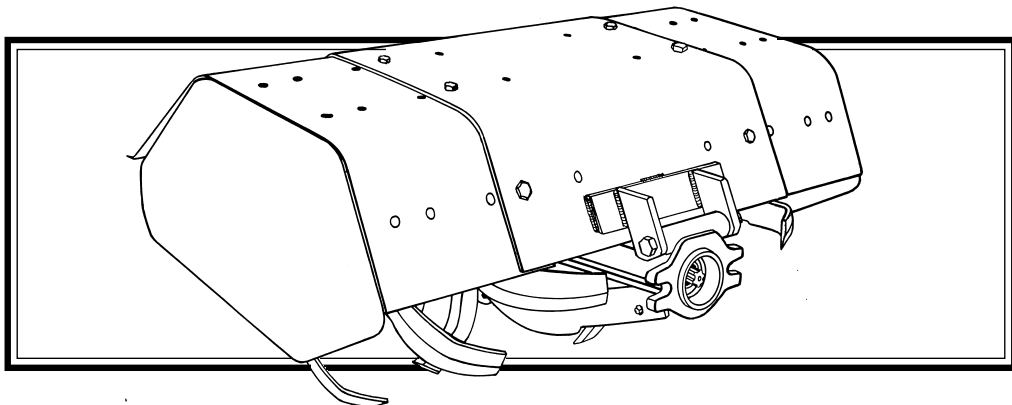


# **FORT**®

**FORT** Srl

36040 SOSSANO (Vicenza) Italia - Via Seccalegno, 27  
Tel. (0039) 0444/781081(r.a) - Fax (0039) 0444/885085

## GRUPPO FRESA



**CE**

**IT** USO E MANUTENZIONE

**GB** USE AND MAINTENANCE

**FR** EMPLOI ET ENTRETIEN

**DE** GEBRAUCH UND WARTUNG

**ES** USO Y MANUTENCION

**PT** USO E MANUTENCÃO

**GR** ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

**NL** GEBRUIK EN ONDERHOUD

**DK** BRUG OG VEDIGEHOLDELSE

**SE** DRIFT OCH UNDERÅLL

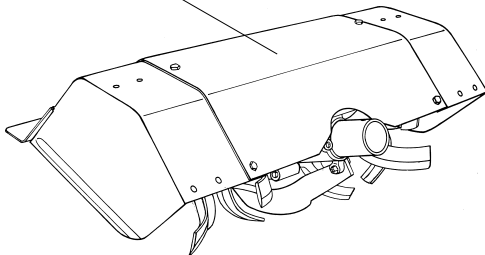
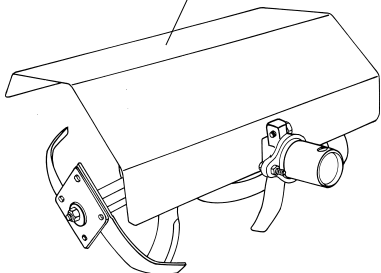
**FI** KÄYTTÖ JA HUOLTO

**NO** BRUK OG VEDLIKEHOLD

(A)

<b>FORT</b> <sup>®</sup> FORT srl SOSSANO (Vicenza) ITALIA Via Seccalegna, 27 Tel. 0444/781081 fax 0444/885085  CE	MODEL. GRUPPO FRESA (1)	(C)
	ANNO	(D)
	MASSA Kg. 17 - 25	(E)

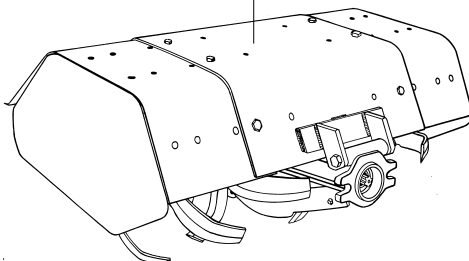
(B)



(A)

<b>FORT</b> <sup>®</sup> FORT srl SOSSANO (Vicenza) ITALIA Via Seccalegna, 27 Tel. 0444/781081 fax 0444/885085  CE	MODEL. GRUPPO FRESA (2)	(C)
	ANNO	(D)
	MASSA Kg. 37 - 55	(E)

(B)



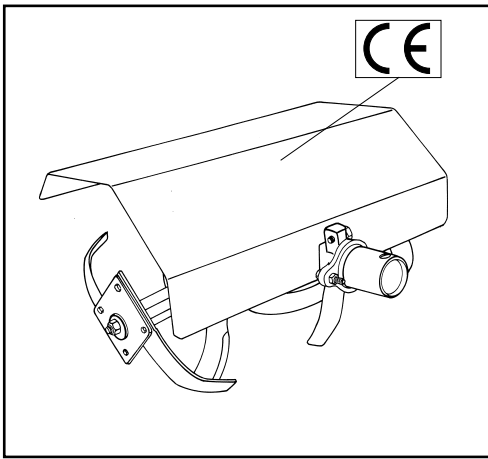


Fig. 1

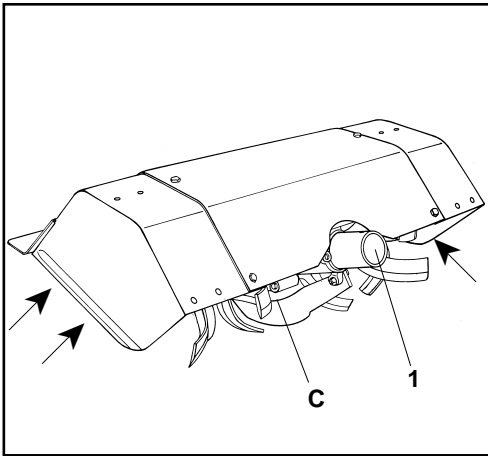


Fig. 2

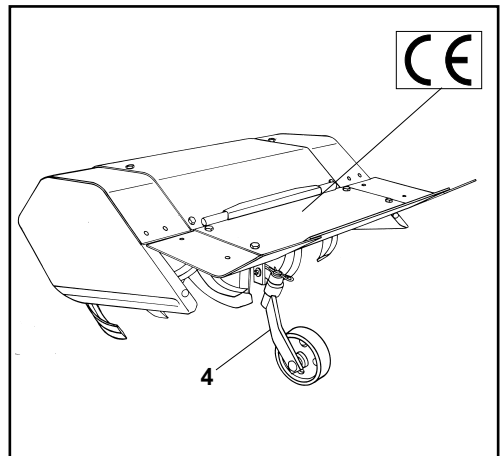


Fig. 3

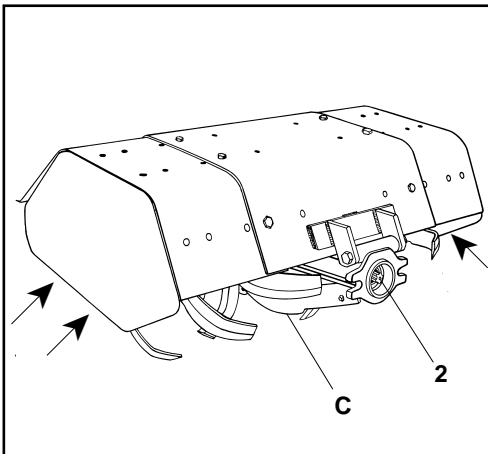


Fig. 4

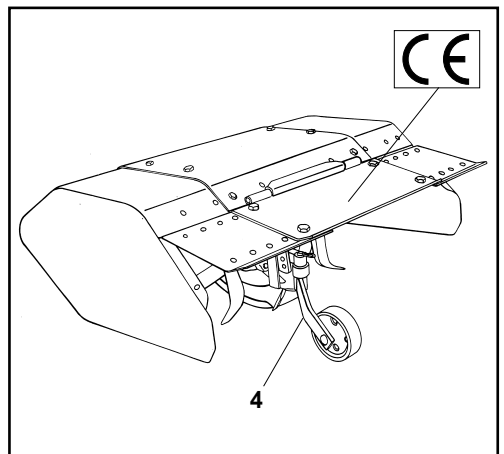
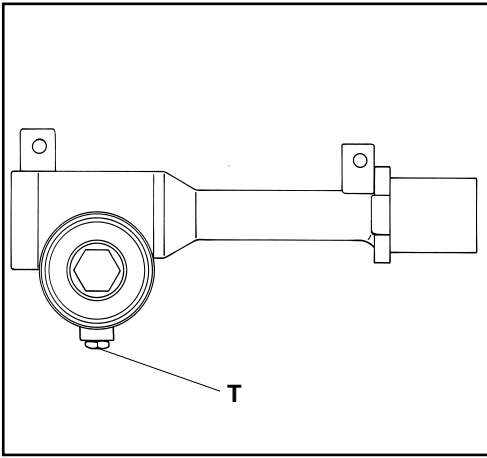
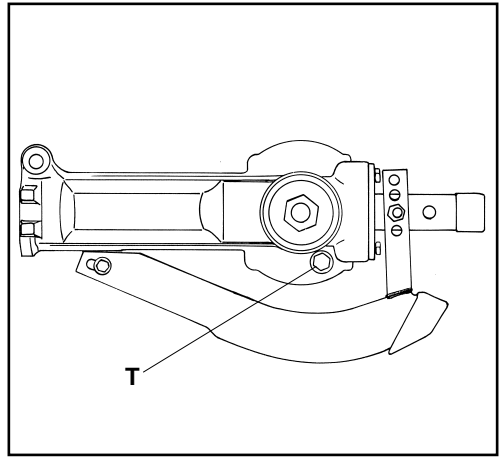


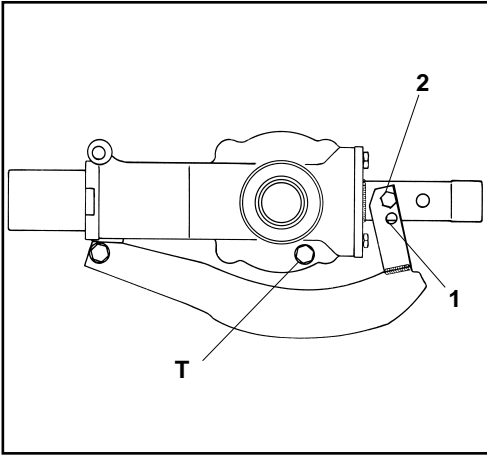
Fig. 5



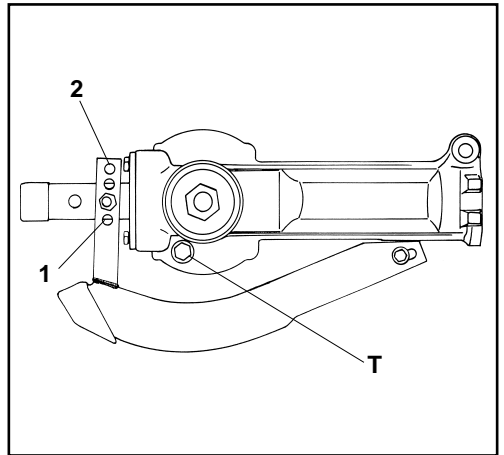
*Fig. A*



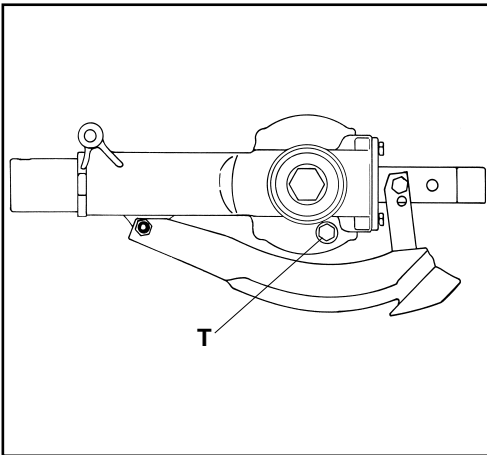
*Fig. D*



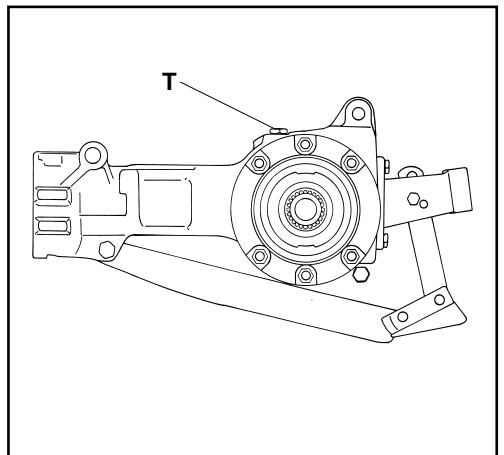
*Fig. B*



*Fig. E*



*Fig. C*



*Fig. F*

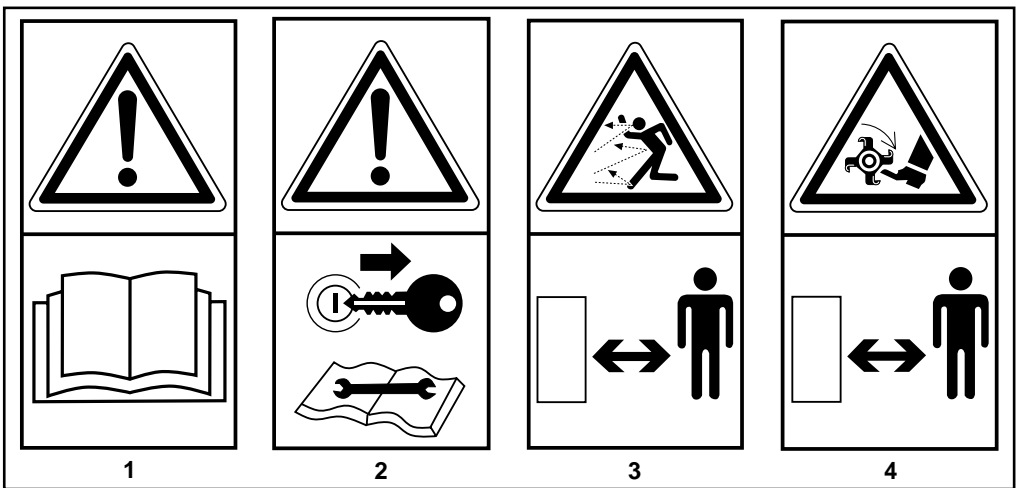


Fig. 6

<b>IT</b>	USO E MANUTENZIONE .....	6
<b>GB</b>	USE AND MAINTENANCE .....	12
<b>FR</b>	EMPLOI ET ENTRETIEN .....	18
<b>DE</b>	GEBRAUCH UND WARTUNG .....	24
<b>ES</b>	USO Y MANUTENCION .....	30
<b>PT</b>	USO E MANUTENÇÃO .....	36
<b>GR</b>	ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ .....	42
<b>NL</b>	GEBRUIK EN ONDERHOUD .....	49
<b>DK</b>	BRUG OG VEDIGEHOLDELSE .....	55
<b>SE</b>	DRIFT OCH UNDERÅLL .....	60
<b>FI</b>	KÄYTTÖ JA HUOLTO .....	65
<b>NO</b>	BRUK OG VEDLIKEHOLD .....	70

1997 - All rights reserved. - Ganze oder auch teilweise Vervielfältigung des Textes oder der illustrationen verboten.

1997 - Tutti i diritti riservati. - Vietata la riproduzione anche parziale di testo ed illustrazioni.

1997 - All rights reserved. - No part of this publication's text or illustration may be reproduced.

1997 - All rights reserved. - Reproduction des textes et illustration interdite, même partiellement.

**SEZIONE 1.** Descrizione e caratteristiche

della fresa

1.1	Premessa .....	6
1.2	Garanzia .....	6
1.2.1	Esclusioni della garanzia .....	6
1.3	Descrizione dell'attrezzatura .....	7
1.3.1	Identificazione .....	7
1.3.2	Dimensioni di fresatura .....	7
1.3.3	Livello sonoro .....	7
1.4	Movimentazione dell'attrezzatura .....	7

**SEZIONE 2.** Norme di sicurezza generali

2.1	Segnali di sicurezza .....	8
2.2	Abbigliamento .....	8
2.3	Ecologia e inquinamento .....	8
2.4	Uso in sicurezza .....	8
2.5	Manutenzione in sicurezza .....	9

**SEZIONE 3.** Utilizzo del gruppo fresa

3.1	Applicazione al motocoltivatore .....	9
3.2	Regolazione della profondità di fresatura .....	9
3.3	Registrazione della larghezza di lavoro ...	9
3.4	Ruotino opzionale .....	10

**SEZIONE 4.** Manutenzione ordinaria

4.1	Manutenzione del gruppo fresa .....	10
4.2	Gambo fresa .....	10
4.3	Rimessaggio .....	11
4.4	Smantellamento .....	11
4.5	Ricambi .....	11

**1.1 PREMESSA**

Questo libretto, riporta le istruzioni per l'uso e la manutenzione della fresa.

Deve considerarsi parte integrante dell'attrezzatura e va consultato prima dell'utilizzo e di qualsiasi intervento d'uso e manutenzione (anche prima del disimballo).

**1.2 GARANZIA**

All'atto d'acquisto, verificare l'integrità dell'attrezzatura segnalando eventuali anomalie o mancanze, entro 8 giorni dalla consegna della stessa.

La fresa è garantita 12 mesi dalla data di consegna.

Tale garanzia s'esplica nella sola sostituzione di quelle parti che, dopo attento esame da parte del Servizio Tecnico della Ditta Costruttrice, risulterebbero difettose.

Sono esclusi dalla garanzia i particolari non costruiti dalla Ditta e gli utensili di lavoro.

Eventuali resi vanno preventivamente concordati con la Ditta Costruttrice, e spediti franco fabbrica.

A carico dell'acquirente rimangono in ogni caso le spese di trasporto, i lubrificanti, l'IVA e gli eventuali tributi doganali.

Le riparazioni o le sostituzioni delle parti non prolungheranno in ogni caso i termini della garanzia. L'acquirente potrà comunque far valere i suoi diritti sulla garanzia, solo se avrà rispettato le condizioni riportate nel contratto di fornitura.

**1.2.1 ESCLUSIONI DALLA GARANZIA**

La garanzia comunque decade:

- Qualora il danno sia imputabile ad un errore di manovra;
- Qualora il danno sia dovuto ad un'insufficiente manutenzione dell'attrezzatura;
- Qualora venga oltrepassato il limite di potenza massima consentita;
- Qualora il guasto sia causato da incompetenza, incuria o uso improprio dell'attrezzatura;
- Qualora, dopo riparazioni eseguite dall'utente senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la fresa abbia subito variazioni e il danno sia imputabile a tali variazioni;
- Qualora non siano state rispettate le istruzioni previste in questo libretto.

## 1.3 DESCRIZIONE DELL'ATTREZZATURA

Il gruppo fresa è stato progettato e costruito in conformità alle prescrizioni di sicurezza e di tutela della salute contenute nell'allegato «1» della direttiva CEE 89/392 e sue successive modifiche. Ogni gruppo fresa è quindi dotato di marchio «CE» e viene accompagnato dalla dichiarazione «CE» di conformità.

Il gruppo fresa è un'attrezzatura intercambiabile che montata su motocoltivatori opportunamente predisposti allo scopo, viene impiegata esclusivamente per rompere lo strato superficiale del terreno e, contemporaneamente per liberarlo da erbe di vario genere

È vietata l'applicazione della presente attrezzatura su macchine non conformi alle vigenti direttive di sicurezza e di tutela della salute e quindi prive di marcatura «CE».



**La ditta costruttrice declina qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti provocati da un utilizzo improprio dell'attrezzatura o per lavorazioni diverse e non conformi a quanto previsto in questo libretto.**

**Il gruppo fresa è dotato di:**

- Marchio «CE»;
- Dichiarazione «CE» di conformità;
- Libretto di Uso e Manutenzione.

### 1.3.1 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola attrezzatura è dotata di targhetta di identificazione, posta sopra il cofano di protezione («CE» Fig. 1 - 3 - 5). Essa riporta:

- A - Marchio, nome e indirizzo del costruttore;**
- B - Marcatura «CE»;**
- C - Modello dell'accessorio;**
- D - Anno di costruzione;**
- E - Massa (max) dell'accessorio in Kg;**

### 1.3.2 DIMENSIONI DI FRESATURA

(Vedi Tab. paragrafo 3.3)

Peso gruppo fresa:

Mod. (1) Kg. min. 17 - max. 25

Mod. (2) Kg. min. 37 - max. 55

### 1.3.3 LIVELLO SONORO

Il livello sonoro della presente attrezzatura, è di lievissima entità e dipende dal tipo di terreno da lavorare, pertanto durante l'uso fare riferimento ai dati del «LIVELLO SONORO» riportati sul libretto USO e MANUTENZIONE del Motocoltivatore a cui va abbinato.

## 1.4 MOVIMENTAZIONE DELL'ATTREZZATURA

Il gruppo fresa viene fornito normalmente in imballi di cartone. In caso di immagazzinaggio non sovrapporre più di 5 cartoni uno sull'altro.

Si ricorda che i materiali dell'imballo sono riciclabili e che pertanto dopo l'uso, vanno consegnati agli appositi centri di raccolta in accordo con le leggi vigenti nel paese di utilizzo dell'attrezzatura.

Sui mezzi di trasporto, il gruppo fresa deve essere ben frenato ed ancorato da appositi bloccaggi.

La movimentazione manuale, il carico e lo scarico dell'imballo o del gruppo fresa non imballato, va eseguito da due persone. Nel secondo caso, l'attrezzatura va presa da ogni persona con le mani sull'estremità del cofano di protezione fresa (vedi frecce di riferimento Fig. 2 - 4).



- Per il trasporto, manovrare l'attrezzatura sempre con robusti guanti di protezione.

## SEZIONE 2

### Norme di sicurezza generali



**Prestare attenzione al segnale di pericolo dove riportato nel seguente libretto.**

**Esso segnala una situazione di potenziale pericolo.**

Si consiglia quindi di leggere molto attentamente questo manuale ed in particolare le norme di sicurezza, facendo molta attenzione a quelle operazioni che potrebbero risultare particolarmente pericolose.



**La Ditta costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni dovuti alla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione di seguito descritte.**

**Declina inoltre ogni responsabilità per danni causati da modifiche eseguite sull'attrezzatura senza autorizzazione.**

## 2.1 SEGNALI DI SICUREZZA (fig. 6)

(consultare anche il libretto di Uso e Manutenzione della macchina a cui deve essere applicata la presente attrezzatura).



**L'attrezzatura è dotata di segnali adesivi che danno le avvertenze in forma essenziale per evitare comportamenti non opportuni e possibili infortuni:**

- 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni (questo simbolo è posto sulla copertina del manuale).
- 2) Prima di eseguire qualsiasi intervento di manutenzione, arrestare il motore e consultare il libretto di istruzioni.
- 3) Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti. Fare attenzione che tutt'intorno non vi siano persone, animali domestici, abitazioni o altro che potrebbero essere colpiti da tali oggetti.
- 4) Pericolo di cesoiamento degli arti. In fase di lavoro, tenersi a distanza di sicurezza dalle parti in movimento specie in fase di RETROMARCIA. Prestare particolare attenzione alla parte posteriore della fresa per tutta la larghezza di lavoro.

## 2.2 ABBIGLIAMENTO



- Evitare di indossare abiti larghi e svolazzanti come pure collane, sciarpe e cravatte: potrebbero rimanere impigliati nelle parti in rotazione.
- I capelli lunghi devono essere raccolti.
- Si raccomanda di indossare scarpe adeguate: è vietato operare scalzi, con sandali o con ciabatte.

## 2.3 ECOLOGIA E INQUINAMENTO

- Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini.  
Leggere attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori dei lubrificanti.  
Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente a fondo.  
Trattare i lubrificanti usati in conformità con le disposizioni di legge antinquinamento.
- Rispettare le leggi in vigore nel paese in cui viene utilizzata l'attrezzatura, relativamente all'uso ed allo smaltimento dei prodotti impiegati per la pulizia e la manutenzione dell'attrezzatura.
- In caso di smantellamento dell'attrezzatura, attenersi alle normative antinquinamento previste nel paese di utilizzazione.

## 2.4 USO IN SICUREZZA



- Prima di procedere in RETROMARCIA, assicurarsi sempre che la leva di innesto FRESA sia in posizione «N» (folle) anche se, un apposito dispositivo posto sul motocoltivatore, non consente la retromarcia con fresa inserita.
- E' assolutamente vietato azionare o far azionare la macchina da chi non ha letto ed assimilato quanto riportato in questo libretto, nonché da persone non competenti, non in buone condizioni di salute psicofisiche e di età inferiore ai 14 anni.
- Prima di iniziare il lavoro, assicurarsi che il gruppo fresa sia perfettamente collegato, verificando il fissaggio di tutti gli organi di collegamento (viti, dadi, agganci rapidi).
- Quando l'attrezzatura è in funzione bisogna assolutamente impedire a chiunque di avvicinarsi alla stessa. È assolutamente vietato sostare nel raggio d'azione dell'attrezzatura. L'operatore è responsabile per qualsiasi danno verso terzi.
- Togliere eventuali corpi estranei visibili nell'area di fresatura. Durante il lavoro prestare attenzione a eventuali corpi estranei rimasti nascosti nel terreno.
- Se durante il lavoro, il gruppo fresa dovesse urtare un ostacolo, arrestare il motore e procedere ad un controllo per valutare il danno subito; se il funzionamento risultasse anomalo, fare esaminare l'attrezzatura da un esperto.
- Tenere presente che il rischio di lesioni a mani e piedi derivante dall'uso del gruppo fresa è molto elevato.
- Durante la fresatura su zone in pendenza, si richiede particolare attenzione; prestare attenzione a dove si mettono i piedi; fresare trasversalmente rispetto alla pendenza, mai in salita o discesa, mai fresare su pendenze troppo ripide che possono causare il ribaltamento dell'attrezzatura.
- Evitare di stazionare l'attrezzatura in pendenza.
- Non usare il gruppo fresa con ripari o protezioni difettose o con dispositivi di sicurezza disinseriti o non in ordine.
- Per motivi di sicurezza il propulsore non deve mai superare il numero di giri indicato sulla targhetta di identificazione dello stesso.
- Evitare assolutamente di toccare le parti in movimento o di interporre tra le stesse, mantenendosi a distanza di sicurezza.
- Negli interventi di manutenzione, evitare di far funzionare l'attrezzatura in locali poco aerati: i fumi di scarico della macchina sono nocivi alla salute.



## 2.5 MANUTENZIONE IN SICUREZZA



- Controllare periodicamente l'integrità dell'attrezzatura nel suo complesso e dei dispositivi di protezione.
- Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti dei dadi e degli eventuali raccordi.
- Rispettare la conformità degli oli e lubrificanti consigliati.
- Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. **Usare esclusivamente ricambi originali.**
- E' assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.
- **La manutenzione dell'attrezzatura deve essere fatta solamente a motore spento, da personale qualificato e seguendo le indicazioni riportate in questo libretto.**
- La lubrificazione e l'ingrassaggio vanno effettuati solo a motore spento e non troppo caldo. Durante queste operazioni non fumare e non avvicinarsi a fiamme libere.  
Asciugare immediatamente il lubrificante eventualmente fuoriuscito, prima di avviare l'attrezzatura.
- Conservare i lubrificanti in locali adatti e non accessibili ai non addetti, tenendoli lontani dalla portata dei bambini.
- I segnali di sicurezza applicati sull'attrezzatura, danno le opportune avvertenze in forma essenziale per evitare gli infortuni. Pulirli quando sono sporchi e sostituirli immediatamente se staccati o danneggiati.
- Il libretto delle istruzioni per l'uso deve essere letto, memorizzato e conservato per tutta la durata dell'attrezzatura fino al suo completo smantellamento.  
Se il libretto venisse smarrito, richiederlo immediatamente alla Ditta Costruttrice.

### SEZIONE 3

Utilizzo del gruppo fresa



**Le operazioni di manutenzione, regolazione e preparazione alla lavorazione, devono essere eseguite a motore spento e macchina bloccata.**

## 3.1 APPLICAZIONE AL MOTOCOLTIVATORE

Per l'applicazione fare riferimento al libretto USO E MANUTENZIONE del motocoltivatore alla voce: «SOSTITUZIONE ATTREZZATURE INTERCAMBIABILI».

Eventualmente, dopo aver spento il motore, e bloccato il Motocoltivatore in Posizione orizzontale, procedere come segue:

- Indossare robusti guanti di protezione.
- Sollevare il gruppo fresa in due persone prendendolo dai lati e facendo attenzione a non schiacciarsi le mani o a tagliarsi.
- Inserire il manicotto (1 Fig. 2 o 2 Fig. 4) nell'alloggiamento della presa di forza del motocoltivatore. Durante l'applicazione, prestare particolare attenzione alla bussola della presa di forza, in modo da non rovinarla. Per facilitare l'imbocco dell'attrezzo, si consiglia di farlo oscillare leggermente finché non si inserisce completamente.
- Bloccare il gruppo fresa con l'apposita molla a scatto o con i dadi a seconda del tipo di motocoltivatore con cui avviene l'abbinamento.

## 3.2 REGOLAZIONE DELLA PROFONDITÀ DI FRESATURA

Regolare la profondità di fresatura a seconda delle esigenze agendo sul coltello centrale «c» fig. 2 - 4. Esso dispone posteriormente di alcuni fori di fissaggio. La sua posizione viene variata a seconda del terreno da lavorare e della potenza motore disponibile.

In genere per terreni duri da lavorare, va fissato nel foro in posizione (2 fig. B - E) mentre, nei terreni soffici o sabbiosi, è consigliabile fissarlo nella posizione (1 fig. B - E), in tal modo la profondità di lavoro aumenta.

## 3.3 REGISTRAZIONE DELLA LARGHEZZA DI LAVORO

La larghezza di fresatura può essere variata combinando in modo opportuno i coltelli e adeguandone la larghezza del cofano.

**Prestare attenzione, dopo avere smontato i coltelli, rimontarli sempre nel modo corretto, ossia con il tagliente rivolto verso la parte anteriore. E' buona norma operare prima da una parte lasciando montati i coltelli dall'altra, così da avere sempre un termine di riferimento.**

attrezzi modello	dimensioni Fresa (cm)	n° coltelli	n° flange	riduzioni (cm)	n° coltelli	n° flange
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
				40	8*	2
				40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
				50	16*	4
				50	16*	4
D	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
				60	16*	4
D	70	20	6	50	16*	4
				50	16*	4
				40	8	2
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D per trattorino	80	24	6	70	24*	6
E per trattorino snodato	80	24	6	60	16	4
		16	4	70	24*	4
				60	16*	4

\* I coltelli delle flange esterne sono tutti girati all'interno.

### 3.4 RUOTINO OPZIONALE

A richiesta, è disponibile un ruotino supplementare, per facilitare le operazioni di trasporto. Per il montaggio, infilare il ruotino (4 fig. 3 e 5) sull'apposito supporto.

## SEZIONE 4

### Manutenzione ordinaria

Vengono di seguito descritte le varie operazioni di manutenzione e regolazione. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata dell'attrezzatura dipendono, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



**Le operazioni di manutenzione, regolazione e preparazione alla lavorazione, devono essere eseguite a motore spento e macchina bloccata.**

#### 4.1 MANUTENZIONE DEL GRUPPO FRESA

- Spegnere il motore della macchina per ogni manovra di pulizia e manutenzione.
- Tenere tutti i dadi, viti e bulloni perfettamente serrati per lavorare in condizioni di sicurezza.
- Verificare che i coltelli della fresa abbiano la giu-

sta sagomatura.

- Sostituire tempestivamente i coltelli eventualmente rotti (lame, supporti lama, coltro).
- Sostituire i coltelli prima che siano completamente usurati.
- Terminato il lavoro di fresatura, procedere alla pulizia dell'attrezzatura che dovrà essere lavata e pulita da ogni residuo.
- Periodicamente, verificare il fissaggio dei bulloni che tengono in collegamento i vari organi.
- Per le operazioni di manutenzione o revisione, impiegare esclusivamente ricambi originali. In tal modo non decadranno le condizioni di garanzia e non verranno alterate le caratteristiche tecniche dell'attrezzatura.

#### 4.2 GAMBO FRESA

Periodicamente controllare la presenza di olio nel gambo fresa. Ogni 500 ore di lavoro effettuare la completa sostituzione procedendo nel seguente modo:

- Togliere dalla macchina il gruppo fresa;
- Identificare seguendo lo schema pag. 4 il tipo di trasmissione fresa in dotazione;
- Posizionare il gruppo fresa in modo da avere il tappo «T» disposto verso il basso.
- Dopo avere tolto il tappo T, far defluire in una bacchetta di raccolta tutto l'olio usato.
- Posizionare il gruppo fresa in modo che il tappo

## ITALIANO

«T» risulti posto in alto.

- Immettere il nuovo olio attraverso il foro «T», nelle seguenti quantità:

mod.	Peso (Kg.)	Tipo OLIO
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Rimettere il tappo prestando attenzione di non rovinare la guarnizione di tenuta.

### 4.3 RIMESSAGGIO

Se il gruppo fresa deve rimanere inattivo per un certo periodo, si consiglia di seguire le indicazioni riportate per trovare poi l'attrezzatura in perfetta efficienza.

- Effettuare un'accurata pulizia di tutti i componenti;
- Controllare che l'attrezzo sia in perfette condizioni eventualmente provvedere alla completa sostituzione delle parti danneggiate o usurate;
- Coprire l'attrezzatura con un telo e sistemarla al coperto, al riparo dalle intemperie, dal gelo e dall'umidità;
- Se il gruppo fresa deve rimanere inutilizzato per molto tempo, cospargerlo abbondantemente con lubrificante per evitare che arrugginisca.

### 4.4 SMANTELLAMENTO

In caso di smantellamento dell'attrezzatura, procedere al recupero dei vari componenti per quanto possibile. Smaltire il rimanente in conformità con le normative antinquinamento previste nel paese di utilizzazione.

### 4.5 RICAMBI

Per la richiesta di ricambi, rivolgersi al concessionario di zona. Fare riparare eventuali rotture da personale qualificato.

**TABLE OF CONTENTS****SECTION 1.** Description and specifications

## of the rotary hoe

1.1	Foreword .....	12
1.2	Warranty .....	12
1.2.1	Warranty exclusions .....	12
1.3	Description of the attachment .....	13
1.3.1	Identification .....	13
1.3.2	Rotary hoe dimensions .....	13
1.3.3	Noise level .....	13
1.4	Handling of the attachment .....	13

**SECTION 2.** General safety regulations

2.1	Safety signs .....	14
2.2	Clothes .....	14
2.3	Ecology and pollution .....	14
2.4	Safe operation .....	14
2.5	Maintenance operations under safety conditions .....	15

**SECTION 3.** Use of the rotary hoe

3.1	Connection to the motor hoe .....	15
3.2	Adjustment of the depth of hoeing .....	15
3.3	Adjustment of the working width .....	15
3.4	Optional caster .....	16

**SECTION 4.** Routine maintenance

4.1	Maintenance of the rotary hoe .....	16
4.2	Rotary hoe shank .....	16
4.3	Storage .....	17
4.4	Dismantling .....	17
4.5	Spare parts .....	17

**SECTION 1**Description and specifications  
of the rotary hoe**1.1 FOREWORD**

This instruction manual describes the instructions to be followed for the use and the maintenance of the rotary hoe. It is an integral part of the attachment and it shall be made reference to before carrying out any intervention on the attachment or before using it (also before unpacking it).

**1.2 WARRANTY**

When you purchase it, we suggest you to check that the attachment is not damaged by informing of any anomaly or defect within eight days after the delivery of the cutter bar.

The rotary hoe is covered by a 12-month warranty starting from the delivery date.

Such warranty includes only the replacement of those parts which, after a careful inspection by the Technical Department of the Manufacturer, are defective.

The warranty does not cover those parts which are not manufactured by the Company and the tools.

You shall agree with the Manufacturer before returning any goods, and you shall ship them back ex works.

The purchaser, anyhow, shall bear the transport costs, the costs for the lubricants, the VAT and the customs duties, if any.

Anyhow, the repairs or the replacement of the parts shall not extend the warranty terms.

The purchaser, anyhow, will be entitled to claim the warranty only if he has complied with the terms listed in the supply contract.

**1.2.1 WARRANTY EXCLUSIONS**

The warranty, anyhow, shall not be valid:

- if the damage is due to an improper use of the attachment.
- if the damage is due to a poor maintenance of the attachment.
- if you exceed the max. permissible power
- if the trouble is due to unskillfulness, negligence or improper use of the attachment.
- if, after the user has carried out the repair without the Manufacturer's prior consent, or because non-original spare parts have been assembled on it, the attachment has been modified and the damage is attributable to such changes.
- if the instructions of this manual have not been complied with.

### 1.3 DESCRIPTION OF THE ATTACHMENT

The rotary hoe has been designed and manufactured in compliance with the safety and health requirements included in the Annex I of the EEC 89/392 regulation and further amendments. Therefore, each rotary unit has the «EC» («CE») brand on it and it has the «EC» («CE») declaration of conformity.

The rotary hoe is an interchangeable attachment which, when it is assembled on special motor hoes, must be used to break up the topsoil and, at the same time, to weed. This attachment shall not be assembled on machines not complying with the safety and health requirements presently in force and, therefore, without the «EC» («CE») brand.



**The Manufacturer shall not be held responsible for direct or indirect damages due to an improper use of the attachment or for a different use of it which does not comply with what is provided for in this manual.**

**The rotary hoe is equipped with:**

- «EC» («CE») brand
- «EC» («CE») declaration of conformity
- operator's manual

#### 1.3.1 IDENTIFICATION

Each attachment has a name plate under the casing («CE» Fig. 1 - 3 - 5) with the following data:

**A - Trademark, name and address of the Manufacturer**

**B - «EC» («CE») brand**

**C - model of the attachment**

**D - year of manufacture**

**E - Max weight of the attachment in kg.**

#### 1.3.2 ROTARY HOE DIMENSIONS

(Make reference to the Table of par 3.3)

Weight of the rotary hoe:

Model (1): Kg min. 17 - max 25

Model (2): Kg. min. 37 - max. 55

#### 1.3.3 NOISE LEVEL

The noise level of this attachment is very low and depends on the type of soil, therefore please make reference to the «NOISE LEVEL» mentioned in

the INSTRUCTION MANUAL of the motor hoe to which it is connected.

### 1.4 HANDLING OF THE ATTACHMENT

The rotary hoe is usually supplied in cartons. In case it is stored, we suggest not to put more than five cartons one on the other.

We remind you that the packing materials are recyclable and therefore, after using them, they shall be delivered to special centres in compliance with the law in force in the country where the attachment will be used.

During the transport, the attachment shall be firmly secured by means of special locks. In case of manual handling, the package or the unpacked rotary hoe shall be loaded and unloaded by two people. In this case, each person shall take the attachment by grasping the end of the rotary hoe casing (see the arrows of Fig. 2 - 4).



**- Always wear strong protective gloves when you handle the attachment.**

## SECTION 2

### General safety regulations



**Pay attention to the warning sign in this instruction manual. It signals a situation of potential hazard.**

Therefore, we suggest to read this manual very carefully and especially to read the safety regulations, by paying attention to those operations which are particularly dangerous.



**The Manufacturer disclaims all and any responsibility for damages due to the non-compliance with the safety and the accident prevention regulations here below described.**

**Moreover, he shall not be held responsible for damages due to an improper use of the machine or to changes which were carried out without the Manufacturer's prior approval.**

## 2.1 SAFETY SIGNS (Fig. 6)

(Make reference also to the instruction manual of the machine where this attachment will be assembled).



**The attachment has adhesive labels with brief instructions on them in order to avoid incorrect operations and possible accidents:**

- 1) Before starting the machine, carefully read the instruction manual (this symbol is placed on the front cover of the instruction manual)
- 2) Before carrying out any maintenance, stop the engine and read the handbook.
- 3) Hazard due to the possible flinging of blunt instruments. Make sure that there are no people, pets, houses or something else around the working area which could be hit by the blunt instruments.
- 4) Shearing hazard of limbs. While the machine is working, especially when the REVERSE GEAR is engaged, keep at a safe distance from the moving parts. In particular keep away from the rotary hoe back for all its working length.

## 2.2 CLOTHES



- Do not wear loose-fitting and fluttering clothes as well as necklaces, scarves and ties: they could get entangled in the moving parts.
- Long hair shall be tied with a ribbon
- We recommend to wear suitable shoes; do not work with bare feet or with sandals or slippers.

## 2.3 ECOLOGY AND POLLUTION

- Keep the lubricants out of the children's reach. Read the warnings and the precautions marked on the containers of the lubricants carefully. After using them, wash your hands with plenty of water. Dispose of the used lubricants in compliance with the anti-pollution regulations in force.
- Comply with the laws in force in the country where the machine is used concerning the use and disposal of the products used to clean and maintain the attachment.
- If the attachment is dismantled, comply with the anti-pollution regulations in force in the country where the attachment is used.

## 2.4 SAFE OPERATION



- Before engaging the REVERSE GEAR, always make sure that the ROTARY HOE lever is in neutral position «N», even if the motor hoe is equipped with a special device which prevents the reverse gear from being engaged as long as the rotary hoe is working.
- It is strictly forbidden to start the attachment or to have it started by anyone who has not read and understood what is described in this manual, as well as by unskilled people, by people who are not in good health or who are less than 14 years old.
- Before starting to work, make sure that the rotary hoe is secured properly, by checking all the connections (screws, nuts, Victaulic couplings).
- When the attachment is working, you shall prevent anybody from approaching the attachment. It is strictly forbidden to stand in the operating range of the attachment. The operator shall be responsible for any damages to third parties.
- Remove the visible foreign bodies, if any, from the area to be tilled. During work, be careful not to hit any foreign body hidden in the ground.
- If the rotary hoe hits something accidentally, stop the engine and check if it is damaged; if it does not work properly, the rotary hoe shall be inspected by a skilled technician.
- Remember that there is a serious hazard of injuries to hands and feet, while using the rotary hoe.
- While hoeing on a sloping ground, be very careful. Be very careful with your feet. Hoe with a sideways movement across the sloping area, never hoe uphill nor downhill, never hoe when the ground is too steep because the machine could turn over.
- Do not position the machine on a sloping ground.
- Never use the rotary hoe if the guards and the protections are defective or if the safety devices are disconnected or not in perfect working order.
- For safety reasons, the engine shall never exceed the number of revolutions marked on its name plate.
- Do not touch the moving parts and do not go between them: keep at a safe distance.
- During the maintenance operations, operate the

machine in airy rooms: the exhaust gas is harmful to the health.

## 2.5 MAINTENANCE OPERATIONS UNDER SAFETY CONDITIONS



- Periodically check that all the parts and the safety devices of the attachment are in good conditions.
- Periodically check that the screws and the nuts are tightened and that the pipe fittings, if any, do not leak.
- Use the suggested oils and lubricants.
- The spare parts shall comply with the needs of the manufacturer. **Use original spare parts only.**
- It is strictly forbidden to remove or tamper the safety devices.
- The maintenance of the attachment shall be carried out only when the machine is off, by skilled personnel and according to the instructions listed in this manual.
- The lubrication and the greasing shall be carried out only when the engine is off and cool. During these operations do not smoke and keep away from free flames. If some lubricant is spilled, absorb it immediately before starting the attachment.  
Store the lubricants in suitable rooms where authorized personnel only are admitted; keep them out of the children's reach.
- The safety signs on the attachment give brief instructions to avoid accidents. Clean them when they are dirty and replace them immediately if they come off or they are damaged.
- This instruction manual must be read, memorized and kept for the whole life of the attachment until it is completely dismantled. If it gets lost, contact the manufacturer immediately and ask for a new copy.

## SECTION 3

Use of the rotary hoe



**The maintenance and the adjustment of the attachment shall be carried out only when the engine is not running and the machine is properly locked.**

## 3.1 CONNECTION TO THE MOTOR HOE

In order to connect the rotary hoe, please make reference to the INSTRUCTION MANUAL of the motor hoe, to the chapter entitled «REPLACEMENT OF THE INTERCHANGEABLE ATTACHMENTS».

If necessary, stop the engine, lock the motor hoe horizontally and then:

- Put on a pair of strong protective gloves
- Two people shall lift the rotary hoe by grasping the sides of the attachment: be careful not to crush and not to cut your hands.
- Insert the sleeve (1 Fig. 2 or 2 Fig. 4) in the housing of the power take off of the motor hoe.  
When you assemble the cutter bar, be careful not to damage the sleeve of the power take off. We suggest to swing the attachment slightly until it is completely fitted in.
- Lock the rotary hoe with the special spring lock or with the nuts, according to the type of motor hoe to which it is connected.

## 3.2 ADJUSTMENT OF THE DEPTH OF HOEING

Adjust the depth of hoeing according to your needs by adjusting the central knife «c» (fig. 2 - 4). This knife has some holes on the back. The position of the knife changes according to the type of soil and according to the engine power.

Usually, when the ground is hard, the hole no. 2 Fig. B-E is used, while, in case of a soft or sandy ground, we suggest the hole no. 1 Fig. B-E, because, in this way, the depth of hoeing is increased.

## 3.3 ADJUSTMENT OF THE WORKING WIDTH

The hoeing width can be adjusted by arranging the knives in different ways and by adjusting the casing width.

**After disassembling the knives, however, make sure to reassemble them correctly. i.e. with the cutting edge turned towards the front of the machine. We suggest to always adjust the knives of one side only without disassembling the knives of the other side, so that it is possible to make reference to them, in case this is necessary.**

attachment model	rotary hoe dimensions (cm)	no. of knives	no. of flanges	reductions (cm)	no. of knives	no. of flanges
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
				40	8*	2
				40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
				50	16*	4
				60	16*	4
D	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
				60	16*	4
D	70	20	6	50	16*	4
				50	16*	4
				40	8	2
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D stands for tractor	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
E stands for articulated tractor	80	24	6	70	24*	4
		16	4	60	16*	4

\* All the flange knives are turned inwards.

### 3.4 OPTIONAL CASTER

Upon request, an additional caster is available to facilitate the transport operations.

In order to assemble the caster, insert it (4 fig. 3 and 5) in the support.

## SECTION 4

### Routine Maintenance

We here below describe the maintenance and adjustment operations. A low operating cost and a long life of the machine depend also on a methodical and constant compliance with these instructions.



**The operations of maintenance, adjustment and preparation for working shall be carried out when the engine is off and when the machine is locked.**

#### 4.1 MAINTENANCE OF THE ROTARY HOE

- Stop the engine before any cleaning and maintenance operation.

- Make sure that all the nuts, screws and bolts are perfectly tightened, so that the safety conditions are complied with.
- Make sure that the rotary hoe knives have the right shape.
- Immediately replace the broken knives, if any (knives, knife supports, coulter)
- Replace the knives before they are worn out.
- After hoeing, wash and clean the rotary hoe and remove the dirt.
- Periodically check that the nuts for connecting the attachment are properly tightened.
- Use original spare parts only, for any maintenance and adjustment operation. In this way the warranty terms will not be declared void and the technical specifications of the machine will not be changed.

#### 4.2 ROTARY HOE SHANK

Check the oil level in the rotary hoe shank periodically. Every 500 working hours change the oil completely as follows:

- Remove the rotary hoe from the motor hoe.
- Identify the type of gearbox of the rotary hoe by making reference to the table on page 4.
- Position the rotary hoe with the oil plug «T» turned face-downwards.
- Remove the oil plug «T» and drain all the used



## ENGLISH

oil in a collecting tank

- Position the rotary hoe in such a way that the plug «T» is turned face-upwards.
- Pour the following quantity of new oil through the hole «T».

model	Weight (Kg)	Type of OIL
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Close the plug again and pay attention not to damage the seal.

### 4.3 STORAGE

If you do not intend to use the rotary hoe for a certain period of time, we suggest to follow the here below listed instructions so that the machine will be efficient when you use it again.

- Clean all the parts of the cutter bar carefully
- Check that the attachment is in perfect working order, otherwise replace the damaged or worn parts.
- Cover the attachment with a cloth and store it in a covered area, sheltered from bad weather, from frost and from moisture.
- If you do not intend to use the rotary hoe for quite a long time, coat it with plenty of lubricant to prevent it from rusting.

### 4.4 DISMANTLING

If the attachment is dismantled, recover as many components as possible. Dispose of the remaining parts in compliance with the anti-pollution regulations of your country.

### 4.5 SPARE PARTS

The spare parts shall be ordered to the area concessionary agent.

The attachment shall be repaired by skilled technicians only.

**SECTION 1.** Description et caractéristiques

## de la fraise

1.1	Préliminaire .....	18
1.2	Garantie .....	18
1.2.1	Exclusions de la garantie .....	18
1.3	Description de l'outillage .....	19
1.3.1	Identification .....	19
1.3.2	Dimensions de la fraise .....	19
1.3.3	Niveau sonore .....	19
1.4	Déplacement de l'outillage .....	19

**SECTION 2.** Normes de sécurité générales

2.1	Signaux de sécurité .....	20
2.2	Habillement .....	20
2.3	Ecologie et pollution .....	20
2.4	Utilisation en sécurité .....	20
2.5	Maintenance en sécurité .....	21

**SECTION 3.** Utilisation du groupe de fraisage

3.1	Application au motoculteur .....	21
3.2	Réglage de la profondeur du fraisage ...	22
3.3	Réglage de la largeur du fraisage .....	22
3.4	Roue optionnelle .....	22

**SECTION 4.** Maintenance courante

4.1	Maintenance du groupe de fraisage .....	23
4.2	Support de la fraise .....	23
4.3	Remisage .....	23
4.4	Démantèlement .....	23
4.5	Pièces de rechange .....	23

**1.1 PRELIMINAIRE**

Ce livret contient les instructions pour l'utilisation et la maintenance de la fraise.

Il doit être considéré comme une partie intégrante de l'outillage et il doit être consulté avant la mise en service et avant toute intervention d'utilisation et de maintenance (même avant la sortie de l'emballage).

**1.2 GARANTIE**

Lors de l'achat, vérifier l'intégrité de l'outillage en signalant les éventuelles anomalies ou manques, dans un délai de 8 jours à dater de la livraison de ce dernier.

La fraise est garantie pour une durée de 12 mois à dater de la date de livraison. Cette garantie s'applique uniquement sur le remplacement des éléments qui, après un examen attentif de la part du Service Technique de la Société Constructrice, résulteraient défectueux.

Les pièces non construites par le Constructeur et les outils de travail sont exclus de la garantie.

Les retours éventuels de marchandises doivent être fixés avec la Société Constructrice, et, expédiés franco usine.

De toute manière, les frais de transport, les lubrifiants, les taxes (T.V.A.) et les éventuels frais douaniers sont à la charge de l'acheteur.

Les réparations ou les remplacements des parties ne prorogeront en aucun cas les termes de la garantie.

L'acheteur pourra néanmoins faire valoir ses droits sur la garantie uniquement s'il aura respecté les conditions, indiquées sur le contrat de fourniture.

**1.2.1 EXCLUSIONS DE LA GARANTIE**

De toute manière la garantie déchoit:

- Si le dommage est imputable à une erreur de manoeuvre.
- Si le dommage est dû à une maintenance insuffisante de l'outillage.
- Si la limite de puissance maximum permise est dépassée.
- Si le dommage est causé par de l'incompétence, de la négligence ou fait suite à une utilisation impropre de l'outillage.
- Si, après des réparations effectuées par l'utilisateur sans le consentement de la société constructrice ou à cause du montage des pièces de rechange

non originelles, l'outillage a subi des variations et que le dommage soit imputable à ces variations.

- Si, les instructions indiquées dans ce livret ne sont pas respectées.

### 1.3 DESCRIPTION DE L'OUTILLAGE

Le groupe de fraisage a été conçu et construit en conformité aux prescriptions de sécurité et de tutelle de la santé contenues sur l'annexe «1» de la directive CEE 89/392 et de ses modifications successives.

Chaque groupe de fraisage est donc livré avec le symbole «CE» et il est accompagné de la déclaration de conformité CE.

Le groupe de fraisage est un outillage interchangeable qui installé sur les motoculteurs opportunément prédisposés à cet effet, est utilisé exclusivement pour rompre la couche superficielle du terrain et, pour libérer simultanément ce dernier des herbes de tout genre.

L'application de l'outillage présent est interdit sur des machines non conformes à la réglementation en vigueur en matière de sécurité et de tutelle de la santé et donc dépourvues du symbole «CE».



**La Société Constructrice décline toute responsabilité pour des dommages directs ou indirects provoqués par une utilisation impropre de l'outillage ou pour des travaux différents et non conformes à ce qui est prévu dans ce livret.**

**Le groupe de fraisage est équipé de:**

- Symbole «CE».
- Déclaration de conformité «CE».
- Livret d'instructions de l'utilisation et de la maintenance.

#### 1.3.1 IDENTIFICATION

Chaque outillage est équipé d'une plaque d'identification, placée au-dessus du coffre de protection («CE» Fig. 1-3-5). Cette dernière indique:

- A - Marque, nom et adresse du Constructeur.**
- B - Marquage «CE».**
- C - Modèle de l'outillage.**
- D - Année de construction**
- E - Poids de l'outillage en kg.**

#### 1.3.2 DIMENSIONS DE LA FRAISE

(Consulter le tableau paragraphe 3.3)

Poids du groupe de fraisage:

Mod. (1) kg min. 17 - max. 25

Mod. (2) kg min. 37 - max. 55

#### 1.3.3 NIVEAU SONORE

Le niveau sonore de l'outillage présent représente une entité pratiquement négligeable et dépend du type de terrain sur lequel on travaille, aussi pour son utilisation, veuillez vous référer aux données indiquées sur le point «NIVEAU SONORE» du manuel UTILISATION et MAINTENANCE du motoculteur auquel il est associé.

#### 1.4 DEPLACEMENT DE L'OUTILLAGE

Le groupe de fraisage est livré normalement dans un emballage en carton. En cas d'emmagasinage, ne pas superposer plus de 5 cartons un au dessus de l'autre.

Nous vous rappelons que les matériaux de l'emballage peuvent être recyclés, et que donc, après leur utilisation, ils doivent être donnés aux centres de récupération spécifiques en accord avec les lois en vigueur dans le pays de destination de l'outillage.

Sur les moyens de transport, le groupe de fraisage devra être bien maintenu et ancré par des blocages spécifiques.

Le déplacement manuel, le chargement et le déchargement de l'emballage ou du groupe de fraisage non emballé, doivent être effectués par deux personnes.

Dans le cas de matériel non emballé, l'outillage doit être pris par chaque personne avec les mains sur l'extrémité du coffre de protection de la fraise (voir flèches de référence Fig. 2-4).



**Pour le transport, toute manoeuvre de l'outillage devra être faite avec de robustes gants de protection.**

## SECTION 2

Normes de sécurité générales



**Faire attention au signal de danger là où il est indiqué dans le manuel présent. Il signale une situation de danger potentiel.**

Nous conseillons donc de lire très attentivement ce manuel et en particulier les normes de sécurité,

en faisant très attention aux opérations qui résultent particulièrement dangereuses.



**La société constructrice décline toute responsabilité pour des dommages dus à la non observation des normes de sécurité et de prévention décrites ci-après. Elle décline en outre toute responsabilité pour des dommages causés par une utilisation impropre de l'outillage ou par des modifications effectuées sans autorisation.**

## 2.1 SIGNAUX DE SECURITE (Fig. 6)

(Consulter aussi le livret d'utilisation et de maintenance de l'outillage sur laquelle l'outillage présent doit être appliqué).



**L'outillage est équipé de signaux adhésifs qui donnent les consignes sous forme essentielle pour éviter des comportements non opportuns et la possibilité d'accidents:**

- 1) Avant de commencer à opérer, lire attentivement le livret d'instructions (ce symbole est placé sur la couverture du manuel).
- 2) Avant d'effectuer toute intervention de maintenance, arrêter le moteur et consulter le livret d'instructions.
- 3) Danger pour jet possible d'objets contondants. Faire attention qu'à proximité immédiate tout autour de l'outillage, il n'y ait ni personnes, ni animaux domestiques, ni habitations ou autre qui pourraient être touchés par ces objets.
- 4) Danger de coupure des membres inférieurs. En phase de travail, garder une distance de sécurité par rapport aux parties en mouvement, et plus particulièrement en cas de MARCHE ARRIERE. Faire particulièrement attention à la partie postérieure de la fraise sur toute la largeur de la zone de travail.

## 2.2 HABILLEMENT



- Eviter de porter des habits larges et flottants comme également des colliers, des écharpes et des cravates: ils pourraient rester pris dans les parties en rotation.
- Les cheveux longs devront être rassemblés.
- Nous vous recommandons de vous chausser de façon adéquate, il est interdit d'opérer pieds nus ou avec des sandales ou des savates.

## 2.3 ECOLOGIE ET POLLUTION



- Conserver les lubrifiants en dehors de la portée des enfants. Lire attentivement les consignes et les précautions indiquées sur les récipients des lubrifiants. Après leur utilisation se laver avec soin et à fond. Traiter les lubrifiants utilisés en conformité avec les dispositions de loi antipollution.
- Respecter les lois en vigueur dans le pays de destination de l'outillage, en ce qui concerne l'utilisation et la mise au rebut des produits utilisés pour le nettoyage et la maintenance de l'outillage.
- En cas de démantèlement de l'outillage, vous conformer aux normes antipollution prévues par le pays de destination.

## 2.4 UTILISATION EN SECURITE



- Avant de mettre en service la MARCHE ARRIERE, veuillez toujours vous assurer que le levier d'enclenchement de la FRAISE soit dans la position «N» (point mort) même si, un dispositif spécifique placé sur le motoculteur ne permet pas l'enclenchement de la marche arrière si la fraise est insérée.
- Il est absolument interdit d'actionner ou de faire actionner l'outillage par un tiers qui n'a pas lu ou assimilé le contenu de ce livret, ainsi que par des personnes non compétentes, qui ne sont pas dans des conditions de santé psychophysique et d'âge inférieur à 14 ans.
- Avant de commencer le travail, veuillez vous assurer que le groupe de fraisage soit parfaitement branché, en vérifiant la fixation de tous les organes de liaison (vis, écrous, liaisons rapides).
- Quand l'outillage est en marche, il faut absolument empêcher à quiconque de s'approcher de ce dernier. Il est absolument interdit de s'arrêter dans le champ d'action de l'outillage. L'opérateur est responsable de tout dommage vis à vis de tiers.
- Enlever les éventuels corps étrangers visibles dans la zone de fraisage. Durant le travail, faire attention aux éventuels corps étrangers qui restent cachés dans le terrain.
- Si durant le travail, le groupe de fraisage devait heurter un obstacle, arrêter le moteur et procéder à un contrôle pour évaluer le dommage subi. Si le fonctionnement résultait anormal, deman-

der à un expert d'examiner l'outillage.

- Veuillez toujours vous rappeler que le risque de lésions aux mains et aux pieds dérivant de l'utilisation du groupe de fraisage est très élevé.
- Durant le fraisage sur des zones en pente, il est demandé de faire particulièrement attention. Faire attention où vous mettez les pieds, fraiser transversalement par rapport à la pente et jamais en montée ou en descente, ne jamais fraiser sur des pentes trop raides qui puissent provoquer le basculement de l'outillage.
- Eviter de stationner l'outillage sur des terrains en pente.
- Ne pas utiliser la barre de fauchage avec des protections défectueuses ou avec les dispositifs de sécurité non insérés ou n'étant pas en bon état.
- Pour des raisons de sécurité, le propulseur ne doit jamais dépasser le nombre de tours indiqué sur la plaque d'identification de ce dernier.
- Ne pas utiliser le groupe de fraisage avec des protections défectueuses ou avec les dispositifs de sécurité non insérés ou qui ne soient pas en bon état.
- Eviter absolument de toucher les parties en mouvement ou de vous interposer entre ces dernières, en gardant une distance de sécurité.
- Dans les interventions de maintenance, éviter de faire fonctionner l'outillage dans des locaux peu aérés: les fumées d'évacuation sont nocives à la santé.

## 2.5 MAINTENANCE EN SECURITE



- Contrôler périodiquement l'intégrité de l'outillage dans son ensemble et des dispositifs de protection.
- Périodiquement vérifier le serrage et la tenue des vis, des écrous et des éventuels raccords.
- Respecter la conformité des huiles et des lubrifiants conseillés.
- Les pièces de rechange doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur.  
**Utiliser exclusivement des pièces de rechange originales.**
- Il est absolument interdit d'enlever ou de falsifier les dispositifs de sécurité.
- La maintenance de l'outillage doit être faite seulement avec le moteur arrêté, par du personnel qualifié et en suivant les indications reportées dans ce manuel.
- La lubrification et le graissage doivent être

effectués uniquement lorsque le moteur est arrêté, et pas trop chaud. Durant ces opérations, ne pas fumer et ne pas s'approcher de flammes libres. Essuyer immédiatement le lubrifiant éventuellement sorti, avant de mettre en marche l'outillage.

Conserver les lubrifiants dans des locaux adéquats et non accessibles au personnel non préposé, en les gardant en dehors de la portée des enfants.

- Les signaux de sécurité, appliqués sur l'outillage, donnent les consignes opportunes sous forme essentielle pour éviter les accidents. Les nettoyer quand ils sont sales et les remplacer immédiatement s'ils s'enlèvent ou sont endommagés.
- Le livret d'instructions pour l'utilisation doit être lu, mémorisé et conservé pour toute la durée de l'outillage jusqu'à son démantèlement complet. Si le livret est égaré, veuillez en demander immédiatement un autre à la société constructrice.

## SECTION 3

### Utilisation du groupe de fraisage



Les opérations de maintenance, de réglage et de préparation pour l'usinage doivent être effectuées seulement avec le moteur arrêté et la machine bloquée.

### 3.1 APPLICATION AU MOTOCULTEUR

Pour l'application veuillez vous référer au manuel d'instructions relatif à l'UTILISATION ET MAINTENANCE du motoculteur et consultez la rubrique: «REPLACEMENT DES OUTILLAGES INTERCHANGEABLES».

Éventuellement, après avoir arrêté le moteur et bloqué le motoculteur en position horizontale, procéder comme suit:

- Porter de robustes gants de protection.
- Le groupe de fraisage doit être soulevé par deux personnes et être pris sur les côtés. Il faut faire attention à ne pas s'écraser les mains ou à ne pas se couper.
- Insérer le manchon (1 Fig. 2 ou 2 Fig. 4) dans l'emplacement de la prise de force du motoculteur.

Durant l'application, faire particulièrement attention à la douille de la prise de force, de façon

## FRANÇAIS

à ne pas l'endommager.

Pour faciliter l'entrée de l'outil, nous vous conseillons de le faire osciller légèrement jusqu'à ce qu'il s'insère complètement.

- Bloquer le groupe de fraissage avec le ressort à déclat spécifique ou avec des écrous en fonction du type de motoculteur sur lequel l'assemblage advient.

### 3.2 REGLAGE DE LA PROFONDEUR DU FRAISAGE

Régler la profondeur du fraissage selon les exigences en agissant sur le couteau central «c» fig. 2-4. Celui-ci à l'arrière dispose de quelques trous pour la fixation. On varie sa position en fonction du terrain à fraiser et de la puissance du moteur disponible. En général pour des terrains durs à fraiser, le couteau doit être fixé dans le trou de la position

(2 fig. B - E) tandis que pour les terrains plus légers ou sableux, il est conseillé de le fixer dans la position (1 fig. B - E), de cette façon la profondeur du fraissage augmente.

### 3.3 REGLAGE DE LA LARGEUR DU FRAISAGE

La largeur du fraissage peut être variée en combinant de façon opportune les couteaux et en adaptant à chaque fois la largeur du coffre. Il faut faire attention, après avoir démonté les couteaux, à les remonter toujours en position correcte, à savoir avec le tranchant tourné vers la partie antérieure. Une bonne habitude à prendre est celle d'opérer d'abord d'un côté en laissant les couteaux montés de l'autre côté, de manière telle à avoir toujours un point de référence.

outils modèle	dimensions Fraise (cm)	nb de couteaux	nb de flasques	réductions (cm)	nb de couteaux	nb de flasques
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
				40	8*	2
				50	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
				50	16*	4
				60	16	4
D	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
				60	16*	4
D	70	20	6	60	16*	4
				50	16*	4
				60	16	4
E	80	24	6	40	8	2
		16	4	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D pour petit tracteur	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
E pour petit tracteur articulé	80	24	6	70	24*	4
		16	4	60	16*	4

\* Les couteaux des flasques externes sont toujours tournés à l'intérieur.

### 3.4 ROUE OPTIONNELLE

Sur demande, une roue supplémentaire est disponible, pour faciliter les opérations de transport. Pour monter celle-ci, enfilez cette dernière (4 fig. 3 et 5) sur le support spécifique.

## SECTION 4

### Maintenance courante

Les différentes opérations de maintenance et de réglage sont décrites dans les paragraphes qui suivent. Un moindre coût de service et une longue durée de l'outillage dépendent entre autres, de l'observation constante et méthodique de ces consignes.



**Les opérations de maintenance, de réglage et de préparation au travail, doivent être effectuées avec le moteur arrêté et l'outillage bloqué.**

## 4.1 MAINTENANCE DU GROUPE DE FRAISAGE

- Arrêter le moteur pour toute opération de nettoyage et de maintenance.
- Maintenir tous les écrous, toutes les vis, tous les boulons parfaitement serrés pour travailler dans des conditions de sécurité.
- Vérifier que les couteaux de la fraise aient le bon profil.
- Remplacer en temps utile les couteaux éventuellement cassés (lames, support de lame, coute).
- Remplacer le couteaux avant que ceux-ci ne soient complètement usés.
- Une fois le travail de fraisage terminé, procéder au nettoyage de l'outillage qui devra être lavé et nettoyé de tout résidu.
- Périodiquement, vérifier la fixation des boulons relatifs au branchement des différents organes.
- Pour les opérations de maintenance ou de révision, utiliser exclusivement des pièces de rechange originales. De cette manière les conditions de garantie ne déchoiront pas et, les caractéristiques techniques de l'outillage ne seront pas altérées.

## 4.2 SUPPORT DE LA FRAISE

Périodiquement contrôler la présence de l'huile dans le support de la fraise. Toutes les 500 heures de travail effectuer son remplacement complet en procédant de la façon suivante:

- enlever de la machine le groupe de fraisage;
- identifier en suivant le schéma de la page 4 le type de transmission de la fraise que vous possédez.
- Positionner le groupe de fraisage de façon à avoir le bouchon «T» placé vers le bas.
- Après avoir enlevé le bouchon T, faire couler dans une cuvette toute l'huile usée.
- Positionner le groupe de fraisage de façon à ce que le bouchon «T» soit positionné vers le haut.
- Introduire de l'huile neuve au travers du trou «T», dans les quantités suivantes:

mod.	Poids (Kg.)	Type d'HUILE
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Remettre en place le bouchon en faisant attention à ne pas endommager le joint de tenue.

## 4.3 REMISAGE

Si le groupe de fraisage doit rester non utilisé pendant une certaine période, nous vous conseillons de suivre les indications sus indiquées pour retrouver votre outillage toujours efficient.

- Effectuer un nettoyage soigné de tous les composants.
- Contrôler que l'outillage soit dans de parfaites conditions, éventuellement pourvoir au remplacement complet des pièces endommagées ou usées.
- Couvrir l'outillage avec un tissu, et le ranger au couvert, à l'abri des intempéries, du gel et de l'humidité.
- Si le groupe de fraisage doit rester non utilisé pendant une période relativement longue, nous vous conseillons de le parsermer abondamment avec du lubrifiant avant d'éviter qu'il rouille.

## 4.4 DEMANTELEMENT

En cas de démantèlement de l'outillage, procéder à la récupération des différents composants, dans la mesure du possible. Mettre au rebut le reste en conformité avec les normes antipollution prévues dans le pays de destination.

## 4.5 PIÈCES DE RECHANGE

Pour les demandes des pièces de rechange de l'outillage, vous adresser au concessionnaire de votre zone. Faire réparer les éventuelles ruptures par du personnel qualifié.

## ABSCHNITT 1. Beschreibung und Charakteristik der Bodenfräse

1.1	Vorwort .....	24
1.2	Garantie .....	24
1.2.1	Von der Garantie ausgeschlossen .....	24
1.3	Beschreibung des Geräts .....	25
1.3.1	Kennzeichnung .....	25
1.3.2	Abmessungen bei gerät in betrieb .....	25
1.3.3	Geräuschpegel .....	25
1.4	Transport des Geräts .....	25

## ABSCHNITT 2. Allgemeine Sicherheitsnormen

2.1	Sicherheitssignale .....	26
2.2	Arbeitskleidung .....	26
2.3	Umweltschutz und Verschmutzungsgefahr .....	26
2.4	Sichere Bedienung .....	26
2.5	Sichere Wartung .....	27

## ABSCHNITT 3. Gebrauch des

### Bodenfräseaggregats

3.1	Anbringung am Motorkultivator .....	27
3.2	Einstellung der Arbeitsiefe .....	28
3.3	Einregulierung der Arbeitsbreite .....	28
3.4	Schwenkrolle (in Option) .....	29

## ABSCHNITT 4. Allgemeine Wartung

4.1	Wartung des Bodenfräseaggregats .....	29
4.2	Fräseschaft .....	29
4.3	Abstellen des Geräts .....	29
4.4	Abbau des Geräts .....	29
4.5	Ersatzteile .....	29

# ABSCHNITT 1

## Beschreibung und Charakteristik der Bodenfräse

### 1.1 VORWORT

Diese Bedienungsanleitung enthält die Anleitungen zur Benutzung und Wartung der Bodenfräse. Sie ist als fester Bestandteil des Geräts zu betrachten und muß vor Benutzung oder jeglicher Intervention desselben konsultiert werden (auch vor Entfernen der Verpackung).

### 1.2 GARANTIE

Beim Kauf muß die Unversehrtheit des Geräts überprüft und eventuell festgestellte Anomalien oder fehlende Teile innerhalb von 8 Tagen ab Lieferung gemeldet werden.

Die Garantie für die Bodenfräse erstreckt sich auf einen Zeitraum von zwölf Monaten ab Lieferdatum. Diese Garantie bezieht sich rein auf den Austausch der Teile, die sich bei eingehender Prüfung durch den Technischen Service der Herstellerfirma als defekt erwiesen.

Von der Garantie ausgenommen sind alle nicht von der Herstellerfirma konstruierten Teile sowie die Arbeitswerkzeuge.

Eventuelle Rücksendungen müssen vorher mit der Herstellerfirma abgestimmt und der Versand frei Haus vorgenommen werden.

Der Käufer trägt in jedem Fall die Kosten für Transport, Schmiermittel, Mehrwertsteuer und eventuelle Zollabgaben.

Die Reparaturen oder der Austausch von Teilen verlängern keinesfalls die Dauer der Garantie.

Der Käufer kann in jedem Fall seine Garantieansprüche nur dann geltend machen, wenn die Bedingungen beachtet wurden, die im Liefervertrag angegeben sind.

#### 1.2.1 VON DER GARANTIE AUSGESCHLOSSEN

Die Garantie wird in jedem Fall unwirksam

- Wenn der Schaden durch einen Bedienungsfehler verursacht wurde;
- Wenn der Schaden auf unzureichende Wartung des Geräts zurückzuführen ist;
- Wenn die erlaubte Höchstleistungsgrenze überschritten wurde;
- Wenn der Schaden durch Unkenntnis, Nachlässigkeit oder unsachgemäßen Gebrauch des Geräts verursacht wurde;
- Wenn nach vom Benutzer ausgeführten Reparaturen, die ohne Genehmigung der



## DEUTSCH

Herstellerrfirma vorgenommen wurden, oder aufgrund der Montage anderer als der Original-Ersatzteile das Gerät Veränderungen aufweist und der Schaden auf diese Veränderungen zurückzuführen ist;

- Wenn die in dieser Bedienungsanleitung angegebenen Anweisungen nicht befolgt wurden.

### 1.3 BESCHREIBUNG DES GERÄTS

Das Bodenfräseaggregat ist in Übereinstimmung mit den in Anlage «1» zur EWG-Richtlinie 89/392 und ihrer nachträglichen Änderungen enthaltenen Unfallverhütungsvorschriften konzipiert und gebaut.

Jedes Bodenfräseaggregat ist daher mit der «CE»-Marke versehen und wird von einer «CE»-Konformitätserklärung begleitet.

Das Bodenfräseaggregat ist ein austauschbares Gerät und wird, wenn es an die Kultivatoren montiert ist, die zu diesem Zweck entsprechend ausgestattet sind, ausschließlich zum Brechen der oberen Bodenschicht und gleichzeitig zur Entfernung aller Art Gräser darin verwendet.

Bei der Mähmaschine handelt es sich um ein austauschbares Gerät, das auf Motorkultivatoren und Mähmaschinen, die für diesen Zweck vorbereitet sind, angebracht wird und ausschließlich zum Schneiden von natürlichem Gras geeignet ist.



**Die Herstellerrfirma lehnt jede Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden, die durch unsachgemäße Anwendung des Geräts oder dessen Einsatz für andere Arbeitsvorgänge, die nicht den in dieser Bedienungsanleitung vorgesehenen entsprechen, ab.**

**Das Bodenfräseaggregat ist versehen mit:**

- «CE» - Zeichen;
- «CE» - Konformitätserklärung;
- Bedienungs- und Wartungsanleitung;

#### 1.3.1 KENNZEICHNUNG

Jedes einzelne Gerät hat oben auf der Schutzhaube ihr Identifikationsschild («CE» Abb. 1 -3-5) mit den folgenden Angaben:

- A - Firmenzeichen, Name und Anschrift des Herstellers;**
- B - «CE»-Zeichen;**
- C - Modell des Geräts;**
- D - Baujahr;**
- E - Masse (max.) in kg.**

### 1.3.2 ABMESSUNGEN BEI GERÄT IN BETRIEB

(Siehe Tabelle Abschnitt 3.3)  
Gewicht Bodenfräseaggregat:  
Mod. (1) Kg Min. 17 - Max. 25  
Mod. (2) Kg Min. 37 - Max. 55

### 1.3.3 GERÄUSCHPEGEL

Der Geräuschpegel des Geräts hält sich innerhalb äußerst niedriger Werte und hängt von der Bodenbeschaffenheit des zu bearbeitenden Bodens ab. Deshalb sollten bei der Benutzung die Angaben unter «GERÄUSCHPEGEL» als Hinweis genommen werden, die in der Bedienungs- und Wartungsanleitung des Kultivatoren, an den die Bodenfräse montiert wird, aufgeführt sind.

### 1.4 TRANSPORT DES GERÄTS

Das Bodenfräseaggregat wird normalerweise in Kartonverpackung geliefert. Bei Einlagerung dürfen nicht mehr als 5 Kartons übereinandergestapelt werden.

Es muß berücksichtigt werden, daß die Verpackungsmaterialien wiederverwertbar sind und daher nach Benutzung an die entsprechenden Sammelstellen übergeben werden müssen, je nach den geltenden Bestimmungen des Landes, wo das Gerät sich im Einsatz befindet.

Auf den Transportmitteln muß das Gerät mittels geeigneter Sperrvorrichtungen gut gebremst und verankert sein.

Das Transportieren per Hand und das Auf- und Abladen der Verpackung oder der nicht verpackten Bodenfräse muß von zwei Personen vorgenommen werden. In letzterem Fall wird die Bodenfräse von jeder Person mit den Händen am Ende der Schutzhaube (siehe Bezugspfeile Abb. 2 - 4) aufgenommen.



Das Gerät beim Transportieren nur mit festen Schutzhandschuhen bewegen.

## ABSCHNITT 2

### Allgemeine Sicherheitsnormen



**Auf das Gefahrensignal achten, das in dieser Bedienungsanleitung wiedergegeben ist. Dieses weist auf eine mögliche Gefahrensituation hin.**

## DEUTSCH

Es wird daher empfohlen, diese Bedienungsanleitung und insbesondere die Sicherheitsnormen sehr aufmerksam zu lesen und äußerste Sorgfalt auf jene Operationen zu verwenden, die als besonders gefährlich angesehen werden.



**Die Herstellerfirma lehnt jegliche Verantwortung für Schäden ab, die auf die Nichtbeachtung der im folgenden beschriebenen Sicherheits- oder Vorbeugungsnormen zurückzuführen ist.**

**Sie lehnt außerdem jede Verantwortung für Schäden ab, die durch unsachgemäße Benutzung des Geräts oder durch ohne Genehmigung durchgeführte Abänderungen entstehen.**

### 2.1 SICHERHEITSSIGNALE (Abb. 6)

(Lesen Sie auch die Bedienungs- und Wartungsanleitung der Maschine, an der das hier behandelte Gerät angebracht werden soll.)



**Das Gerät ist mit Signalaufklebern versehen, die die Warnungen in wesentlicher Form vermitteln, um unrichtiges Verhalten und mögliche Unfälle zu vermeiden:**

- 1) Vor Inbetriebnahme die Bedienungsanleitung aufmerksam durchlesen (dieses Symbol ist auf der Deckseite der Bedienungsanleitung angebracht).
- 2) Vor jeglicher Wartungsintervention den Motor anhalten und die Bedienungsanleitung konsultieren.
- 3) Es besteht die Gefahr, daß stumpfe Gegenstände herausgeschleudert werden. Deshalb ist sicherzustellen, daß sich im Umfeld keine Personen, Haustiere, Wohnhäuser und alles, was von diesen Gegenständen getroffen werden könnten, befinden.
- 4) Es besteht Schergefahr an den Gliedmaßen. Während der Arbeitsphase den Sicherheitsabstand von den in Bewegung befindlichen Teilen einhalten; insbesondere beim RÜCKWÄRTSGANG.

Besondere Vorsicht ist über die gesamte Arbeitsbreite am hinteren Teil der Bodenfräse geboten.

## 2.2 ARBEITSKLEIDUNG



- Weite und flatternde Kleidung sowie auch Ketten, Schals und Krawatten vermeiden: diese könnten sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen.
- Langes Haar muß zusammengebunden werden.
- Es wird empfohlen, geeignete Schuhe zu tragen: es ist verboten, barfuß, in Sandalen oder in Pantoffeln zu arbeiten.

## 2.3 UMWELTSCHUTZ UND VERSCHMUTZUNGSGEFAHR



- Die Schmiermittel außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren. Die auf den Behältern der Schmiermittel angegebenen Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen aufmerksam lesen. Nach Benutzung muß man sich sorgfältig und gründlich waschen. Die verbrauchten Schmiermittel gemäß den gesetzlichen Vorschriften zum Umweltschutz behandeln.
- Die im Einsatzland des Geräts geltenden Gesetze in bezug auf Gebrauch und Entsorgung der zur Reinigung und Wartung des Geräts verwendeten Produkte beachten.
- Im Fall des Abbaus des Geräts gemäß den im Einsatzland geltenden Normen zum Umweltschutz verfahren.

## 2.4 SICHERE BETRIEBUNG



- Vor Fortführung der Arbeiten im RÜCKWÄRTSGANG ist stets sicherzustellen, daß der Einrückhebel der FRÄSE auf Position «N» (Leerlauf) ist, selbst dann, wenn eine spezielle Vorrichtung am Kultivator den Rückwärtsgang bei inserierter Fräse nicht zuläßt.
- Die Benutzung des Geräts durch Personen, die den Inhalt dieser Bedienungsanleitung nicht gelesen und aufgenommen haben, sowie durch nicht zuständige, nicht in gutem psychophysischen Gesundheitszustand befindliche oder unter 14 Jahre alte Personen ist absolut verboten.
- Vor Arbeitsbeginn ist sicherzustellen, daß das Bodenfräseaggregat sachgemäß angeschlossen ist, wobei die Befestigung aller

## DEUTSCH

- Verbindungselemente (Schrauben, Muttern, Schnellverbinder) zu überprüfen ist.
- Sobald das Gerät in Betrieb ist, muß strikt verhindert werden, sich ihm zu nähern. Es ist strikt verboten, sich im Wirkungsbereich des Geräts aufzuhalten. Der Bediener ist verantwortlich für jede Art Schaden an Dritten.
- Eventuelle sichtbare Fremdkörper im Fräsbereich müssen entfernt werden. Beim Arbeiten auf eventuelle Fremdkörper achtgeben, die ungesehen im Boden geblieben sind. Sollte das Bodenfräseaggregat beim Arbeiten auf ein Hindernis stoßen, muß der Motor sofort abgestellt und eine Kontrolle zur Einschätzung der Höhe des erlittenen Schadens durchgeführt werden. Sollte die Funktionsweise dann Störungen zeigen, muß das Gerät von einem Fachmann begutachtet werden.
  - Es wird darauf hingewiesen, daß die Verletzungsgefahr an Händen und Füßen bei Benutzung des Bodenfräseaggregats äußerst hoch ist.
  - Beim Arbeiten an Abhängen ist besondere Vorsicht geboten. Es muß darauf geachtet werden, wohin man die Füße setzt; den Boden quer zum Abhang und nie nach oben oder unten, und niemals auf zu steilen Abhängen bearbeiten, da die Gefahr besteht, daß das Gerät umkippt.
  - Das Abstellen des Geräts in Hanglage vermeiden.
  - Das Bodenfräseaggregat niemals mit defekten Schutzabdeckungen oder abgeschalteten bzw. nicht ordnungsgemäß funktionierenden Sicherheitsvorrichtungen verwenden.
  - Aus Sicherheitsgründen darf der Antrieb nie die auf dessen Typenschild angegebene Drehzahl überschreiten.
  - Es ist absolut zu vermeiden, die in Bewegung befindlichen Teile zu berühren oder sich zwischen diese zu begeben; es muß immer ein Sicherheitsabstand bewahrt werden.
  - Während der Wartungsarbeiten muß vermieden werden, das Gerät in schlecht belüfteten Räumen laufen zu lassen: Die Abgase schaden der Gesundheit.

## 2.5 SICHERE WARTUNG



- Von Zeit zu Zeit die Unversehrtheit des Geräts in seiner Gesamtheit sowie die der Schutzvorrichtungen überprüfen.
- Von Zeit zu Zeit die Spannung und Dichtung der

Schrauben, Muttern und eventuell vorhandenen Anschlüsse überprüfen.

- Die Konformität der empfohlenen Öltypen und Schmiermittel beachten.
- Die Ersatzteile müssen den vom Hersteller bestimmten Ansprüchen entsprechen. **Nur Original-Ersatzteile verwenden.**
- Es ist streng verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu verletzen.
- Die Wartung des Geräts darf nur bei abgeschaltetem Motor, durch Fachpersonal und unter Beachtung der in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Hinweise vorgenommen werden
- Die Öl- und Fettschmierung darf nur bei abgeschaltetem und nicht allzu heißem Motor vorgenommen werden. Während dieser Arbeiten nicht rauchen und offenen Flammen fernbleiben. Eventuell ausgetretenen Schmierstoff sofort abtrocknen, bevor das Gerät angelassen wird. Die Schmiermittel an hierfür geeigneten Orten, zu denen Nichtbefugte keinen Zutritt haben, und außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Die am Gerät angebrachten Sicherheitssignale geben entsprechende Warnungen in wesentlicher Form ab, um Unfälle zu vermeiden. Sie müssen bei Verschmutzung gereinigt und sofort ausgetauscht werden, wenn sie abgelöst oder beschädigt sind.
- Die Bedienungsanleitung muß gelesen, im Gedächtnis behalten und während der gesamten Lebensdauer des Geräts bis zu seinem vollständigen Abbau aufbewahrt werden. Sollte die Bedienungsanleitung verlorengehen, bitte sofort eine weitere Kopie bei der Herstellerfirma anfordern.

## ABSCHNITT 3

### Gebrauch des Bodenfräseaggregats



**Wartung, Einstellung und Vorbereitung zum Arbeiten müssen bei ausgeschaltetem Motor und blockierter Maschine durchgeführt werden.**

### 3.1 ANBRINGUNG AM MOTORKULTIVATOR

Hinweise zur Anwendung finden sich unter dem Punkt «AUSWECHSLUNG MITEINANDER

## DEUTSCH

AUSTAUSCHBARER GERÄTE» in der BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG für den Kultivator.

Nach Abschalten des Motors und Blockierung des Kultivators in waagerechter Stellung kann wie folgt vorgegangen werden:

- feste Schutzhandschuhe tragen.
- das Bodenfräseaggregat zu zweit von den Seiten her anpacken und hochheben, wobei achtzugeben ist, daß es nicht zu Quetschungen oder Schnittwunden an den Händen kommt.
- Die Steckmuffe (1 Abb. 2 oder 2 Abb. 4) in das Gehäuse des Abtriebs des Motorkultivators einfügen.

Während der Anbringung besonders auf die Hülse des Abtriebs achten, um sie nicht zu beschädigen.

Um das Einfügen des Geräts zu erleichtern, empfiehlt es sich, dieses leicht schwingen zu lassen, bis es sich völlig einfügt.

- Das Bodenfräseaggregat mit der entsprechenden Springfeder oder mit den Muttern blockieren; je nach Typ des Kultivators, mit dem es gekoppelt wird.

## 3.2 EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE

Die Arbeitstiefe der Bodenfräse gemäß den Anforderungen durch Betätigung des zentralen Messers «c» Abb. 2 - 3 einstellen. Es hat am hinteren Teil einige Befestigungsbohrungen. Seine Position hängt jeweils von der Beschaffenheit des zu bearbeitenden Bodens und von der verfügbaren Motorleistung ab. Bei Böden, die schwer zu bearbeiten sind, wird es im allgemeinen in der Öffnung auf Position (2 Abb. B - E) befestigt, bei weichen, sandigen Böden wird empfohlen, es auf Position (1 Abb. B - E) zu befestigen. Damit wird die Arbeitstiefe vergrößert.

## 3.3 EINREGULIERUNG DER ARBEITSBREITE

Die Arbeitsbreite kann durch Kombination der Messer und entsprechende Anpassung der Schutzhaubenbreite variiert werden. Beim Wiedereinsetzen der Messer, nachdem sie ausgebaut worden waren, muß achtgegeben werden, daß sie wieder richtig montiert werden, d.h. die Schneide muß auf den vorderen Teil gerichtet sein. Es ist üblich, erst auf einer Seite zu arbeiten und die Messer auf der anderen Seite montiert zu lassen, um so eine Orientierung zu haben.

Geräte Modell	Abmessungen der Bodenfräse (cm)	Nr. Messer	Nr. Flansche	Verkürzungen (cm)	Nr. Messer	Nr. Flansche
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
				40	8*	2
	50	16	4	40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
				50	16*	4
	60	16	4	50	16*	4
D	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
				60	16*	4
D	70	20	6	50	16*	4
				50	16*	4
				40	8	2
D	60	16	4	40	8	2
				70	24*	6
				60	16*	4
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D für Rasentraktor	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
E für eingelenkter Rasentraktor	80	24	6	70	24*	4
		16	4	60	16*	4

\* die Messer der äußeren Flansche sind alle nach innen gebogen.

### 3.4 SCHWENKROLLE (in Option)

Auf Anfrage kann eine zusätzliche Schwenkrolle zur Erleichterung der Transportarbeiten geliefert werden. Die Schwenkrolle (4 Abb. 3 und 5) wird montiert, indem sie in einen für sie vorgesehenen Support eingesetzt wird.

## ABSCHNITT 4

### Allgemeine Wartung

Nachfolgend werden die verschiedenen Wartungs- und Einstelloperationen beschrieben. Niedrigere Betriebskosten und eine lange Lebensdauer des Geräts hängen unter anderem auch von der methodischen und ständigen Beachtung dieser Normen ab.



**Die Wartungs-, Einstellungs- und Vorbereitungsarbeiten müssen bei abgeschaltetem Motor und befestigtem Gerät vorgenommen werden.**

#### 4.1 WARTUNG DES BODENFRÄSEAGGREGATS

Bei jeder Reinigungs- und Wartungsintervention den Motor abschalten.

- Alle Muttern, Schrauben und Schraubenbolzen in fest angezogenem Zustand halten, um unter sicheren Bedingungen zu arbeiten.
- Kontrollieren, daß die Fräsenmesser das richtige Profil haben.
- beschädigte Messer (Blatt, Blattsupport, Sech) sofort auswechseln.
- die Messer auswechseln, bevor sie völlig verschlissen sind.
- ist der Arbeitsvorgang beendet, muß das Gerät gewaschen und von sämtlichen Verunreinigungen und Resten befreit werden. In regelmäßigen Zeitabständen den Befestigungszustand der Bolzen prüfen, die die verschiedenen Elemente verbinden.
- Bei Wartungs- und Revisionsarbeiten ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden. Auf diese Weise behalten die Garantiebedingungen ihre Gültigkeit, und die technische Charakteristik des Geräts wird nicht verändert.

#### 4.2 FRÄSENSCHAFT

In regelmäßigen Zeitabständen den Ölstand im Fräsenchaft kontrollieren. Alle 500 Arbeitsstunden

muß das Öl vollständig gewechselt werden. Dabei wird wie folgt verfahren:

- das Bodenfräseaggregat von der Maschine entfernen;
- aus dem Schema auf S. 4 den Antriebstopf der betreffenden Bodenfräse entnehmen; das Bodenfräseaggregat so stellen, daß der Verschluß «T» nach unten gerichtet ist.
- nach Entfernung des Verschlusses «T» alles verbrauchte Öl in ein Sammelbecken laufen lassen;
- das Bodenfräseaggregat so stellen, daß der Verschluß wieder oben ist.
- durch die Öffnung «T» das frische Öl in der folgenden Menge einfüllen:

Mod.	Gewicht (Kg)	Öltyp
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Den Verschluß vorsichtig wieder anbringen, damit der Dichtungsring nicht beschädigt wird.

#### 4.3 ABSTELLEN DES GERÄTS

Falls das Bodenfräseaggregat eine Zeit lang nicht aktiviert wird, ist es empfehlenswert, die aufgeführten Hinweise zu befolgen, damit man das Gerät wieder voll einsatzfähig vorfindet.

- Eine sorgfältige Reinigung aller Bestandteile des Geräts vornehmen.
- Sicherstellen, daß das Gerät sich in perfektem Zustand befindet. Falls erforderlich, beschädigte oder verschlissene Teile auswechseln.
- Das Gerät mit einem Tuch abdecken und an einem überdachten Platz abstellen, wo es vor Unwettern, Frost und Feuchtigkeit geschützt ist.
- Falls das Bodenfräseaggregat lange Zeit nicht benutzt wird, muß es reichlich mit Schmiermittel behandelt werden, um Rostbildung zu vermeiden.

#### 4.4 ABBAU DES GERÄTS

Im Fall des Abbaus des Geräts die verschiedenen Bestandteile so weit wie möglich ausschlagen. Den Rest den gemäß den im Einsatzland geltenden Umweltschutz-Bestimmungen entsorgen.

#### 4.5 ERSATZTEILE

Bezüglich Ersatzteilen bitte an den Gebietsvertreter wenden. Eventuelle Schäden durch Fachpersonal reparieren lassen.

## SECCIÓN 1

### Descripción y características de la binadora rotativa

#### SECCIÓN 1. Descripción y características

de la binadora rotativa

1.1 Premisa .....	30
1.2 Garantía .....	30
1.2.1 Exclusiones de la garantía .....	30
1.3 Descripción del equipo .....	31
1.3.1 Identificación .....	31
1.3.2 Dimensiones de la binadora rotativa .....	31
1.3.3 Nivel sonoro .....	31
1.4 Desplazamiento del equipo .....	31

#### SECCIÓN 2. Normas generales de seguridad

2.1 Señales de seguridad .....	32
2.2 Prendas de vestir .....	32
2.3 Ecología y contaminación .....	32
2.4 Uso seguro .....	32
2.5 Mantenimiento seguro .....	33

#### SECCIÓN 3. Utilización del grupo binadora rotativa

3.1 Aplicación al motocultor .....	33
3.2 Regulación de la profundidad de binadura .....	33
3.3 Regulación de la anchura de trabajo .....	34
3.4 Rueda opcional .....	34

#### SECCIÓN 4. Mantenimiento ordinario

4.1 Mantenimiento del grupo binadora rotativa .....	34
4.2 Caña binadora rotativa .....	35
4.3 Almacenamiento .....	35
4.4 Desmantelamiento .....	35
4.5 Recambios .....	35

#### 1.1 PREMISA

Este manual incluye las instrucciones de utilización y mantenimiento de la binadora rotativa.

Debe considerarse parte integrante del equipo y se consultará antes de su utilización y de cualquier operación de uso y mantenimiento (incluso antes del desembalaje).

#### 1.2 GARANTÍA

En el momento de la compra, comprobar la integridad del equipo señalando eventuales anomalías o carencias, dentro de los 8 días sucesivos a la entrega.

La binadora rotativa está garantizada por 12 meses desde la fecha de entrega. Esta garantía se refiere sólo a la sustitución de las partes que, después de un atento examen por parte del Servicio Técnico de la Firma Constructora, resulten defectuosas. Están excluidas de la garantía las partes que no han sido construidas por la Firma y las herramientas de trabajo.

Eventuales devoluciones se concordarán previamente con la Firma Constructora y se enviarán franco fábrica.

Serán, de todos modos, a cargo del comprador los gastos de transporte, los lubricantes, el IVA y los eventuales impuestos de aduanas.

Las reparaciones o sustituciones de partes no alargarán en ningún caso el vencimiento de la garantía. El comprador podrá hacer valer sus derechos de garantía sólo si habrá respetado las condiciones indicadas en el contrato de suministro.

#### 1.2.1 EXCLUSIONES DE LA GARANTÍA

La garantía no es válida en los siguientes supuestos:

- Si el daño es imputable a un error de manejo;
- Si el daño es debido a insuficiente mantenimiento del equipo;
- Si se sobrepasa el límite de potencia máxima permitida;
- Si la avería es debida a incompetencia, negligencia o utilización impropia del equipo;
- Si, después de reparaciones efectuadas por el usuario sin el consentimiento de la firma constructora o debido al montaje de piezas de recambio no originales, el equipo ha sufrido variaciones y el daño es imputable a estas variaciones;

- Si no se han respetado la instrucciones previstas en este manual.

### 1.3 DESCRIPCIÓN DEL EQUIPO

El grupo binadora rotativa está diseñado y construido conforme con las prescripciones de seguridad y tutela de la salud contenidas en el anexo «1» de la directiva CEE 89/392 y sucesivas modificaciones.

Todo grupo binadora rotativa, por tanto, lleva la marca «CE» y está acompañado por la declaración «CE» de conformidad.

El grupo binadora rotativa es una herramienta intercambiable que debe montarse en motocultores adecuadamente predispuestos para ello; se utiliza exclusivamente para romper el estrato superficial del terreno, liberándolo contemporáneamente de hierbas de cualquier género.

Se prohíbe la aplicación del presente equipo en máquinas no conformes a las directivas vigentes de seguridad y tutela de la salud y por tanto sin la marca «CE».



**La Firma Constructora declina cualquier responsabilidad por daños directos o indirectos provocados por una utilización impropia del equipo o por trabajos diferentes y no conformes a lo previsto en este manual.**

**El grupo binadora rotativa está equipado con:**

- Marca «CE»;
- Declaración «CE» de conformidad;
- Manual de Uso y Mantenimiento;

#### 1.3.1 IDENTIFICACIÓN

Cada una de las herramientas lleva su placa de identificación, situada sobre el cárter de protección («CE» Fig. 1-3-5), que indica:

- A - Marca, nombre y dirección del Constructor;**
- B - Marca «CE»;**
- C - Modelo del equipo;**
- D - Año de construcción;**
- E - Masa (máx.) del equipo en kg.**

#### 1.3.2 DIMENSIONES DE LA BINADORA ROTATIVA

(Véase Tab. párrafo 3.3)

Peso grupo binadora rotativa:

Mod. (1) kg. mín. 17 - máx. 25

Mod. (2) kg. mín. 37 - máx. 55

#### 1.3.3 NIVEL SONORO

El nivel sonoro de este equipo, es de muy leve entidad y depende del tipo de terreno que se trabaja; por tanto, durante la utilización tomar como referencia los datos de «NIVEL SONORO» incluidos en el manual de USO Y MANTENIMIENTO del Motocultor al que se acopla.

#### 1.4 DESPLAZAMIENTO DEL EQUIPO

El grupo binadora rotativa se suministra normalmente embalado en cajas de cartón. Si se almacena no sobreponer más de 5 cajas una encima de la otra.

Se recuerda que los materiales de embalaje son reciclables, después de su uso deben entregarse a un centro especial de recogida de acuerdo con las leyes vigentes en el país de utilización del equipo.

Sobre un medio de transporte, el grupo binadora rotativa debe estar bien frenado y sujeto por bloqueos apropiados. El desplazamiento manual, la carga y la descarga del embalaje o del grupo binadora rotativa sin embalar, deben efectuarlo dos personas. En el segundo caso, cada una de las personas debe tomar la herramienta con las manos por los extremos del cárter de protección de la binadora rotativa (véanse las flechas de referencia Fig. 2 - 4).



- Para el transporte, manejar el equipo usando guantes de protección resistentes.

## SECCIÓN 2

### Normas generales de seguridad



**Prestar atención cuando en este manual aparece la señal de peligro. Ésta señala una situación de peligro potencial.**

Se aconseja, por tanto, leer muy atentamente este manual y especialmente las normas de seguridad, prestando mucha atención a las operaciones que resultaran especialmente peligrosas.



**La Firma constructora declina cualquier responsabilidad por daños debidos a la falta de observancia de las normas de seguridad y**

**prevención de accidentes indicadas a continuación.**

**Declina además cualquier responsabilidad por daños debidos a una utilización impropia del equipo o a modificaciones efectuadas sin autorización.**

## 2.1 SEÑALES DE SEGURIDAD (Fig. 6)

(Consultar también el manual de Uso y Mantenimiento de la máquina a la que debe aplicarse el presente equipo).



**El equipo lleva señales adhesivas que dan las advertencias de manera esencial para evitar comportamientos inadecuados y posibles accidentes:**

- 1) Antes de empezar a trabajar, leer atentamente el manual de instrucciones (este símbolo está situado en la tapa del manual).
- 2) Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento, parar el motor y consultar el manual de instrucciones.
- 3) Peligro por la posible proyección de objetos contundentes. Prestar atención que alrededor no haya personas, animales domésticos, viviendas u otras cosas que podrían ser golpeadas por tales objetos.
- 4) Peligro de amputación de las extremidades. Durante el trabajo, mantenerse a distancia de seguridad de las partes en movimiento especialmente en fase de MARCHA ATRÁS. Prestar especial atención a la parte posterior de la binadora rotativa en todo el ancho de trabajo.

## 2.2 PRENDAS DE VESTIR



- No llevar vestidos anchos y sueltos ni collares, bufandas o corbatas: podrían enredarse en las partes en rotación.
- Los cabellos largos deben recogerse.
- Se aconseja calzar zapatos adecuados: se prohíbe trabajar descalzos o con sandalias o zapatillas.

## 2.3 ECOLOGÍA Y CONTAMINACIÓN



- Guardar los lubricantes fuera del alcance de los niños. Leer atentamente las advertencias y las

precauciones indicadas en los contenedores de los lubricantes. Después de la utilización lavarse cuidadosamente y a fondo. Tratar los lubricantes usados conforme con las disposiciones de ley contra la contaminación ambiental.

- Respetar las leyes en vigor en el país en el que se utiliza el equipo, relativas al empleo y a la eliminación de los productos utilizados para la limpieza y el mantenimiento del equipo.
- Cuando se desmonte el equipo, atenerse a las normativas contra la contaminación ambiental previstas en el país de utilización.

## 2.4 USO SEGURO



- Antes de proceder en MARCHA ATRÁS, comprobar siempre que la palanca de embrague de la binadora rotativa esté en la posición «N» (punto muerto), a pesar de que un específico dispositivo del motocultor no permite la marcha atrás si la binadora rotativa está acoplada.
- Se prohíbe en absoluto accionar, o hacer que accionen, el equipo a quienes no han leído y asimilado lo indicado en este manual, además, a las personas incompetentes, con malas condiciones de salud física o mental y de edad inferior a 14 años.
- Antes de empezar el trabajo, asegurarse de que el grupo binadora rotativa esté perfectamente acoplada, verificando la fijación de todos los órganos de conexión (tornillos, tuercas, ganchos rápidos).
- Cuando la herramienta está en funcionamiento es absolutamente necesario impedir a quien sea de acercarse a la misma. Se prohíbe en absoluto pararse en el radio de acción del equipo. El operador es responsable por cualquier daño a terceros.
- Quitar los eventuales cuerpos extraños visibles en el área de binadura. Durante el trabajo prestar atención a eventuales cuerpos extraños que permanecieron escondidos en el terreno.
- Si durante el trabajo, el grupo binadora rotativo chocara con un obstáculo, parar el motor y controlar el equipo para evaluar el daño sufrido; si el funcionamiento resultara anómalo llevar el equipo a un experto para su inspección.
- Tener presente que el riesgo de lesiones en las manos y pies derivadas de la utilización del grupo binadora rotativa es muy elevado.
- Durante la binadura de zonas en pendiente, es preciso prestar especial atención; estar atentos en dónde se ponen los pies; binar



transversalmente respecto a la pendiente, nunca en subida o bajada, nunca binar en pendientes demasiado pronunciadas que pueden provocar el volcado del equipo.

- Evitar detener el equipo en una pendiente.
- No usar el grupo binadora rotativa con los resguardos o protecciones defectuosos o sin los dispositivos de seguridad o en desorden.
- Por motivos de seguridad el propulsor no debe superar nunca el número de revoluciones indicado en la placa de identificación del mismo.
- Evitar absolutamente tocar las partes en movimiento o interponerse entre las mismas, manteniéndose a la distancia de seguridad.
- En las operaciones de mantenimiento evitar hacer funcionar el equipo en locales poco aireados: los humos de escape son nocivos para la salud.

## **2.5 MANTENIMIENTO SEGURO**



- Controlar periódicamente la integridad del equipo en su conjunto y en especial los dispositivos de protección.
- Periódicamente verificar el apretado y la sujeción de los tornillos, de las tuercas y de las eventuales uniones.
- Respetar la conformidad de los aceites y lubricantes aconsejados.
- Las partes de recambio deben corresponder a las exigencias definidas por el constructor. Usar exclusivamente recambios originales.
- Se prohíbe en absoluto sacar o menoscabar los dispositivos de seguridad.
- El mantenimiento del equipo debe hacerse exclusivamente con el motor apagado, por personal cualificado y siguiendo las indicaciones incluidas en este manual.
- La lubricación y el engrasado se efectuarán exclusivamente con el motor apagado y no demasiado caliente.

Durante estas operaciones no fumar y no acercarse a llamas libres. Secar inmediatamente el lubricante que eventualmente se haya escapado antes de poner en marcha el equipo. Conservar los lubricantes en locales adecuados y no accesibles a personas ajenas, manteniéndolos fuera del alcance de los niños.

- Las señales de seguridad, aplicadas en el equipo, dan las adecuadas advertencias en forma esencial para evitar accidentes. Limpiarlas cuando estén sucias y sustituir las inmediatamente si se desenganchan o se estropean.

- El manual de instrucciones para el uso debe leerse, memorizarse y conservarse durante toda la vida del equipo hasta su completo desmantelamiento. Si el manual se perdiera, solicitar inmediatamente otro a la Firma Constructora.

## **SECCIÓN 3**

### **Utilización del grupo binadora rotativa**



**Las operaciones de mantenimiento, regulación y preparación al trabajo deben efectuarse con el motor apagado y la máquina bloqueada.**

### **3.1 APLICACIÓN AL MOTOCULTOR**

Para la aplicación tomar como referencia el manual de USO Y MANTENIMIENTO del motocultor en el apartado: «SUSTITUCIÓN HERRAMIENTAS INTERCAMBIABLES».

Eventualmente, después de haber apagado el motor y bloqueado el Motocultor en posición horizontal, proceder en el modo siguiente:

- Calzar guantes de protección resistentes.
- Levantar el grupo binadora rotativa entre dos personas tomándolo por los lados y prestando atención a no aplastarse las manos o a cortarse.
- Introducir el manguito (1 Fig. 2 ó 2 Fig. 4) en su alojamiento de la toma de fuerza del motocultor. Durante la aplicación, prestar mucha atención al acoplamiento de la toma de fuerza, para no estropearla.

Para facilitar la entrada de la herramienta, se aconseja hacerla oscilar ligeramente hasta que entre por completo.

- Bloquear el grupo binadora rotativa con el resorte o con las tuercas según el tipo de motocultor al que se acopla.

### **3.2 REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE BINADURA**

Regular la profundidad de binadura según las exigencia actuando en la cuchilla central «o» fig. 2-4. La cuchilla tiene, en la parte posterior, unos orificios de fijación. Su posición se cambia en función del terreno que debe trabajarse y de la potencia del motor a disposición. En general para terrenos duros de trabajar, se fija en el orificio de la posición 2, fig. B-E; mientras, en los terrenos blandos o arenosos, se aconseja fijarla en la posición 1, fig. B-E, de este modo aumenta la profundidad de trabajo.

### 3.3 REGULACION DE LA ANCHURA DE TRABAJO

La anchura de binadura puede variarse combinando adecuadamente las cuchillas y adecuando la anchura del cárter. Prestar siempre atención, después de haber desmontado las cuchillas, de volver a montarlas correctamente, es decir, con el filo cortante dirigido hacia la parte anterior. Es buena norma operar primero en una parte dejando montadas las cuchillas de la otra, de este modo sirven como referencia.



**Las operaciones de mantenimiento, regulación y preparación para el trabajo deben efectuarse con el motor apagado y la máquina bloqueada.**

#### 4.1 MANTENIMIENTO DEL GRUPO BINADORA ROTATIVA

- Apagar el motor para efectuar cualquier operación de limpieza y mantenimiento.
- Mantener todas las tuercas, tornillos y pernos

herramientas modelo	dimensiones Binadora rotativa (cm)	nº cuchillas	nº bridas	reducciones (cm)	nº cuchillas	nº bridas
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
				40	8*	2
				40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
				50	16*	4
D	60	16	4	50	16*	4
				70	24*	6
D	80	24	6	60	16	4
				60	16*	4
D	70	20	6	50	16*	4
				50	16*	4
D	60	16	4	40	8	2
				70	24*	6
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D para tractorcito	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
E para tractorcito articulado	80	24	6	70	24*	4
		16	4	60	16*	4

\* las cuchillas de las bridas exteriores están todas giradas hacia el interior.

### 3.4 RUEDA OPCIONAL

Si se solicita hay disponible una rueda suplementaria, para facilitar las operaciones de transporte. Para el montaje, introducir la ruedecita (4 fig. 3 y 5) en el específico soporte.

## SECCIÓN 4

### Mantenimiento ordinario

A continuación se describen las varias operaciones de mantenimiento y regulación. Un menor coste de utilización y una larga duración del equipo dependen, entre otras cosas, de la metódica y constante observancia de estas normas.

perfectamente apretados para trabajar en condiciones de seguridad.

- Verificar que las cuchillas de la fresa tengan el perfil adecuado.
- Sustituir inmediatamente las cuchillas eventualmente rotas (hojas de corte, soportes de hojas, cuchillas).
- Sustituir las cuchillas antes de que estén completamente gastadas.
- Al acabar el trabajo de binadura, limpiar el equipo, lavándolo y eliminando cualquier residuo.
- Periódicamente, verificar la fijación de los pernos que mantienen conectados los varios órganos.- Para las operaciones de mantenimiento o

## ESPAÑOL

control, utilizar exclusivamente recambios originales. Así no decaerán las condiciones de garantía y no se alterarán las características técnicas del equipo.

### 4.2 CAÑA BINADORA ROTATIVA

Periódicamente controlar la presencia de aceite en la caña de la binadora rotativa. Cada 500 horas de trabajo efectuar la completa sustitución procediendo en el siguiente modo:

- Sacar el grupo binadora rotativa de la máquina;
- Identificar siguiendo el esquema de la pág. 4 el tipo de transmisión de la binadora rotativa;
- Colocar el grupo binador rotativa de forma que el tapón «T» esté dirigido hacia abajo.
- Después de sacar el tapón «T» hacer fluir en una cubeta de recogida todo el aceite usado.
- Poner el grupo binador rotativa de forma que el tapón «T» resulte situado hacia arriba. Introducir el nuevo aceite a través del orificio «T», en las siguientes cantidades:

mod.	Peso (kg)	Tipo ACEITE
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Volver a poner el tapón prestando atención a no estropear la junta estanca

### 4.3 ALMACENAMIENTO

- Si el grupo binadora rotativa debe permanecer sin utilizarse durante un determinado periodo, se aconseja efectuar las siguientes operaciones para encontrar la herramienta en plena eficiencia.
- Efectuar una esmerada limpieza de todos los componentes;
- Controlar que la herramienta esté en perfectas condiciones y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas;
- Cubrir el equipo con una lona, y situarlo al cubierto, protegido de la intemperie, del hielo y de la humedad;
- Si el grupo binadora rotativa debe inutilizada durante mucho tiempo, rociarlo abundantemente con lubricante para evitar que se oxide.

### 4.4 DESMANTELAMIENTO

Cuando se desmantele el equipo recuperar los varios componentes en la medida de lo posible. Eliminar el resto conforme con las normativas

contra la contaminación ambiental previstas en el país de utilización.

### 4.5 RECAMBIOS

Para solicitar recambios dirigirse al concesionario de zona. Hacer reparar eventuales roturas por personal cualificado.

**SECÇÃO Nº 1.** Descrição e características

## da grupo fresa

1.1	Introdução .....	36
1.2	Garantia .....	36
1.2.1	Exclusões da garantia .....	36
1.3	Descrição da aparelhagem .....	37
1.3.1	Identificação .....	37
1.3.2	Dimensões de fresadura .....	37
1.3.3	Nível sonoro .....	37
1.4	Movimentação da aparelhagem .....	37

**SECÇÃO Nº 2.** Normas de segurança gerais

2.1	Sinais de segurança .....	38
2.2	Vestuário .....	38
2.3	Ecologia e poluição .....	38
2.4	Uso com segurança .....	38
2.5	Manutenção com segurança .....	39

**SECÇÃO Nº 3.** Utilização da grupo fresa

3.1	Aplicação ao motocultivador .....	39
3.2	Regulação da profundidade de fresadura .....	40
3.3	Registo da largura de trabalho .....	40
3.4	Rodinha opcional .....	40

**SECÇÃO Nº 4.** Manutenção ordinária

4.1	Manutenção do grupo fresa .....	40
4.2	Haste fresa .....	41
4.3	Armazenamento .....	41
4.4	Demolição .....	41
4.5	Peças de substituição .....	41

**1.1 INTRODUÇÃO**

Este manual contém as instruções para o uso e a manutenção do grupo fresa.

O presente manual deve ser considerado como parte integrante da aparelhagem, e deve ser consultado antes de qualquer intervenção ou utilização da mesma (sobretudo antes da desembalagem).

**1.2 GARANTIA**

No momento da compra, verificar a integridade da máquina, no caso de eventuais irregularidades ou faltas, reclamar dentro do prazo de 8 dias da entrega da aparelhagem.

O grupo fresa é garantido por 12 meses à partir da data de entrega. A garantia responde somente pela substituição das partes que, depois de um controlo efectuado por parte do Serviço Técnico da Empresa Construtora, resultassem defeituosas. São excluídas da garantia as partes não construídas pela Empresa e os utensílios de trabalho.

Em caso de devoluções é indispensável estar em concordância com a Empresa Construtora; as despesas de expedição ficam por conta do comprador.

O comprador é sujeito também as despesas de transporte, dos lubrificantes, à IVA e eventuais impostos aduaneiros.

As reparações ou as substituições das partes não prolongam o prazo da garantia.

O comprador poderá fazer valer os seus direitos sobre a garantia, somente no caso em que tenha respeitado as condições, relacionadas no contrato de fornecimento.

**1.2.1 EXCLUSÕES DA GARANTIA**

A garantia termina no caso em que:

- O dano tenha sido por causa de um erro de manobra;
- O dano tenha sido provocado pela falta de manutenção da aparelhagem;
- Tenha sido ultrapassado o limite de potência máxima consentida;
- O dano tenha sido provocado por causa de incompetência, negligência ou utilização imprópria da aparelhagem;
- Depois das reparações feitas pelo usuário sem o consentimento da Empresa Construtora, ou

por causa da montagem de peças não originais, a aparelhagem tenha sofrido uma variação e o dano seja imputável a tais variações;

- Não tenham sido respeitadas as instruções previstas neste manual.

### 1.3 DESCRIÇÃO DA APARELHAGEM

O grupo fresa foi projectado e construído de acordo com as normas de segurança e de tutela da saúde contidas no anexo «1» da directiva CEE 89/392 e sucessivas modificações.

Cada grupo fresa é identificado com a marcação «CE» e é acompanhado com a declaração «CE» de conformidade.

O grupo fresa é uma aparelhagem intermutável que uma vez montada nos motocultivadores para a mesma destinados, é utilizada exclusivamente na quebra do extracto superficial do terreno e, contemporaneamente para livrá-lo dos vários tipos de relvas.

É proibida a aplicação da presente aparelhagem em máquinas que não são em conformidade com as vigentes directivas de segurança e de tutela da saúde e também sem a marcação CE.



**A Empresa Construtora declina qualquer responsabilidade por danos directos ou indirectos provocados pela utilização imprópria da aparelhagem ou por trabalhos de destinação diversa da quanto previsto neste manual.**

**O grupo fresa é completo de:**

- Marca «CE»;
- Declaração «CE» de conformidade;
- Manual de uso e manutenção.

#### 1.3.1 IDENTIFICAÇÃO

Cada simples aparelhagem contém a placa de identificação, aplicada sobre a capota de protecção («CE» Fig. 1 - 3 - 5). Essa contém:

- A - Marca, nome e endereço do Construtor;**
- B - Marcação «CE»;**
- C - Modelo da aparelhagem;**
- D - Ano de construção;**
- E - Massa (max) da aparelhagem em Kg.**

#### 1.3.2 DIMENSÕES DE FRESADURA

(Ver Tab. parágrafo 3.3)

Peso do grupo fresa:

Mod. (1) Kg. min. 17 - max. 25

Mod. (2) Kg. min. 37 - max. 55

### 1.3.3 NÍVEL SONORO

O nível sonoro da presente aparelhagem, é de levíssima entidade e depende do tipo de terreno a ser trabalhado, portanto durante o uso, referir-se aos dados no parágrafo «NÍVEL SONORO» descrito no manual de USO e MANUTENÇÃO do motocultivador em uso.

## 1.4 MOVIMENTAÇÃO DA APARELHAGEM

O grupo fresa normalmente é fornecido dentro de uma embalagem de papelão. Em caso de armazenamento do aparelho, ainda embalado, não colocar mais de 5 caixas uma sobre a outra. Lembre-se que os materiais de embalagem são recicláveis, e por este motivo, devem ser entregues, depois do uso, à apropriados centros de colheitas de acordo com as leis antipoluição em vigor no país de destinação da aparelhagem. Nos meios de transporte, o grupo fresa deve ser bem ancorado e fixado com todos os meios possíveis. O movimento manual, a carga e descarga da embalagem ou do grupo fresa não embalado, deve ser feito por duas pessoas.

No caso do grupo fresa não embalado, a aparelhagem deve ser carregada de modo que cada pessoa ponha as mãos na extremidade da capota de protecção da fresa (ver setas de referência Fig. 2 - 4).



- **Ao momento das manobras para o transporte, operar somente munidos com robustas luvas de protecção.**

## SECÇÃO Nº 2

Normas de segurança gerais



**Preste muita atenção ao ver este sinal de perigo no presente manual de instruções. Pois este evidencia uma situação de um potencial perigo.** Se aconselha então, de ler este manual com muita atenção e em particular as normas de segurança, procurando ter uma maior atenção as operações que resultam particularmente perigosas.



**A Empresa construtora declina cada e qualquer responsabilidade por danos causados pela falta de observação das normas de segurança**

e de prevenção descritas em seguida.

**Declina além de tudo, todas as responsabilidades por danos causados pela utilização imprópria da aparelhagem ou por modificações feitas sem a autorização da Empresa construtora.**

## 2.1 SINAIS DE SEGURANÇA (Fig.6)

(Consultar também o manual de Uso e Manutenção da máquina onde deverá ser aplicada a presente aparelhagem).



**A aparelhagem é dotada de sinais adesivos que dão as precauções em forma essencial de maneira de evitar comportamentos não correctos ou possíveis acidentes:**

- 1) Antes de começar o trabalho, leia atentamente o manual de instruções (este símbolo foi colocado na capa do manual de instruções).
- 2) Antes de começar qualquer tipo de trabalho de manutenção, desligar o motor e consultar o manual de instruções.
- 3) Perigo de lançamento de objectos contudentes. Prestar atenção para que no raio de acção da máquina não se encontrem pessoas, animais domésticos, habitações ou qualquer coisa que possa ser agredido por tais objectos.
- 4) Perigo de corte de membros extremos, ex: as mãos e os pés. Em fase de trabalho, manter a devida distância de segurança das partes em movimento, sobretudo em fase de MARCHA ATRÁS. Prestar uma particular atenção à parte posterior da fresa por toda a largura do trabalho.

## 2.2 VESTUÁRIO



- Evitar de usar vestidos largos e voáveis, colares, charpas e gravatas. Estes podem ficar enrolados nas partes em rotação.
- Os cabelos quando são longos devem ser recolhidos.
- Recomenda-se de utilizar sapatos adequados. É proibido trabalhar descalços ou com sandálias ou chinelos.

## 2.3 ECOLOGIA E POLUIÇÃO



- Mantenha os lubrificantes longe do alcance das crianças. Leia atentamente as advertências e as precauções indicadas nos recipientes dos lubrificantes. Depois da utilização lavar-se com muita cura. Tratar os lubrificantes usados em conformidade com as disposições de lei antipoluição.
- Respeitar as leis em vigor no país em que vem utilizada a aparelhagem, relativamente ao uso e a eliminação dos produtos utilizados para a limpeza e a manutenção da aparelhagem.
- Em caso de demolição da aparelhagem, respeitar as normativas antipoluição previstas no país de utilização.

## 2.4 USO COM SEGURANÇA



- Antes de operar em MARCHA ATRÁS, certificar-se sempre que a alavanca de engate da FRESA seja na posição «N» (ponto morto) ainda que, um dispositivo apropriado colocado no motocultivador, não consenta a marcha atrás com a fresa inserida.
- É absolutamente proibido ligar ou fazer ligar a aparelhagem a pessoas que não leram e memorizaram as regras indicadas neste manual, também a pessoas incompetentes, não em boas condições de saúde psicofísicas e de idade inferior a 14 anos.
- Antes de começar o trabalho, assegurar-se que o grupo fresa seja perfeitamente montado, verificando a fixagem de todos os órgãos de ligação (parafusos, porcas, e demais fixadores rápidos).
- Durante o funcionamento da aparelhagem é necessário impedir a aproximação de pessoas à mesma. É absolutamente proibido parar no raio de acção da máquina. O operador é responsável por todos os danos causados a terceiros.
- Os corpos estranhos devem ser removidos do prado antes da operação de fresadura. Durante o trabalho deve-se ter a máxima atenção a eventuais corpos estranhos deixados escondidos no terreno.
- Se durante o trabalho a máquina venha colidir no seu percurso com um obstáculo, parar logo o motor e proceder a um controlo cuidadoso para apurar os danos obtidos; se o funcionamento resulta irregular, para a

- reparação da máquina procurar um técnico especializado.
- Saiba que o risco de lesões à mãos e pés, derivantes do uso do grupo fresa, é muito elevado.
  - Durante a operação de fresadura em zonas inclinadas, é necessária uma particular atenção; prestar muita atenção onde se põe os pés; fresar transversalmente em respeito à inclinação, jamais em subida ou em descida, e jamais trabalhar em inclinações muito elevadas para não causar o capotamento da máquina.
  - Evitar de estacionar a aparelhagem em terrenos com pendência.
  - Não utilizar o grupo fresa com reparos ou protecções defeituosas ou com dispositivos de segurança desinseridos ou de qualquer modo desordenados.
  - Por motivos de segurança o propulsor, não deve jamais superar o número de rotações indicado na placa de identificação do mesmo.
  - Evitar absolutamente de tocar as partes em movimento da aparelhagem ou de interpôr-se nestas, mantendo sempre a justa distância de segurança.
  - Nos trabalhos de manutenção evitar de fazer funcionar a aparelhagem em lugares pouco arejados. As fumaças de descarga fazem mal à saúde.

## **2.5 MANUTENÇÃO COM SEGURANÇA**



- Controlar periodicamente a integridade da aparelhagem em toda a sua complexidade e dos dispositivos de protecção.
- Verificar periodicamente a fixagem e a detenção dos parafusos, das porcas e das eventuais extensões.
- Respeitar a conformidade dos óleos e dos lubrificantes aconselhados.
- As peças de substituição devem corresponder com as exigências definidas pelo construtor.  
**Usar exclusivamente peças originais.**
- É absolutamente proibido remover ou manipular os dispositivos de segurança.
- A manutenção da aparelhagem deve ser feita somente com o motor desligado, por pessoal qualificado e seguindo as instruções indicadas neste manual.
- A lubrificação e o engraxamento devem ser efectuados somente com o motor desligado, e não muito quente. Durante estas operações, não fumar e não aproximar-se a chamas livres. Enxugar imediatamente o combustível eventual-

mente derramado, antes de ligar a aparelhagem. Conservar os combustíveis e os lubrificantes em lugares adequados e não acessíveis a pessoas estranhas, mantendo longe do alcance das crianças.

- Os sinais de segurança, aplicados na aparelhagem, dão as oportunas advertências de maneira essencial onde evitar acidentes. Limparos quando são sujos e substituí-los imediatamente quando forem destacados ou arruinados.
- O manual de instruções para o uso deve ser lido, memorizado e conservado por toda a duração da aparelhagem até a sua completa demolição. No caso em que o manual seja perdido, peça imediatamente uma cópia a Empresa Construtora.

## **SECÇÃO Nº 3**

### **Utilização do grupo fresa**



**As operações de manutenção, regulação e preparação ao trabalho, devem ser feitas com o motor desligado e com a máquina ancorada.**

## **3.1 APLICAÇÕES AO MOTOCULTIVADOR**

Para a aplicação referir-se ao manual USO E MANUTENÇÃO do motocultivador na secção: «SUBSTITUIÇÃO DAS APARELHAGENS INTERMUDÁVEIS».

Eventualmente, depois de ter desligado o motor, e estacionado o motocultivador em posição horizontal, proceder como segue:

- Munir-se de robustas luvas de protecção.
- Levantar o grupo fresa a duas pessoas agarrando-o pelos lados e prestando a máxima atenção para não esmagar as mãos ou cortá-las.
- Introduzir o tubo de encaixe (1 Fig.2 ou 2 Fig. 4) na própria sede da tomada de força do motocultivador.  
Durante a aplicação, preste bem atenção a bussola da tomada de força, de modo a não danificá-la.  
Para facilitar o encaixe da aparelhagem, é aconselhável de fazer oscilar, levemente, até que esta não seja introduzida completamente.
- Bloquear o grupo fresa com a mola apropriada à impulso ou com as porcas de acordo com o tipo de motocultivador em uso.

### 3.2 REGULAÇÃO DA PROFUNDIDADE DE FRESADURA

Regular a profundidade de fresadura conforme as exigências agindo na faca central «o» fig. 2 - 4. A mesma dispõe posteriormente de alguns furos para a fixagem. A sua posição pode ser variada de acordo com o tipo de terreno à ser trabalhado e da potência do motor que for disponível. Em geral nos terrenos duros, fixa-se no furo da posição (2 fig. B - E); enquanto, nos terrenos macios ou arenosos, aconselha-se de fixar na posição (1 fig. B - E), neste modo a profundidade de trabalho aumenta.

### 3.3 REGISTO DA LARGURA DE TRABALHO

A largura de fresadura, de acordo com as exigências, pode ser variada através da combinação das facas e adaptando-a a largura da capota de protecção. Prestar muita atenção, depois de ter desmontadas as facas, em remontá-las correctamente, ou seja, com a parte cortante na direcção da parte anterior. A melhor regra é aquela de operar antes em uma parte deixando montadas as facas da outra, neste modo se pode obter uma indicação de referência.

### 3.4 RODINHA OPCIONAL

Sob pedido, é disponível uma rodinha suplementar, para facilitar as operações de transporte. Para a montagem, enfiar a rodinha (4 fig. 3 e 5) no suporte adequado.

## SECÇÃO Nº 4

### Manutenção ordinária

Em seguida são descritas as várias operações de manutenção e regulação. O menor custo de serviço e a longa duração da máquina dependem, sobretudo, da metódica e da constante observação de tais normas.



**As operações de manutenção, regulação e preparação ao trabalho, devem ser efectuadas com o motor desligado e com a máquina parada.**

#### 4.1 MANUTENÇÃO DO GRUPO FRESA

- Desligar o motor em cada operação de limpeza e de manutenção.

modelo aparelhos	dimensões Fresa (cm)	nº facas	nº rebordos	reduções (cm)	nº facas	nº rebordos
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
	50	16	4	40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
	60	16	4	50	16*	4
D	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
D	70	20	6	60	16*	4
				50	16*	4
D	60	16	4	50	16*	4
				40	8	2
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D para tractor	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
E para tractor articulado	80	24	6	70	24*	4
		16	4	60	16*	4

\* as facas dos rebordos externos são todas virados para o interno.



## PORTUGUES

- Manter todos os parafusos e porcas perfeitamente apertados, de modo de trabalhar em perfeitas condições de segurança.
- Verificar que as facas da fresa sejam perfeitas na forma.
- Substituir tempestivamente as facas que forem quebradas (lâminas, suporte lâmina, coltro).
- Substituir as facas antes que sejam completamente gastas.
- Uma vez terminado o trabalho de fresadura, efectuar a limpeza geral da aparelhagem eliminando todos os resíduos.
- Periódicamente, verificar a fixagem dos parafusos que ligam os vários órgãos.
- Para as operações de manutenção ou de revisão, use somente peças originais. Neste modo, não se declinarão as condições de garantia e não serão alteradas as características técnicas da aparelhagem.

### 4.2 HASTE FRESA

Periódicamente controlar a presença de óleo na haste da fresa. Em cada 500 horas de trabalho efectuar a completa substituição do óleo procedendo no modo seguinte:

- Destacar o grupo fresa da máquina.
- Identificar seguindo o esquema da pag. 4, o tipo de transmissão da fresa em possesso.
- Posicionar o grupo fresa colocando a tampa «T» para baixo.
- Depois de ter retirada a tampa «T», colher todo o óleo usado em um recipiente.
- Uma vez terminada a operação precedente, posicionar a aparelhagem com a tampa «T» para o alto.
- Reabastecer com o novo óleo através do furo «T» com as seguintes quantidades:

mod.	Peso (Kg)	Tipo de ÓLEO
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Fechar bem com a própria tampa prestando atenção para não arruinar a junta de detenção.

### 4.3 ARMAZENAMENTO

Se o grupo fresa deve ficar armazenado por um certo período, aconselha-se de seguir atentamente as indicações descritas de modo que a aparelhagem se encontre em perfeitas condições de uso.

- Efectuar uma limpeza delicada de todos os seus

componentes.

- Controlar que a barra foiçante seja em perfeitas condições, em caso negativo substituir as peças danificadas ou consumadas.
- Cobrir a aparelhagem com um pano, e sistematizá-la em lugar coberto, protegida da intempéris, do gelo e da humidade.

Se o grupo fresa deve ficar inutilizado por muito tempo, olear todas as suas partes de modo a evitar que se enferruje.

### 4.4 DEMOLIÇÃO

No caso de demolição da máquina, proceder a recuperação dos vários componentes, no melhor possível. Eliminar os demais componentes conforme as leis antipoluição em vigor no país de utilização.

### 4.5 PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO

Para o pedido de peças da máquina, procurar o revendedor autorizado mais perto.

Para a reparação das eventuais quebras, procurar pessoal especializado.

**ΜΕΡΟΣ 1.** Περιγραφή και χαρακτηριστικά

## τη φρέζας

1.1	Προλεγόμενα .....	42
1.2	Εγγυηση .....	42
1.2.1	Αποκλεισμοί από την εγγυηση .....	42
1.3	Περιγραφή του εξοπλισμού .....	43
1.3.1	Εξακριβωση .....	43
1.3.2	Διαστάσεις φρεζαρισματοσ .....	43
1.3.3	Ηχητικό επίπεδο .....	43
1.4	Μετακίνηση του εξοπλισμού .....	43

**ΜΕΡΟΣ 2.** Γενικοί κανόνες ασφαλείας

2.1	Σημάτα ασφαλείας .....	44
2.2	Ενδύματα .....	44
2.3	Οικολογία και ρυπανση .....	44
2.4	Ασφαλή χρήση .....	44
2.5	Συντήρηση με ασφαλεία .....	45

**ΜΕΡΟΣ 3.** Ξρήση της μονάδας φρέζας

3.1	Εφαρμογή στο μοτοκαλλιεργητή .....	46
3.2	Ρυθμίστη του βαθύσ φρεζαρισματοσ .....	46
3.3	Ρυθμίστη του πλατύσ εργασίας .....	46
3.4	Προαιρετικό ροδάκι .....	47

**ΜΕΡΟΣ 4.** Συνήθη συντήρηση

4.1	Συντήρηση της μονάδας φρέζας .....	47
4.2	Στελεξόσ φρέζας .....	47
4.3	Αποθήκευση .....	47
4.4	Διάλυση .....	48
4.5	Ανταλλακτικά .....	48

**1.1 ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ**

Αυτό το εγχειρίδιο, φέρει τις οδηγίες για τη χρήση και τη συντήρηση της φρέζας.

Πρέπει να το θεωρήσετε συμπληρωματικό μέρος του εξοπλισμού και να το συμβουλευέστε πριν από τη χρησιμοποίηση και οποιαδήποτε επέμβαση χρήση και συντήρηση (ακομή και πριν ανοίξετε τη συσκευασία).

**1.2 ΕΓΓΥΗΣΗ**

Τη στιγμή τη αγορά, διαπιστώνετε την ακεραιότητα του εξοπλισμού υποδεικνύοντα πιθανή ανωμαλία ή ελλείψη, εντό 8 ημερών από την παραδότη του ιδίου.

Η φρέζα ε΄χει εγγύηση 12 μηνών από την ημερομηνία παράδοσης. Αυτή η εγγυηση ασκείται μόνο στην αντικατάσταση των μερών εκείνων που, μετά από προσεχτική εξέταση από πλευρά τη Τεχνική Υπηρεσία τη Κατασκευαστική Εταιρεία, αποδεικνύονται ελαττώματα.

Αποκλείονται από την εγγυηση τα εξαρτήματα που δεν έχουν κατασκευαστεί από την Εταιρεία και τα συνεργα τη δουλεία.

Πιθανή επιστροφή συμφωνούνται εκ των προτερών με την Κατασκευαστική Εταιρεία, και αποστελούνται χωρί επιβαρύνση του εργοστάσιου. Εί βαρό του αγοραστή παραμένουν σε κάθε περίπτωση τα έξοδα μεταφορά, τα λιπαντικά, το ΦΠΑ και οι πιθανοί τελωνειακοί φοροί.

Οι επισκευές και οι αντικαταστάσεις δεν θα παρατείνονται σε καμία περίπτωση του ορού τη εγγυηση. Ο αγοραστή θα μπορεί, πάντω, να διεκδικήσει τα δικαιώματα του όσον αφορά την εγγυηση, μόνον αν έχει σεβαστεί του ορού που αναφέρονται στο συμβολαίο προμηθεία.

**1.2.1 ΑΠΟΚΛΕΙΣΜΟΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΓΓΥΗΣΗ**

Η εγγυηση ώστοςο εκπίπτει:

- Όταν η ζημία είναι καταλογιστέα σε ένα λάθο χειρίσμο.
- Όταν η ζημία οφείλεται σε ανεπαρκή συντήρηση του εξοπλισμού.
- Όταν ξεπερνείται το όριο μεγίστη επιτρεπτή ισχύο.
- Όταν η βλάβη προκύπτει από ανεπιτηδειότητα, αφροντισία, η ακατάλληλη

- χρηση του εξοπλι-σμου.
- Όταν, μετα απο επισκευε που εκτελεσε ο χρηστη χωρι την αδεια τη κατασκευαστικη εταιρεια η λογω συναρμολογηση μη γνησιων ανταλλακτι-κων κοματιων, ο εξοπλισμο υρισταται σε μεταβο-λε και η ζημια ειναι καταλογιστεια σε αυτε τι μεταβολε.
  - Όταν δεν σεβαστηκαν οι οδηγιε που προβλεπο-νται σε αυτο το εγχειριδιο.

### 1.3 ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ

Η μονα΄δα φρε΄ζας ε΄χει σξεδιαστει΄ και κατασκευαστει΄ συ΄μφωνα με τις προδιαγραφες΄ ασφαλει΄ας και διαφυ΄λαξης της υγει΄ας που περιε΄χονται στο συνημμε΄νο «1» της οδηγι΄ας της ΕΟΚ 89Ρ392 και επο΄μενες τροποποιη΄σεις της. Κα΄θε μονα΄δα φρε΄ζας ε΄ιναι εφοδιασμε΄νη, δηλαδη΄, με το ση΄μα κατατεθε΄ν «CE» και συνοδευ΄εται απο΄ τη δη΄λωση συμμο΄ρφωσης «CE».

Η μονα΄δα φρε΄ζας ε΄ιναι ε΄νας ανταλλα΄χιμος εχοπλισμο΄ς ο οπο΄ιος τοποθετει΄ται σε μοτοκαλλιεργητες΄ κατα΄λληλα προτοιμασμε΄νους γι΄αυτο΄ το σκοπο΄ και ξρησιμοποιοι΄ται αποκλειστικα΄ για να σπα΄ει το επιφανειακο΄ στρω΄μα εδα΄φους και συγξερ΄ωνας να το απελευθερω΄νει απο΄ ξο΄ρτα διαφορων ειδω΄ν. Απαγορευεται η εφαρμογη του παροντο εξοπλισμου σε μηχανηματα που δεν συμφωνουν με τι ισχυουσε οδηγιε ασφαλεια και προστασια τη υγεια και οποτε στερουονται του σηματος «CE».



**Η Κατασκευαστικη Εταιρεια αρνειται καθε ευθυνη για αμεσε η εμμεσε ζημιε οι οποιε προηλθαν απο ακαταλληλη χρηση του εξοπλι-σμου η απο διαφορετικε εργασιε και μη συμφωνε με οσα προβλεπονται σε αυτο το εγχειριδιο.**

Η μονα΄δα φρε΄ζας ε΄ιναι εφοδιασμε΄νη με:

- Σημα «CE».
- Δηλωση «CE» αναλογια.
- Εγχειριδιο χρηση και συντηρησης.

#### 1.3.1 ΕΞΑΚΡΙΒΩΣΗ

Κα΄θε χειρωριστο΄ς εχοπλισμο΄ς ε΄ιναι εφοδιασμε΄νος με ταμπελι΄τσα εχακρι΄βωσης, τοποθετημε΄νη επα΄νω στο καπο΄ προστασι΄ας δ(«CE» Eik. 1 - 3 - 5). Αυτη΄ αναφερει΄

**Α- Σημα, ονομα και διευθυνση του Κατασκευαστη.**

**Β - Σημα «CE».**

**Γ - Μοντελλο του εξοπλισμου.**

**Δ - Ετο κατασκευη.**

**Ε - Ογκο (max) του εξοπλισμου σε Κιλα.**

#### 1.3.2 ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΦΡΕΖΑΡΙΣΜΑΤΟΣ

(Βλε΄πε Ταμπ. παραγρα΄φου 3.3)

Βα΄ρος μονα΄δας φρε΄ζας:

Μοντ. δ1ά κιλ. ελα΄ξ. 17 - με΄γ. 25

Μοντ. α2ά κιλ. ελα΄ξ. 37 - με΄γ. 55

#### 1.3.3 ΗΞΗΤΙΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

Το ηξητικο΄ επι΄πεδο του παρο΄ντος εχοπλισμου΄, ε΄ιναι πολυ΄ς μικρη΄ς οντο΄τητας και εχαρτα΄ται απο΄ τον τυ΄πο εδα΄φους προς κατεργασι΄α, γι΄αυτο΄ κατα΄ τη δια΄ρκεια της ξρη΄σης αναφε΄ρεστε στα δεδομε΄να του «ΗΞΗΤΙΚΟΥ ΕΠΙΠΕΔΟΥ» τα οπο΄ια φε΄ρονται στο εγχειρι΄διο ΞΡΗΣΗΣ και ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ του Μοτοκαλλιεργητη΄ με τον οπο΄ιο συνδυα΄ζεται.

#### 1.4 ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ ΤΟΥ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ

Η μονα΄δα φρε΄ζας συνη΄θως προμηθευ΄εται σε συσκευασι΄ες απο΄ ξαρτο΄νι. Σε περι΄πτωσης αποθη΄κευσης μη θε΄τετε περισσο΄τερες απο΄ 5 κου΄τες τη μι΄α επα΄νω στην α΄λλη.

Υπενθυμι΄ζεται οτι τα υλικα τη συσκευασια ειναι ανακυκλωσιμα και οσοταν μετα τη χρηση, παραδιδο-νται σε ειδικα κεντρα συλλογη συμφωνα με του ισχυοντε νομου του κρατου στο οποιο γινεται χρηση του εξοπλισμου. Στα μεσα μεταφορα, η θεριστικη ραβδο πρεπει να στερεωνεται καλα με καταλληλα εξαρτηματα ακινητοποιηση.

Στα μεταφορικα΄ με΄σα, η μονα΄δα φρε΄ζας πρε΄πει να ε΄ιναι καλα΄ ακινητοποιημε΄νη και σταθεροποιημε΄νη απο΄ ειδικα΄ με΄σα συγκρα΄τησης. Η ξειροκι΄νητη μετακι΄νιση, η φο΄ρτωση και η εκφο΄ρτωση της συσκευασια΄ς η΄ της μονα΄δας φρε΄ζας ξωρι΄ς συσκευασια΄, πρε΄πει να εκτελει΄ται απο΄ δυ΄ο α΄τομα. Στη δευ΄τερη περι΄πτωση, ο εχοπλισμο΄ς πια΄νεται απο΄ κα΄θε α΄τομο με τα ξε΄ρια στις α΄κρες του καπο΄ προστασι΄ας φρε΄ζας α΄βλε΄πε βε΄λη αναφορα΄ς (Eικ. 2 - 4).



- **Για τη μεταφορα΄, ξειρι΄ζετε πα΄ντοτε τον εχοπλισμο΄ με ξοντρα΄ προστατευτικα΄ γα΄ντια.**

## ΜΕΡΟΣ 2

### Γενικοί κανόνες ασφαλείας



**Δώστε προσοχή στο σημάδι κινδύνου όπου αναφέρεται στο παρών εγχειρίδιο. Αυτό επισημαίνει μια κατάσταση υπάρχοντο κινδύνου.**

Όποτε συμβουλευεται να διαβάσετε πολύ προσεκτικά αυτό το εγχειρίδιο και ειδικότερα του κανονισμού ασφαλείας, δίνοντά μεγάλη προσοχή σε εκείνες τις ενέργειες που θα μπορούσαν να αποδειχτούν ιδιαίτερα επικίνδυνες.



**Η κατασκευαστική Εταιρεία αρνείται κάθε και οποιαδήποτε ευθύνη για ζημιές που οφείλονται στην ελλιπή τήρηση των κανονισμών ασφαλείας και πρόληψη που περιγράφονται ακολούθω.**

**Αρνείται ακόμη κάθε ευθύνη για ζημιές που οφείλονται από ακατάλληλη χρήση του εξοπλισμού ή από τροποποιήσεις που έχουν εκτελεσθεί χωρίς εξουσιοδότηση.**

### 2.1 ΣΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ (Εικ. 6)

(Συμβουλευτείτε επίσης το εγχειρίδιο Χρήση και Συντήρηση του μηχανήματος στο οποίο πρέπει να εφαρμοστεί ο παρών εξοπλισμός).



**Ο εξοπλισμός είναι εφοδιασμένος με αυτοκόλλητα σημάδια τα οποία δίνουν ειδοποιηθεί σχηματικά για την αποφυγή ακατάλληλων συμπεριφορών και πιθανών ατυχημάτων**

- 1) Πριν αρχίσετε του χειρισμού, διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο με τι οδηγίες (αυτό το σύμβολο βρίσκεται στο εξώφυλλο του εγχειρίδιου).
- 2) Πριν να εκτελέσετε οποιαδήποτε επέμβαση συντήρησης, σταματήστε τον κινητήρα και συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο με τι οδηγίες.
- 3) Κιόνδυνος λόγω πιθανής ριψής αντικειμένων που προκαλούν μόλωπες. Κοιτάζετε προσεκτικά να μην υπάρχουν σε κοντινή απόσταση άτομα, οικιακά ζώα, κατοικίδια ή άλλα που θα μπορούσαν να ξυπνηθούν από αυτά τα αντικείμενα.
- 4) Κιόνδυνος κοψίματος των άκρων. Σε φά-

ση εργασίας, κρατάτε μία απόσταση ασφαλείας από τα μέρη που βρίσκονται σε κίνηση ειδικά όταν κόνετε ΟΠΙΣΘΕΝ. Δίνετε ιδιαίτερη προσοχή στο πίσω μέρος της φρέζας για όλο το πλάτος εργασίας.

### 2.2 ΕΝΔΥΜΑΣΙΑ



- Αποφύγετε να φοράτε φαρδιά και ελαφρά ρουχα όπω και αλυσίδες λαιμού, κασκόλ και γραβάτες θα μπορούσαν να μπλεχτούν στα περιστρεφόμενα μέρη.
- Τα μακρυνά μαλλία πρέπει να μαζεύονται.
- Συμβουλευεται να φοράτε καταλληλά παπούτσια· απαγορεύεται να εργαζέσθε ξυπόλητοι ή με σανδάλια ή παντοφλες.

### 2.3 ΟΙΚΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΡΥΠΑΝΣΗ



- Κρατάτε τα λιπαντικά μακρυνά από τα παιδιά. Διαβάστε προσεκτικά τις παρατηρήσεις και τα πρόληπτικά μέτρα που ενδεικνύονται στα δοχεία των λιπαντικών. Μετα τη χρήση πλένεσθε πολύ καλά και προσεκτικά. Μεταχειριζέστε τα χρησιμοποιημένα λιπαντικά σύμφωνα με τις διατάξεις του νομού κατα τη ρυπαρνή.
- Σεβαστείτε του ισχύοντος νομού στο κράτο στο οποίο χρησιμοποιείται ο εξοπλισμός, σχετικά με τη χρήση και την αποχέτευση των χρησιμοποιημένων προϊόντων για την καθαριότητα και τη συντήρηση του εξοπλισμού.
- Σε περίπτωση διαλύση του εξοπλισμού, συμμορφωνέσθε προ τι διατάξει κατα τη ρυπαρνή του κράτου στο οποίο γίνεται χρήση.

### 2.4 ΑΣΦΑΛΗΣ ΧΡΗΣΗ



- Πρωτόν να προζωρήσετε με την ΟΠΙΣΘΕΝ, βεβαιώνέσθε πάντα ό τι ο λειβιές σύνδεσης ΦΡΕΖΑΣ είναι στη θέση «N» (νεκρά) αν και μία ειδική διατάχη τοποθετημένη στο μοτοκαλλιεργητή, δεν επιτρέπει την όπισθεν με σύνδεμένη τη φρέζα.
- Απαγορεύεται να θέσετε ή να βάλετε τρίτον να θέσει σε ενέργεια τον εξοπλισμό χωρι να έχετε διαβάσει και απομνημονώσει όσα αναγράφονται σε αυτό το εγχειρίδιο, το ίδιο

ισχυει και για άτομα αναρμοδια, η που δεν βρισκονται σε καλη φυσικη και ψυχικη κατασταση και για άτομα ηλικια κατω των 14 ετων.

- Πριν να αρξίσετε την εργασιá, βεβαιώ νεσθε ο'τι η μονάδα φρεζας ει'ναι τε'λεια συνδεμε'νη, επαληθεύοντας τη σταθερο'τητα ο'λων των οργά'νων συ'νδεσης (βί'δες, παχιμά'δια, τάξει'ες προσδε'σεις).
- Όταν ο εχοπλισμός ει'ναι σε λειτουργία πρέ'πει οπωσδη'ποτε να εμποδι'ζετε σε οποιονδη'ποτε να τον πλησιάζει. Ει'ναι απο'λυτα απαγορευμένο να σταθμεύετε στην ακτι'να δρά'σης του εχοπλισμου'. Ο ξεριστής ει'ναι υπευ'θυνος για οποιαδη'ποτε βλα'βη προς τρι'τους.
- Αφαρει'τε ενδεξο'μενα ορατά' χέ'να σώ'ματα απο' την περιοξη' φρεζαρι'σματος. Κατά' τη δια'ρκεια της εργασι'ας δι'νετε προσοχή' στα ενδεξο'μενα χέ'να σώ'ματα που ε'χουν παραμει'νει κρυμε'να στο ε'δαφος.
- Αν στη δια'ρκεια της εργασι'ας, η μονάδα φρεζας συγκρουσται' με ε'να εμπο'διο, σταματά'τε τον κινητή'ρα και προξωφεί'τε σε ε'ναν ε'λεγχο για την αχιολό'γηση της ζημιάς που ε'χει αποστει' / αν η λειτουργία προκ'ψει ανω'μαλη, δι'νετε τον εχοπλισμό' για εχε'ταση σε ε'ναν ειδικό'.
- Έξετε υπό'ψη ο'τι ο κί'νδυνος τραυματισμώ'ν στα ξε'ρια και στα πό'δια, ο οποί'ος οφεί'λεται στη ξη'ρή'ση της μονάδας φρεζας, ει'ναι πολυ' υψηλός.
- Κατά' τη δια'ρκεια του φρεζαρι'σματος σε ζώ'νες με κλί'ση του εδά'φους, απαιται'ται ιδιαί'τερη προσοχή' / προσέ'ξτε που βα'ζετε τα πό'δια σας. φρεζά'ρετε διαγωνί'ως σε σξέ'ση με την κλί'ση, ποτε' σε ανηφό'ρα ή' κατηφό'ρα, μη φρεζά'ρετε ποτε' σε απο'τομες κλί'σεις του εδά'φους που μπορου'ν να προκαλέ'σουν την ανατροπή' του εχοπλισμου'.
- Αποφενυγε'τε να σταθμευετε τον εξοπλισμο σε κλιση.
- Μη ξηρησιμοποιεί'τε τη μονάδα φρεζας με ελαττωματικά' καλυ'μματα ή' προστασι'ες, ή' με τις διατά'χεις ασφαλεί'ας αποσυνδεμέ'νες ή' μη διευθετημέ'νες.
- Για λογου ασφαλεια ο προωστηρα, δεν πρεπει ποτε να ξεπερνα τον αριθμο των στροφων που ενδεικνυεται στην ταμπελλιτσα εξακριβωση του ιδιου.
- Αποφενυγε'τε με καθε τροπο να αγγιζετε τα μερη σε κινηση η να μπειτε αναμεσα του, διατηρωντα την αποσταση ασφαλεια.
- Στι επεμβασει συντηρησης αποφενυγε'τε να θεσετε σε λειτουργια τον εξοπλισμο σε χωρου που δεν ειναι καλα αεριζομενοι τα καυσαερια βλαπτουν την υγεια.

## 2.5 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΜΕ ΑΣΦΑΛΕΙΑ



- Ελεγγετε περιοδικα την ακεραιοτητα του εξοπλι-σμου στο συνολο του και των συσκευων προστα-σια. Επαληθευετε περιοδικα το σφιξιμο και το κρατημα των βιδων, των παξιμαδιων και των πιθανων ενωσεων.
- Σεβαστειτε την αναλογια των συμβουλευομενων λαδιων και λιπαντικων. Τα ανταλλακτικα μερη πρεπει να ανταποκρινο-νται στι αναγκε που εχουν διευκρινιστει απο τον κατασκευαστη. **Χρησιμοποιειτε αποκλειστικα γνησια ανταλλακτικα.**
- Απαγορευεται αυστηρα να μετακινειτε η να τροποποιειτε τι συσκευε ασφαλεια.
- Η συντηρηση του εξοπλιου πρεπει να γινεται μονο με σβηστη τη μηχανη, απο ειδικευμενο προσωπικο και ακολουθωντα τι ενδειξει που αναφενονται σε αυτο το εγχειριδιο.
- Η λιπανση και το γρασσαρισμα πραγματοποιου-νται μονο με σβηστη τη μηχανη, και οχι πολυ ζεστη. Κατα τη διαρκεια αυτων των ενεργειων μη καπνιζετε και μη πλησιαζετε σε φλογε. Στεγωνωνετε αμεσω το λιπαντικο που πιθανον να χυθει, πριν να θεσετε σε κινηση τον εξοπλιου.
- Διατηρειτε τα λιπαντικα σε καταλληλου χωρου και μη προσιτα στου αναρμοδιου, μακρια απο τα παιδια.
- Τα σηματα ασφαλεια, επανω στον εξοπλισμο δινουν τι καταλληλε ειδοποιησει σε ουσια-στικη μορφη για την αποφυγη ατυχηματων. Τα καθαριζετε οταν ειναι βρωμικα και τα αντικατα-στειτε αμεσω αν ξεκολλησουν η χαλασουν.
- Το εγχειριδιο με τι οδηγιε για τη χρηση πρεπει να διαβαστει, να απομνημονευθει και να διατηρηθει για ολη τη διαρκεια ζωη του εξοπλισμου μεχρι την πληρη διαλυση του. Αν το εγχειριδιο χαθει, ξαναζητηστε το αμεσω στην Κατασκευαστικη Εταιρεια.

### ΜΕΡΟΣ 3

Ξη'ρη'ση της μονάδας φρεζας



**Οι επιξειρη'σεις συντη'ρησης, ρυ'θμισης και ετοιμασι'ας για κατεργασι'α, πρέ'πει να εκτελου'νται με τον κινητή'ρα σβηστό' και το μηξά'νημα μπλοκαρισε'νο.**

### 3.1 ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΣΤΟ ΜΟΤΟΚΑΛΛΙΕΡΓΗΤΗ

Για την εφαρμογή αναφέρεστε στο εγχειρίδιο ΕΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ του μοτοκαλλιεργητή στον τίτλο «ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΑΝΤΑΛΛΑΧΙΜΩΝ ΕΧΟΠΛΙΣΜΩΝ».

Ενδεχομένως, αφού πρώτα σβήσετε τον κινητήρα, και μπλοκάρτε το μοτοκαλλιεργητή σε οριζόντια θέση, προξωρείτε ως εξής:

- Φοράτε ξοντρά προστατευτικά γάντια.
- Δυό άτομα ανασηκώνουν τη μονάδα φρέζας πιάνοντας την από τις πλευρές και προσέξοντας να μη συνθλιψουν τα ξέρια τους και να μην κοπούν.
- Θέτετε το ελυμα (1 Εικ. 2 η 2 Εικ. 4) στην εδρά τη ληψη κίνηση του μοτοκαλλιεργητή. Κατά τη διάρκεια τη εφαρμογή δίνετε ιδιαίτερη προσοχή στον εσωτερικό δακτυλίο τη ληψη κίνηση, ώστε να μην τον καταστρέψετε.
- Για να διευκολύνετε την εισοδο του εξοπλισμού, συμβουλευεται να τον κανετε να ταλαντευτεί ελαφρα μέχρι να μπει εντελω στη θέση του.
- Μπλοκάρτε τη μονάδα φρέζας με το ειδικό ελατήριο αγκίστρωσης ή με τα παξιμαδια αναλόγα με τον τύπο του μοτοκαλλιεργητή με τον οποίο γίνεται ο συνδυασμός.

### 3.2 ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΒΑΘΟΥΣ ΦΡΕΖΑΡΙΣΜΑΤΟΣ

Ρυθμίζετε το βάθος φρεζαρίσματος αναλόγα με τις απαιτήσεις ενεργώντας στην κεντρική λεπίδα «c» εικ. 2 - 4. Αυτή διαθέτει οπισθίως μερικές οπές στρέωσης. Η θέση της διαφοροποιείται αναλόγα με το έδαφος για κατεργασία και τη διαθέσιμη ισχύ του κινητήρα. Γενικά για την κατεργασία σκληρών εδαφών, πρέπει να στερεώνεται στην οπή στη θέση α2 εικ. Β - Εά ενώ, σε μαλακά ή αμμώδη εδάφη, συμβουλευεται να τη στερεώνετε στη θέση α1 (2 εικ. Β - Ε), με αυτόν τον τρόπο η βαθύτητα κατεργασίας αυχάνεται.

### 3.3 ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΠΛΑΤΟΥΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Το πλάτος φρεζαρίσματος μπορεί να διαφοροποιείται συνδυάζοντας με τον κατάλληλο τρόπο τις λεπίδες και ρυθμίζοντας τις με βάση το πλάτος του καπώ. Δίνετε προσοχή, όταν έχετε βγάλει τις λεπίδες, να τις επανατοποθετείτε με το σωστό τρόπο, δηλαδή με το κοφτερό μέρος στραμένο προ την πίσω μεριά. Είναι καλύτερα να εργάζεστε πρώτα από τη μία μεριά αφήνοντας τοποθετημένες τις λεπίδες από την άλλη, έτσι ώστε να έχετε ένα σημείο αναφοράς.

σύνεργα μοντέλου	διαστάσεις φρέζας (εκ)	αφ. λεπίδες	αφ. φλάντζες	μειώσεις (εκ.)	αφ. λεπίδες	αφ. φλάντζες
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
	50	16	4	40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
	60	16	4	50	16*	4
D	80	24	6	70	24*	6
	70	20	6	60	16	4
50				16*	4	
D	60	16	4	50	16*	4
				40	8	2
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D για τρακτέρκι	80	24	6	70	24*	6
60				16	4	
E για αθρότο τρακτέρκι	80	24	6	70	24*	4
16		4	60	16*	4	

Όλες οι λεπίδες των εξωτερικών φλαντζών είναι στραμμένες προς το εσωτερικό.

### 3.4 ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΟ ΡΟΔΑΚΙ

Κατόπιν αιτήσεως διατίθεται ένα συμπληρωματικό ροδάκι, για τη διευκόλυνση των ενεργειών μεταφοράς. Για την τοποθέτηση, βάζετε το ροδάκι (4 εικ. 3 και 5) στο ειδικό υποστήριγμα.

## ΜΕΡΟΣ 4

### Συνθηή συντήρηση

Περιγραφονται ακολουθω οι διαφορε ενεργειε συντηρηση και ρυθμιση. Το μικροτερο κοστω ασκηση και μια μεγαλη διαρκεια ζωη του εξοπλισμου εξαρτανται, μεταξυ των αλλων, απο τη μεθοδικοτητα και τη σταθερη εφαρμογη αυτων των κανονισμων.



**Οι ενεργειε τη συντηρηση, ρυθμιση και ετοιμασια προ κατεργασια, πρεπει να εκτελουνται με τη μηχανη σθηστη και το μηχανημα ακινητοποιημενο.**

**Χρησιμοποιειτε αποκλειστικα γνησια ανταλλακτικα.**

**Καταντων τον τροπο δεν θα εκπιψουν οι οροι τη εγγυηση και, δεν θα παραποιηθουν τα τεχνικα χαρακτηρηστικα του μηχανηματος.**

### 4.1 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ ΦΡΕΖΑΣ

- Σβηνετε τη μηχανη για καθε χειρισμο καθαριοτη-τα και συντηρηση. Κρατατε ολα τα παξιμαδια, βιδε και μπουλλονια τελεια σφιγμενα για να δουλευετε σε συνθηκε ασφαλεια.
- Επαληθευετε οτι τα δοντια και οι τομει των λαμων ειναι ευθεια.
- Επαληθευετε οτι οι λεπιδες της φρεζας ε'ξουν το σωστο περι γραμμα.
- Αντικαταστειτε αμεσα τις ενδεξομενωσ σπασμενωσ λεπιδες αλαμει, υποστηριγματα λαμασ, υνι'α. Αντικαταστειτε τις λεπιδες πρωτου να φθαρου'ν τελειωσ.
- Αφου τελειωσετε την εργασια φρεζαρι'σματος, προξωρειτε στον καθαρισμο του εχοπλισμου' ο οποιοσ θα πρε'πει να πλυθει' και να καθαριστεί απο' καθε υπολειμμα.
- Περιδικα', επαληθευετε τη σταθεροτητα των μπουλονιω'ν που συγκρατου'ν ενωμε'να τα δια'φορα ο'ργανα.
- Για τι ενεργειε συντηρηση η ελεγχου,

χρησιμο-ποιειτε αποκλειστικα γνησια ανταλλακτικα. Καταντων τον τροπο δεν θα εκπιψουν οι οροι τη εγγυηση και, δεν θα παραποιηθουν τα τεχνικα χαρακτηρηστικα του μηχανηματος.

### 4.2 ΣΤΕΛΕΞΟΣ ΦΡΕΖΑΣ

Περιοδικα' ελε'γχετε την παρουσια λαδιου' στο στελεξοσ φρεζας. Κα'θε 500 ωρες εργασια'σ πραγματοποιειτε μι'α πληρη αντικατα'σταση προξωρω'ντας με τον εχη'ς τρο'πο:

- Βγα'ζετε απο' το μηξ'νημα τη μονα'δα φρεζας.
- Εχκριβω'νετε ακολουθω'ντας το σξημα της σελ. 4 τον τυ'πο μετα'δοσης φρεζας στον εχοπλισμο'.
- Τοποθετειτε τη μονα'δα φρεζας με τε'τοιο τρο'πο ω'στε να ε'ξετε το πα'μα «Τ» διατεθειμε'νο προς τα κα'τω.
- Αφου' βγα'λετε το πα'μα «Τ», αφη'νετε να ξυθει' σε μι'α λεκανι'τασ συλλογη'ς ο'λο το ξρησιμοποιημε'νο λα'δι.
- Τοποθετειτε τη μονα'δα φρεζας με τε'τοιο τρο'πο ω'στε το πα'μα «Τ» να προκυ'πτει βαλμε'νο προς τα επα'να.
- Ρι'ξνετε το καινου'ριο λα'δι διαμε'σου της οπη'ς «Τ», στις ακο'λουθεσ ποσο'τητεσ:

μοντ.	Βα'ρος (Κιλ.)	Τυ'ποσ ΛΑΔΙΟΥ'
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Χαναβα'ζετε το πα'μα προσε'ξοντασ να μην καταστρεψετε το λαστιξα'κι στεγανο'τητας.

### 4.3 ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Αν η μονα'δα φρεζας πρε'πει να παραμεινει ανενεργη' για κα'ποια περι'οδο, συμβουλευ'εται να ακολουθη'σετε τις αναφερο'μενεσ ενδει'χεισ για να βρει'τε αργο'τερα τον εχοπλισμο' σε πληρη αποτελεσματοικητητα.

- Πραγματοποιειτε μι'α λεπτομερη καθαριοτητα ολων των συστατικων μερωνω'
- Ελεγχετε αν ο εξοπλισμο ειναι σε τελεια κατασταση, πιθανα προχωρειτε στην πληρη αντι-κατασταση των ζημιωμενων η φθαρμενων μερωνω'
- Καλυπτετε τον εξοπλισμο με ενα πανι, και τον τακτοποιειται σε σκεπαστο χωρο, προφυλασ-σοντα τον απο την κακοκαιρια, τον παγο και την υγρασιαω'

## **ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

- Αν η μονάδα φρεζας πρέπει να παραμείνει αξησιμοποίητη για πολύ καιρό, την αλοίφετε με άφθονο λιπαντικό για να αποφυγείτε το σκούριαμα.

### **4.4 ΔΙΑΛΥΣΗ**

Σε περίπτωση διαλυση του εξοπλισμου, προβαινετε στην ανακτηση των διαφορων συστατικων μερων, οσο ειναι αυτο δυνατο. Αποχετευετε το υπολοιπο συμφωνα με τι διαταξει κατα τη ρυπανση που προβλεπονται στο κρατο που γινεται χρηση.

### **4.5 ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ**

Για την αιτηση ανταλλακτικων, απευθυνθειτε στον αντιπροσωπο τη περιοχη. Δινετε για επισκευη απο πιθανα σπασιματα, σε ειδικευμενο προσωπικο.



**DEEL 1. Beschrijving en kenmerken**

van de frees

1.1	Inleiding .....	49
1.2	Garantie .....	49
1.2.1	Uitsluitingen buiten de garantie .....	49
1.3	Beschrijving van het werktuig .....	50
1.3.1	Identificatie .....	50
1.3.2	Afmetingen van de frees .....	50
1.3.3	Geluidsniveau .....	50
1.4	Verplaatsing van het werktuig .....	50

**DEEL 2. Algemene veiligheidsnormen**

2.1	Veiligheidssignalen .....	51
2.2	Kleding .....	51
2.3	Ecologie en milieuverontreiniging .....	51
2.4	Gebruik in veiligheid .....	51
2.5	Onderhoud in veiligheid .....	52

**DEEL 3. Gebruik van de frees**

3.1	Toepassing op de aangedreven cultivator .....	52
3.2	Het regelen van de freesdiepte .....	53
3.3	Het regelen van de werkbreedte .....	53
3.4	Bijbehorend wieletje .....	54

**DEEL 4. Ordinair onderhoud**

4.1	Onderhoud van de frees .....	54
4.2	Schacht van de frees .....	54
4.3	Remise .....	54
4.4	Ontmanteling .....	54
4.5	Reserveonderdelen .....	54

**1.1 INLEIDING**

Dit boekje bevat de aanwijzingen voor het gebruik en voor het onderhoud van de frees.

Het dient als onafscheidelijk deel van het werktuig beschouwd te worden en moet vóór het gebruik en vóór alle werkzaamheden voor het gebruik of voor het onderhoud (ook vóór het uitpakken) geraadpleegd worden.

**1.2 GARANTIE**

Bij de aankoop moet gecontroleerd worden of het werktuig compleet is en moeten eventuele afwijkingen of gebreken binnen 8 dagen vanaf de aflevering gesignaleerd worden.

Op de frees wordt een garantie verleend van 12 maanden geldend vanaf de leveringsdatum. Deze garantie betreft alleen het vervangen van de onderdelen die, na een zorgvuldig onderzoek van de Technische Servicedienst van de Fabrikant, gebrekkig blijken.

De onderdelen die niet door de Firma gebouwd zijn en het gereedschap vallen niet onder de garantie.

Eventueel overgebleven onderdelen moeten van te voren overeengekomen worden met de Fabrikant en franco de fabriek verzonden worden. Op onkosten van de koper blijven in ieder geval de transportkosten, de smeermiddelen, de BTW en eventueel de invoerrechten.

De reparaties of het vervangen van de onderdelen zullen in ieder geval de garantietermijnen niet verlengen.

De koper zal in ieder geval alleen dan zijn rechten op de garantie kunnen doen gelden wanneer hij aan de voorwaarden heeft voldaan die in het leveringscontract zijn opgenomen.

**1.2.1 UITSLUITINGEN BUITEN DE GARANTIE**

De garantie vervalt:

- Wanneer de schade toegebracht is door een verkeerde handeling;
- Wanneer de schade veroorzaakt is door onvoldoende onderhoud aan het werktuig;
- Wanneer het maximale toegestane vermogen overschreden wordt;
- Wanneer de schade veroorzaakt is door onbevoegdheid, nalatigheid of door een onjuist gebruik van het werktuig;
- Wanneer, na reparaties die door de gebruiker zijn

## NEDERLANDS

uitgevoerd zonder de toestemming van de fabrikant of door de montage van niet originele onderdelen, het werktuig wijzigingen ondergaat en de schade toe te kennen is aan deze wijzigingen;

- Wanneer de instructies in dit boekje niet gevolgd worden.

### 1.3 BESCHRIJVING VAN HET WERKTUIG

De frees is ontworpen en gebouwd in overeenstemming met de voorschriften voor de veiligheid en voor de gezondheid beschreven in bijlage «1» van de CEE richtlijn EEG 89/392 en daaropvolgende wijzigingen.

Elke frees is dus voorzien van een «CE» markering en gaat vergezeld van een «CE» verklaring van overeenstemming.

De frees is een verwisselbaar werktuig dat, wanneer het op hiervoor geschikte landbouwmachines gemonteerd wordt, uitsluitend gebruikt moet worden om de bovenste laag grond kapot te maken en deze tegelijkertijd van allerlei soorten gras te bevrijden.

Het is verboden om dit werktuig op machines toe te passen die niet overeenstemmen met de vigerende veiligheids- en gezondheidsrichtlijnen en die dus niet van «CE» markering voorzien zijn.



**De Fabrikant acht zich niet verantwoordelijk voor directe of indirecte schade die veroorzaakt wordt door een onjuist gebruik van het werktuig of door andere bewerkingen die niet in overeenstemming zijn met wat in dit boekje beschreven wordt.**

**De frees is voorzien van:**

- «CE» markering;
- «CE» verklaring van overeenstemming;
- Boekje voor het Gebruik en voor het Onderhoud;

#### 1.3.1 IDENTIFICATIE

Ieder afzonderlijk werktuig is voorzien van een identificatieplaatje boven de beschermkap («CE» Fig. 1 - 3 - 5). Hier staat op:

**A-Merkteken, naam en adres van de Fabrikant;**

**B-«CE» markering;**

**C-Model van het werktuig;**

**D-Bouwjaar;**

**E-Massa (max.) van het werktuig in Kg.**

#### 1.3.2 AFMETINGEN VAN DE FREES

(Zie Tab. paragraaf 3.3)

Gewicht frees:

Mod. (1) Kg. min. 17 - max. 25

Mod. (2) Kg. min. 37 - max. 55

#### 1.3.3 GELUIDSNIVEAU

Het geluidsniveau van dit werktuig is maar heel gering en hang af van het te bewerken soort grond. Daarom wordt er voor het geluidsniveau tijdens het gebruik verwezen naar de gegevens «GELUIDSNIVEAU» beschreven in de handleiding voor het GEBRUIK en voor het ONDERHOUD van de Landbouwmachine waar deze frees mee gebruikt wordt.

#### 1.4 VERPLAATSING VAN HET WERKTUIG

De frees wordt gewoonlijk in een kartonnen verpakking geleverd. Voor het geval dat u deze dozen opslaat mag u er niet meer dan 5 op elkaar stapelen.

Men wordt eraan herinnerd dat het verpakkingsmateriaal recyclebaar is en dat daarom, na het gebruik, deze verpakking afgeleverd moet worden bij de daarvoor bestemde verzamelcentrums volgens de wetten die heersen in het land waar het werktuig gebruikt wordt.

Op de vervoermiddelen moet de frees goed geremd zijn en moet hij bevestigd worden aan de daarvoor dienende klemmen. Het met de hand bewegen en het laden en het lossen van de verpakte of onverpakte frees moet door twee personen worden uitgevoerd. In het tweede geval moet het werktuig door beide personen aan het uiteinde van de beschermkap van de frees worden vastgepakt (zie pijlen Fig. 2 - 4).



- Gebruik altijd sterke handschoenen om het werktuig te verplaatsen voor het transport.

## DEEL 2

Algemene veiligheidsnormen



**Er moet aandacht geschonken worden aan de gevarentekens, waar deze aangegeven zijn in dit boekje. Deze geven situaties aan van mogelijk gevaar.**

## NEDERLANDS

Er wordt dus aangeraden om deze handleiding heel oplettend te lezen en in het bijzonder de veiligheidsnormen, goed oplettend bij de bewerkingen die bijzonder gevaarlijk blijken te zijn.



**De Fabrikant acht zich niet verantwoordelijk voor schade die veroorzaakt wordt door het niet nakomen van de veiligheidsnormen en de preventienormen die hieronder beschreven worden.**

**Hij acht zich bovendien ook niet verantwoordelijk voor schade die veroorzaakt wordt door een onjuist gebruik van het werktuig of door wijzigingen die zonder toestemming uitgevoerd zijn.**

### 2.1 VEILIGHEIDSSIGNALLEN (Fig. 6)

(Ook moet het boekje gelezen worden voor het gebruik en voor het onderhoud van de machine waarop dit werktuig moet worden toegepast).



**Op het werktuig zijn signalen geplakt die de waarschuwingen op essentiële wijze aangeven om ongewenste handelingen en mogelijke ongelukken te vermijden:**

- 1) Voordat met de bewerkingen begonnen wordt, zorgvuldig het instructieboekje lezen (dit symbool staat op de voorkant van de handleiding).
- 2) Voordat men een willekeurige onderhoudsbewerking uitvoert, moet men de motor stilzetten en moet men het instructieboekje raadplegen.
- 3) Gevaar voor eventueel wegspringende harde voorwerpen. Erop letten dat er zich om het werktuig heen geen personen, huisdieren, woningen of andere voorwerpen bevinden die door deze harde voorwerpen getroffen zouden kunnen worden.
- 4) Gevaar voor sneden in de ledematen. Tijdens het werken moet men zich op veilige afstand houden van de bewegende delen, vooral tijdens het ACHTERUITRIJDEN. Vooral goed op de achterzijde van de frees letten over de gehele werkbreedte.

### 2.2 KLEDING



- Wijde en fladderende kleding vermijden, als ook halskettingen, sjaals en stropdassen: deze

zouden vast kunnen komen in de draaiende delen.

- Lang haar moet bijeen gebonden gedragen worden.
- Er wordt aanbevolen om geschikt schoeisel te dragen: het is verboden om zonder schoenen of met sandalen of slippers te werken.

### 2.3 ECOLOGIE EN MILIEUVERONTREINIGING



- De smeermiddelen buiten het bereik van kinderen houden. Zorgvuldig de waarschuwingen en de voorzorgsmaatregelen lezen op de verpakking van de smeermiddelen. Na het gebruik zich nauwgezet en grondig wassen. De gebruikte smeermiddelen behandelen in overeenstemming met de voorschriften van de milieuverontreiniging-swetten.
- De vigerende wetten in het land waar het werktuig gebruikt wordt naleven, zowel voor wat betreft het gebruik als voor de afvoer van de produkten die voor de reiniging en voor het onderhoud van het werktuig gebruikt worden.
- Wanneer het werktuig ontmanteld wordt moet men zich houden aan de milieuverontreinigingsnormen die van kracht zijn in het land waar het werktuig gebruikt wordt.

### 2.4 GEBRUIK IN VEILIGHEID



- Voordat men ACHTERUIT rijdt, moet men controleren of de hendel voor de inschakeling van de FREES in stand «N» (vrij) staat alhoewel een daarvoor dienend mechanisme op de landbouwmachine het achteruit rijden niet toestaat wanneer de frees is ingeschakeld.
- Het is ten strengste verboden om het werktuig in werking te stellen of in werking te laten stellen door iemand die dit boekje niet gelezen en begrepen heeft, als ook door onbevoegde personen, of door personen die psychisch of lichamelijk niet goed gezond zijn en door personen onder de 14 jaar.
- Vóór met het werken te beginnen controleren of de frees goed bevestigd is, door te controleren of alle verbindingselementen (schroeven, moeren, snelkoppelingen) goed bevestigd zijn.
- Wanneer het werktuig in bedrijf is moet er absoluut aan iedereen verboden worden om bij

- de machine te komen. Het is absoluut verboden om zich binnen de werkingsstraal van het werktuig te bevinden. De operator is verantwoordelijk voor ieder soort schade of letsel ten aanzien van derden.
- Eventueel zichtbare vreemde voorwerpen uit het freesgebied verwijderen. Tijdens het werken op eventueel in de grond verborgen gebleven voorwerpen letten.
  - Als de frees, tijdens het werken, tegen iets aan mocht botsen, moet de motor uitgezet worden en moet de schade gecontroleerd worden; als de werking daarna niet normaal mocht blijken te zijn moet het werktuig door een vakman nagekeken worden.
  - Niet vergeten dat het gevaar voor verwondingen aan de handen en aan de voeten, veroorzaakt door het gebruik van de frees, zeer groot is.
  - Tijdens het frezen op hellende grond moet er extra goed opgelet worden: opletten waar u uw voeten neerzet, werk in de breederichting ten opzichte van de helling en nooit naar boven of naar beneden, werk nooit op te steile hellingen waar het werktuig om zou kunnen slaan.
  - Het stilhouden van het werktuig op hellende terreinen vermijden.
  - De frees niet gebruiken met kapotte beschermingen of met uitgeschakelde of kapotte veiligheidsmechanismen.
  - Om veiligheidsredenen mag het aandrijfmechanisme het toerental dat op het identificatieplaatje van het aandrijfmechanisme is aangeduid niet overschrijden.
  - Absoluut vermijden om de bewegende delen aan te raken of om zich daartussen te bevinden, door zich op een veilige afstand te houden.
  - Bij de onderhoudswerkzaamheden de machine niet laten draaien in niet goed geventileerde ruimtes: de uitlaatgassen zijn schadelijk voor de gezondheid.

## 2.5 ONDERHOUD IN VEILIGHEID



- Periodiek controleren of het werktuig in zijn geheel en zijn veiligheidsmechanismen compleet zijn.
- Periodiek controleren of de schroeven, de moeren en eventueel de verbindingstukken goed aangedraaid zijn en goed vastzitten.
- De overeenkomst met de aangeraden oliën en smeermiddelen in acht nemen.
- De reserveonderdelen moeten overeenkomen met de eisen die door de fabrikant gesteld zijn.

## Uitsluitend originele reserveonderdelen gebruiken.

- Het is ten strengste verboden om de veiligheidsmechanismen te verwijderen of te schenden.
- Het onderhoud aan het werktuig mag alleen uitgevoerd worden wanneer de motor uit is, door gekwalificeerd personeel en de aanwijzingen die in dit boekje beschreven zijn opvolgend.
- Het smeren en het invetten mogen alleen uitgevoerd worden wanneer de motor uit is en niet te warm. Tijdens deze werkzaamheden mag niet gerookt worden en moet men niet in de nabijheid komen van vrije vlammen. De smeermiddelen die eventueel gemorst zijn moeten direct afgedroogd worden, vóór het werktuig opnieuw te starten. De smeermiddelen moeten in geschikte ruimtes bewaard worden waar andere mensen geen toegang hebben en moeten buiten het bereik van kinderen gehouden worden.
- De veiligheidssignalen die op de machine bevestigd zijn, geven de passende waarschuwingen op essentiële wijze aan om ongelukken te voorkomen. Deze moeten schoongemaakt worden wanneer ze vuil zijn en moeten onmiddellijk vervangen worden wanneer ze los laten of beschadigd zijn.
- De gebruiksaanwijzing moet gelezen, onthouden en bewaard worden gedurende de hele duur van het werktuig totdat hij geheel ontmanteld is. Indien het boekje kwijt raakt moet er direct een nieuwe aangevraagd worden bij de Fabrikant.

## DEEL 3

### Het gebruik van de frees



**Het onderhoud, het afstellen en de voorbereidingen op de bewerkingen moeten met stilstaande motor en met geblokkeerde machine worden uitgevoerd.**

### 3.1 TOEPASSING OP DE AANGEDREVEN CULTIVATOR

Voor de toepassing wordt er verwezen naar het boekje GEBRUIK EN ONDERHOUD van de landbouwmachine bij het punt:

«HET VERVANGEN VAN DE VERWISSELBARE WERKTUIGEN».

Eventueel, na de motor uit te hebben gezet en na de Landbouwmachine in horizontale positie

## NEDERLANDS

geblokkeerd te hebben, als volgt te werk gaan:

- Sterke beschermingshandschoenen aantrekken.
- De frees met twee personen opheffen door hem aan de zijkanten beet te pakken. Let erop uw handen niet samen te drukken en u niet te snijden.
- De mof (1 Fig. 2 of 2 Fig. 4) op zijn plaats in de aftakas van de aangedreven cultivator steken. Bij het aanbrengen moet men goed op de huls van de aftakas letten, zodat deze niet beschadigd wordt. Om het erin steken van het werktuig te vergemakkelijken wordt er aangeraden om het licht te laten schommelen totdat het volledig ingebracht is.
- De frees blokkeren met de daarvoor dienende springveer of met de moeren, afhankelijk van het soort landbouwmachine waarmee het werktuig gecombineerd wordt.

## 3.2 HET REGELEN VAN DE FREESDIEPTE

De freesdiepte naar wens regelen door middel van het middelste mes «c» fig. 2-4. Dit mes is aan de achterzijde voorzien van enkele bevestigingsgaten. Zijn stand zal variëren naar gelang van de te bewerken grond en naar gelang van het beschikbare motorvermogen. Gewoonlijk wordt hij, op een harde grond, bevestigd in het gat in stand (2 fig. B-E) en wordt er op zachte of zanderige grond daarentegen aangeraden hem in stand (1 fig. B-E) te bevestigen, zodat dan de werkdiepte groter is.

## 3.3 HET REGELEN VAN DE WERKBREEDTE

De freesbreedte kan geregeld worden door de messen op de juiste wijze te combineren en door er de breedte van de kap aan aan te passen. Erop letten dat de messen, nadat ze gedemonteerd zijn, weer op de juiste wijze gemonteerd worden, d.w.z. met de snijzijde naar voren gericht. Er wordt aangeraden eerst aan één kant te werk te gaan waarbij de messen aan de andere kant niet gedemonteerd worden, zodat er altijd een voorbeeld ter beschikking is.

werktuigen model	afmetingen Frees (cm)	nr. messen	nr. flenzen	verminderingen (cm)	nr. messen	nr. flenzen
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
	50	16	4	40	8*	2
D	70	20	6	40	8*	2
	60	16	4	60	16	4
D	80	24	6	50	16*	4
				70	24*	6
				60	16	4
D	70	20	6	60	16*	4
				50	16*	4
				50	16*	4
E	80	16	4	40	8	2
		24	6	70	24*	6
D kleine tractor	80	16	4	60	16*	4
		24	6	70	24*	6
E voor gelede kleine tractor	80	24	6	60	16	4
		16	4	70	24*	4
				60	16*	4

\*de messen van de buitenste flenzen zijn allemaal naar binnen gedraaid.

### 3.4 BIJBEHOOREND WIELTJE

Op aanvraag is er een bijbehorend wielkje beschikbaar om de werkzaamheden voor het transport te vergemakkelijken. Voor de montage moet het wielkje (4 fig. 3 en 5) op het desbetreffende support gestoken worden.

## DEEL 4

### Ordinair onderhoud

Hieronder worden de verschillende onderhoudsbehandelingen en regelingen beschreven. Lage werkkosten en een lange duur van het werktuig hangen onder andere af van de methodiek en van de constante naleving van deze normen.



**De onderhoudswerkzaamheden, de regeling en de voorbereidingen op de bewerkingen, moeten met uitgeschakelde motor en met geblokkeerde machine uitgevoerd worden.**

#### 4.1 ONDERHOUD VAN DE FREES

- De motor uitzetten voor iedere reiniging en voor alle onderhoudswerkzaamheden.
- Alle bouten, schroeven en moeren goed aangedraaid laten om veilig te kunnen werken.
- Controleren of de messen van de frees de juiste vorm hebben
- De eventueel kapotte messen op tijd vervangen (messen, messupports, ploegijzer)  
De messen vervangen voordat ze volledig versleten zijn.
- Wanneer het frezen beëindigd is moet het werktuig schoon gemaakt worden en moeten alle resten verwijderd worden.
- Periodiek controleren of de bouten die de verschillende componenten verbinden, goed bevestigd zijn.
- Voor het onderhoud of het nakijken dient men uitsluitend originele onderdelen te gebruiken. Op deze manier zullen de garantievoorwaarden niet vervallen en zullen de technische kenmerken van het werktuig niet gewijzigd worden.

#### 4.2 SCHACHT VAN DE FREES

Periodiek controleren of er olie in de schacht van de frees aanwezig is. Iedere 500 werkuren moet deze olie geheel vervangen worden door als volgt te werk te gaan:

- Verwijder de frees van de machine;
- Volgens het schema op pag. 4 het soort

transmissie van de frees bepalen;

- De frees zodanig plaatsen dat de dop «T» naar beneden gericht is.
  - Na de dop «T» verwijderd te hebben, de gebruikte olie in een verzamelbak laten stromen.
  - De frees zodanig plaatsen dat de dop «T» naar boven gericht is.
- De volgende hoeveelheid nieuwe olie door de opening «T» erin gieten:

mod.	Gewicht (Kg)	Type OLIE
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- De dop weer aanbrengen zonder de afdichtingspakking te beschadigen.

#### 4.3 REMISE

Indien de frees gedurende een bepaalde periode niet gebruikt wordt, wordt er aangeraden om de volgende aanwijzingen te volgen om later de machine in goede staat aan te treffen.

- Een nauwgezette reiniging van alle componenten uitvoeren;
- Controleren of het werktuig in perfecte staat verkeert, eventueel de beschadigde of versleten onderdelen geheel vervangen;
- Het werktuig met een kleed bedekken, en hem overdekt wegzetten, beschut tegen alle weersomstandigheden, tegen bevriezing en tegen vochtigheid;
- Indien de frees gedurende lange tijd niet gebruikt wordt, deze rijkelijk met smeermiddel insmeren om te voorkomen dat hij gaat roesten.

#### 4.4 ONTMANTELING

Indien het werktuig ontmanteld wordt, overgaan tot de herwinning van de verschillende onderdelen, voor zover mogelijk. Het overige afvoeren in overeenkomst met de milieuverontreinigingsnormen die in het land van het gebruik gelden.

#### 4.5 RESERVEONDERDELEN

Voor de aanvraag van de reserveonderdelen moet men zich tot de plaatselijke concessionaris wenden.

Eventuele schendingen door gekwalificeerd personeel laten repareren.

## AFSNIT 1. Beskrivelse af redskabet

## og dets fræseren

1.1	Forord .....	55
1.2	Garanti .....	55
1.2.1	Garantiens begrænsninger .....	55
1.3	Beskrivelse af redskabet .....	55
1.3.1	Identifikation .....	56
1.3.2	Fræsereens dimensioner .....	56
1.3.3	Støjniveau .....	56
1.4	Håndtering af redskabet .....	56

## AFSNIT 2. Generelle sikkerhedsforskrifter

2.1	Sikkerhedsskilte .....	56
2.2	Arbejdstøj .....	57
2.3	Miljø og forureningskilder .....	57
2.4	Sikker anvendelse .....	57
2.5	Sikker vedligeholdelse .....	57

## AFSNIT 3. Anvendelse af fræseren

3.1	Montering til fræser .....	58
3.2	Justering af fræsedybde .....	58
3.3	Justering af knivskubber .....	58
3.4	Hjul som tilbehør .....	59

## AFSNIT 4. Rutinemæssig vedligeholdelse

4.1	Vedligeholdelse af fræseren .....	59
4.2	Fræserskaft .....	59
4.3	Opbevaring .....	59
4.4	Skrotning .....	59
4.5	Reservedele .....	59

## 1.1 FORORD

Dette hæfte indeholder anvendelses- og vedligeholdelsesanvisninger for fræseren. Hæftet udgør en væsentlig del af redskabet og skal gennemlæses inden anvendelse eller service (gennemlæs brugsanvisningen nøje, inden De pakker redskabet ud).

## 1.2 GARANTI

Kontrollér ved indkøb, at redskabet er helt. Eventuelle fejl eller mangler skal rapporteres inden for 8 dage fra leveringsdato.

Redskabet har 12 måneders garanti fra leveringsdato. Denne garanti omfatter kun udskiftning af de dele, som fabrikantens Serviceorganisation vil bedømme til at være behæftede med fejl.

Garantien dækker ikke dele eller redskaber, som ikke er fremstillet af høstredskabets fabrikant.

Søg kontakt med fabrikanten, inden De ønsker at returnere defekte dele. Returneringen skal ske frit fabrikantens fabrik.

Under alle omstændigheder står kunden for fragt, smøremidler, moms og eventuelle toldomkostninger.

Reparation og udskiftning af dele giver ikke ret til forlænget garantitid.

Kunden må endvidere kun fremsætte krav under garantien, dersom alle betingelser i købsaftalen er opfyldt.

## 1.2.1 GARANTIENS BEGRÆNSNINGER

Garantien bortfalder i følgende tilfælde:

- Skaden skyldes forkert manøvre.
- Skaden skyldes mangelfuld rengøring af redskabet.
- Redskabets tilladte effekt er overskredet.
- Skaden skyldes utilstrækkelig kundskab, forsømmelse eller forkert brug af redskabet.
- Skaden skyldes ændringer af redskabet, som kunden har foretaget i forbindelse med ubehørig reparation eller montering af uoriginale reservedele.
- Anvisningerne i dette hæfte er ikke blevet overholdt.

## 1.3 BESKRIVELSE AF REDSKABET

Fræseren er konstrueret og fremstillet i overensstemmelse med sikkerheds- og sundhedskravene i bilag I til EU-maskindirektivet 89/392 med efter-

## DANKS

følgende ændringer.

Hver fræser er CE-mærket og leveres med CE-overensstemmelseserklæring.

Fræseren er et udskiifteligt udstyr, der kan monteres på dertil egnede høstmaskiner. Redskabet må kun anvendes til pløjning og afskæring af naturligt græs.

Det er forbudt at tilslutte dette redskab til maskiner, der ikke opfylder sikkerheds- og sundhedskravene i bilag I til EU-maskindirektivet 89/392 med efterfølgende ændringer, og derfor ikke er CE-mærkede.



**Fabrikanten fraskriver sig ethvert ansvar for direkte eller indirekte skader som følge af forkert brug af redskabet eller anvendelse af redskabet til andre formål end dem, der er angivet i dette hæfte.**

**Fræseren leveres med:**

- CE-mærke
- CE-overensstemmelseserklæring
- Brugs- og vedligeholdelsesansvisning

### 1.3.1 IDENTIFIKATION

Ethvert redskab er udstyret med et identifikations-skilt på afskærmningen («CE» Fig. 1-3-5), der indeholder følgende data:

**A - Fabrikantens logo, navn og adresse;**

**B - CE-mærke**

**C - Redskabets modelbetegnelse**

**D - Fremstillingsår**

**E - Redskabets (max.) vægt i kg.**

### 1.3.2 FRÆSERENS DIMENSIONER

(Se tab. afsnit 3.3)

Fræsereens vægt:

Mod. (1) Kg. Min. 17 - Maks. 25

Mod. (2) Kg. Min. 37 - Maks. 55

### 1.3.3 STØJNIVEAU

Redskabets støjniveau er begrænset, og afhænger af jordtypen, der skal bearbejdes. I forbindelse med anvendelse henvises til oplysningerne, der er angivet under «STØJNIVEAU» i «BRUGS- OG VEDLIGEHOLDELSESANVISNING» til den høstmaskine, som fræseren skal anvendes sammen med.

## 1.4 HÅNDTERING AF REDSKABET

Fræseren leveres i kartoner. Ved eventuel opbevaring, må man aldrig placere mere end seks kartoner ovenpå hinanden.

Husk, at emballagematerialet kan genvindes. Indlevér det derfor til autoriseret opsamlingssted i overensstemmelse med loven i Deres land.

Fræseren skal være korrekt afbremset og forankret på transportkøretøjet. Ved manuel forflytning, kan redskabet løftes i både pakket og udpakket tilstand af to personer. Hvis fræseren forflyttes i udpakket tilstand, griber hver operatør fat i fræsereens afskærmning (se pilene, Fig. 2-4).



- Brug altid handsker til håndtering af redskabet i forbindelse med transport.

## AFSNIT 2

### Generelle sikkerhedsforskrifter



**Bemærk symbolet for risiko i dette hæfte. Det angiver en potentielt farlig situation.**

Vi anbefaler Dem nøje at gennemlæse dette hæfte, og specielt sikkerhedsforskrifterne, og at De udviser den størst mulige omhu i forbindelse med potentielt farlige arbejdsfaser.



**Fabrikanten fraskriver sig ethvert ansvar for skader som følge af manglende overholdelse af nedenstående sikkerhedsforskrifter og regler til forebyggelse af uheld. Fabrikanten påtager sig heller intet ansvar for skader som følge af forkert brug eller ubehørig ændring af redskabet.**

### 2.1 SIKKERHEDSSKILTE (Fig. 6)

(Gennemlæs også brugs- og vedligeholdelsesansvisningen til den maskine, høstredskabet monteres til.)



**Redskabet er udstyret med selvklæbende skilte, der advarer operatøren om uegnede og potentielt farlige foranstaltninger.**

- 1) Gennemlæs brugsansvisningen nøje, inden De begynder at anvende redskabet (dette skilt står på brugsansvisningens omslag).
- 2) Sluk for motoren og slå op i brugsansvisningen, inden De foretager nogen vedligeholdelsesarbejder.
- 3) Risiko for udslyngede dele. Sørg for, at ingen personer eller dyr befinder sig omkring redskabet, hvor de kan rammes af dele, der slynges ud af redskabet.



## DANKS

- 4) Risiko for klemning af ekstremiteterne. Hold Dem på sikker afstand af bevægelige dele specielt i forbindelse med bakning af fræseren. Dette gælder specielt den bageste del af hele fræsereens arbejdsbredde.

## 2.2 ARBEJDSTØJ



- Undgå at anvende beklædning med vide eller løse dele samt halskæder, tørklæder og slips, der kan gribe fat i roterende dele.
- Flet evt. langt hår eller rul det op.
- Anvend helst egnet fodtøj: det er ikke tilladt at anvende redskabet barfodet eller med træsko.

## 2.3 MILJØ OG FORURENINGSKILDER



- Hold smøremidler utilgængelige for børn. Gennemlæs nøje anvisningerne og sikkerhedsforskrifterne på smøremiddelbeholdere. Vask Dem omhyggeligt efter anvendelse af sådanne stoffer. Anvendte smøremidler skal omgås i overensstemmelse med gældende lov.
- Følg loven i Deres land vedrørende anvendelse og bortskaffelse af produkter til rengøring og vedligeholdelse af redskabet.
- Ved skrotning af redskabet følges gældende lov i Deres land.

## 2.4 SIKKER ANVENDELSE



- Inden BAKNING kontrolleres, at koblingsstangen er i position «N» (neutral). Dette gælder også såfremt fræsere er udstyret med en sikkerhedsanordning, der forhindrer indkobling af bakning, når fræsere er tilkoblet.
- Redskabet må kun igangsættes og anvendes af operatører, der har gennemlæst og forstået indholdet i dette hæfte. Redskabet må ikke anvendes af uvedkommende, personer med nedsat psykisk eller fysisk sundhed samt børn under 14 år.
- Inden start skal De kontrollere, at redskabet er ordentligt påmonteret, idet alle fastgørelsesdele (skruer, møtrikker, lynkoblinger) skal være korrekt tilspændt.
- Når redskabet anvendes, er det forbudt at opholde sig inden for redskabets arbejdsradius. Operatøren er ansvarlig for alle skader på tredje person.
- Fjern eventuelle synlige fremmedelementer fra fræsereens arbejdsområde. Vær opmærksom på

- fremmedlegemer, der kan ligge skjult i græsset.
- Såfremt fræsere støder på forhindringer i forbindelse med udførelse af arbejde, skal motoren standses. Herefter undersøges skaden. Hvis driften herefter ikke er normal, skal redskabet kontrolleres af en fagmand.
- Vær opmærksom på den store fare for forvoldelse af skader på hænder og fødder i forbindelse med anvendelse af redskabet.
- Kør meget forsigtigt i forbindelse med arbejde på skråninger. Kontrollér nøje, hvor fødderne sættes. Arbejd på tværs i forhold til skrånningen; kør aldrig op- eller nedad. Arbejd aldrig på meget stejle skråninger, idet der herved kan være fare for at maskinen vælter.
- Undgå at parkere redskabet på hældende underlag.
- Undgå at anvende fræsere, hvis en afskærmning eller beskyttelse er defekt, sikkerhedskomponenterne er frakoblet eller mangler.
- Af sikkerhedsgrunde må drivenheden ikke overstige omdrejningstallet, der er angivet på identifikationsskiltet.
- Undgå at komme i kontakt med bevægelige dele. Hold Dem på sikker afstand.
- Undgå at starte redskabet i utilstrækkeligt ventilerede lokaler i forbindelse med reparation. Udstødningen er giftig!

## 2.5 SIKKER VEDLIGEHOLDELSE



- Kontrollér med jævne mellemrum, at redskabet og dens sikkerhedsanordninger fungerer korrekt.
- Kontrollér med jævne mellemrum, at skruer, møtrikker og evt. nipler er tilspændte og tætte.
- Anvend kun anbefalede olier og smøremidler.
- Reservedele skal opfylde fabrikantens konstruktionsspecifikationer. **Anvend derfor kun originale reservedele.**
- Det er forbudt at ændre eller fjerne redskabets sikkerhedsanordninger.
- Vedligeholdelse af redskabet må kun foretages af autoriseret personale, når motoren er slukket. Anvisningerne i dette hæfte skal følges nøje.
- Smøring med olie og fedt må kun ske, når motoren er slukket og ikke er for varm. I forbindelse med påfyldning er rygning forbudt. Det er endvidere forbudt at have åben ild i nærheden. Tør eventuelle smøremiddelpletter af, inden De starter redskabet.
- Opbevar smøremidler i egnede lokaler, hvor uvedkommende personer ikke kan komme ind. Opbevar disse stoffer utilgængeligt for børn.
- Sikkerhedsskiltene på redskabet indeholder egnede, kortfattede advarsketcher for at forebygge uheld. Rengør dem om nødvendigt.

## DANKS

- Udskift dem, hvis de er beskadiget eller har løst sig.
- Brugsanvisningen skal gennemlæses, holdes for øje og opbevares sammen med redskabet frem til dens skrotning. Hvis De mister brugsanvisningen, kan De bestille et nyt eksemplar hos fabrikanten.

## AFSNIT 3

### Anvendelse af fræseren



**Sluk for motoren og fastlås redskabet, inden De påbegynder nogen vedligeholdelses- eller justeringsforanstaltninger samt forbereder redskabet til brug.**

### 3.1 MONTERING TIL FRÆSER

Vedrørende anvendelse henvises til hæftet for BRUG OG VEDLIGEHOLDELSE af det motor-drevne høstredskab i afsnittet «UDSKIFTNING AF DET UDSKIFTELIGE UDSTYR».

Efter eventuel afbrydelse af motoren, eller fastlåsning af det motordrevne høstredskab i vandret position, udføres følgende:

- Anvend velegnede beskyttelseshandsker.
- Fræseren løftes af to personer, idet hver operatør løfter den på enden. Vær meget forsigtigt for at undgå klem- eller skæreskader.

- Indsæt tætningsbøsningen (1 Fig. 2 eller 2 Fig. 4) i kraftudtaget til fræseren. Udvis stor forsigtighed med kraftudtaget bøsning, således at den ikke beskadiges under montering. Redskabets indføring bliver nemmere, hvis redskabet svinges lidt op og ned.
- Fastlås fræseren med den specielle låsefjeder eller med møtrikker, afhængigt af høstredskabet, som fræseren skal tilkobles.

### 3.2 JUSTERING AF FRÆSEDYBDE

Justér fræsedybden efter behov med kniven i midten «c» som vist i fig. 2 - 4. Knivens bagside er udstyret med fastgørelselshuller. Positionen ændres i forhold til terrænet, der skal bearbejdes, samt til motorens kraft. Såfremt hård jord skal bearbejdes, fæstnes den normalt i hullet i position (2 fig. B - E). Ved bearbejdning af blød eller sandet jord, anbefales det at anbringe kniven i position (1 fig. B - E), således at fræsedybden øges.

### 3.3 INDSTILLING AF ARBEJDSBREDDE

Fræsebredden kan varieres ved at kombinere knivene med afskærmningens bredde. Efter afmontering af knivene kontrolleres, at de monteres korrekt med klingerne vendt fremad. Det anbefales først at arbejde på en del, mens knivene stadig er monteret på den øvrige del. Herved opnås en referencemargin.

Redskabets model	Fræsere ns dimensioner (cm)	antal knive	antal flanger	reduktioner (cm)	antal knive	antal flanger
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
	50	16	4	40	8*	2
D	70	20	6	40	8*	2
	60	16	4	60	16	4
D	80	24	6	50	16*	4
				70	24*	6
D	70	20	6	60	16	4
				60	16*	4
E	80	16	4	50	16*	4
				40	8	2
D til traktor	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
E til leddelt traktor	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16	4

\* Knivene til de eksterne flanger er alle drejet indad.

### 3.4 HJUL SOM TILBEHØR

Ved forespørgsel herom er det muligt at levere hjul som tilbehør. Herved gøres transporten lettere. Hjulet (4 fig. 3 og 5) monteres ved indsættelse i støtten.

- Fjern proppen «T», og lad olien løbe ned i en beholder til opsamling af brugt olie.
- Anbring fræseren, således at proppen «T» vender opad.
- Påfyld ny olie gennem hullet «T» med følgende mængder:

mod.	Vægt (Kg)	Olietype
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

## AFSNIT 4

### Rutinemæssig vedligeholdelse

Nedenfor beskrives de forskellige vedligeholdelses- og justeringsforanstaltninger. Redskabets levetid og rentabilitet afhænger bl.a. af en regelmæssig og korrekt vedligeholdelse.



**Sluk for motoren og fastlås redskabet, inden De påbegynder nogen vedligeholdelses- eller justeringsforanstaltninger samt forbereder redskabet til brug.**

#### 4.1 VEDLIGEHOLDELSE AF FRÆSEREN

- Sluk for motoren, inden nogen rengørings- eller vedligeholdelsesforanstaltninger iværksættes.
- Møtrikker, skruer og bolte skal altid være korrekt tilspændte for at kunne arbejde under sikre forhold.
- Kontrollér, at fræsereknive har den korrekte form.
- Udskift ødelagte knive (blad, knivstøtter, plovkniv).
- Udskift knivene, inden de er helt slidte.
- Når fræsearbejdet er afsluttet, skal redskabet rengøres, og alle rester fjernes.
- Kontrollér regelmæssigt, at boltene, der fastgør delene, er fastspændt.
- Anvend udelukkende originale reservedele til vedligeholdelse eller revidering. Dette vil sikre, at garanti stadig gælder, og at redskabets oprindelige tekniske egenskaber ikke nedsættes.

#### 4.2 FRÆSERSKAF

Kontrollér regelmæssigt oliestanden i fræserskafte.

Hver 500. drifttime foretages udskiftning af olien på følgende måde:

- Fjern fræseren fra maskinen.
- Identificér, hvilken type fræseoverføring, der er leveret, ved hjælp af skemaet s. 4.
- Anbring fræseren, således at proppen «T» vender nedad.

- Indsæt proppen på ny. Kontrollér, at pakningen ikke beskadiges.

#### 4.3 OPBEVARING

Hvis De ikke har til hensigt at anvende fræseren i en længere periode, bør følgende foranstaltninger træffes. Ved næste gangs anvendelse vil De finde Deres fræser i funktionsdygtig stand.

- Rengør alle dele omhyggeligt.
- Kontrollér, at høstredskabet er i perfekt stand. Udskift evt. slidte eller beskadigede dele.
- Overdæk redskabet med en presenning. Stil det på et sted, der er beskyttet mod uvejr, frost og fugt.
- Hvis fræseren ikke skal anvendes gennem en længere periode, skal et godt lag smøremiddel påføres for at undgå, at det ruste.

#### 4.4 SKROTNING

Hvis redskabet skal skrottes, sørg da for, at så mange indgående komponenter som muligt genvindes. Øvrige dele skal bortskaffes i overensstemmelse med gældende lov i Deres land.

#### 4.5 RESERVEDELE

Reservedele til redskabet kan bestilles hos Deres lokale forhandler.

Evt. skader må kun repareres af specialuddannet personale.

Beskrivning av redskapet och dess  
jordfräsen

## AVSNITT 1. Beskrivning av redskapet och

dess jordfräsen

1.1	Förord .....	60
1.2	Garanti .....	60
1.2.1	Garantins begränsningar .....	60
1.3	Beskrivning av redskapet .....	60
1.3.1	Identifiering .....	61
1.3.2	jordfräsens dimensioner .....	61
1.3.3	Bullernivå .....	61
1.4	Hantering av redskapet .....	61

## AVSNITT 2. Allmänna säkerhetsföreskrifter

2.1	Säkerhetsskyltar .....	61
2.2	Arbetskläder .....	62
2.3	Miljö och föroreningskällor .....	62
2.4	Säkert bruk .....	62
2.5	Säkert underhåll .....	62

## AVSNITT 3. Användning av jordfrasen

3.1	Montering på motordriven redskapsbärare .....	63
3.2	Justering av jordfräsens arbetsdjup .....	63
3.3	Justerinf av arbetsbredden .....	63
3.4	Tillvalshjul .....	64

## AVSNITT 4. Rutinunderhåll

4.1	Underhåll av jordfrasen .....	64
4.2	Jordfrasens kugghjulslåda .....	64
4.3	Förvaring .....	64
4.4	Skrotning .....	64
4.5	Reservdelar .....	64

## 1.1 FÖRORD

I detta häfte finner du bruks- och underhållsanvisningar för jordfräsen.

Häftet utgör en väsentlig del av redskapet och ska läsas igenom före användning av eller service på redskapet (läs bruksanvisningen nogga, innan du packar upp redskapet).

## 1.2 GARANTI

Kontrollera vid inköp att redskapet är helt. Eventuella fel eller brister ska anmälas senast 8 dagar från leveransdatum.

Jordfräsen har 12 månaders garanti från leveransdagen. Denna garanti omfattar endast byte av de delar som bedöms vara felaktiga av tillverkarens serviceorganisation.

Garantin täcker inte redskap eller delar som inte är producerade av slätterredskapets tillverkare.

Kontakta tillverkaren innan du önskar returnera defekta delar. Försändelsen sker fritt tillverkarens fabrik.

Under alla omständigheter bekostar kunden frakt, smörjmedel, moms och eventuella tullavgifter.

Reparation och byte av delar ger inte rätt till förlängd garantitid.

Kunden får vidare endast göra anspråk på garanti, om alla villkor i köpavtalet är uppfyllda.

## 1.2.1 GARANTINS BEGRÄNSNINGAR

Garantin bortfaller av följande skäl:

- Skadan beror på felaktig manöver.
- Skadan beror på bristfälligt underhåll av redskapet.
- Redskapets tillåtna effekt överskrids.
- Skadan beror på otillräcklig kunskap, försummelse eller missbruk av redskapet.
- Skadan beror på förändringar av redskapet, som kunden har utfört i samband med obehörig reparation eller montering av piratreservdelar.
- Anvisningarna i detta häfte har försumrats.

## 1.3 BESKRIVNING AV REDSKAPET

Jordfräsarna har konstruerats och tillverkats i överensstämmelse med säkerhets- och hälsoskyddsföreskrifterna i bilaga «1» i EU-maskindirektiv 89/392 med efterföljande modifieringar.

Varje jordfräs är CE-märkt och levereras med en försäkran om CE-överensstämmelse.

## SVENSKA

Jordfräsen är utbytbar. När den monteras på lämpliga jordbruksmaskiner används den enbart för att bryta det översta jordskiktet, och för att befria det från alla slags ogräs.

Redskapet får inte användas på maskiner som inte överensstämmer med gällande säkerhets- och hälsoskyddsdirektiv och således inte är CE-märkta.



**Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för direkta eller indirekta skador på grund av missbruk av redskapet eller användning av redskapet för andra ändamål än de som anges i detta häfte.**

**Jordfräsen är utrustad med:**

- CE-märke
- Försäkran om CE-överensstämmelse
- Bruks- och underhållsanvisning

### 1.3.1 IDENTIFIERING

Varje enskild anordning har försetts med en märkplåt som finns ovanpå skyddskåpan («CE» Fig. 1-3-5). Märkplåten innehåller följande uppgifter:

**A - Tillverkarens logo, namn och adress**

**B - CE-märke**

**C - Redskapets modellbeteckning**

**D - Tillverkningsår**

**E - Redskapets (max) vikt i kg.**

### 1.3.2 JORDFRÄSENS DIMENSIONER

(Se tabell under stycket 3.3)

Jordfräsens vikt

Modell (1) Kg. min. 17 - max. 25

Modell (2) Kg. min. 37 - max. 55

### 1.3.3 BULLERNIVÅ

Den nya anordningens bullernivå är mycket svag, och den beror på jordtyp. Vid användning ska du alltså se efter i kapitlet «BULLERNIVÅ» som finns i häftet ANVÄNDNING och UNDERHÅLL för den jordbruksmaskin som den ska anslutas till.

## 1.4 HANTERING AV REDSKAPET

Jordfräsen levereras vanligen i pappkartonger. Vid magasinering får inte fler än 5 kartonger staplas på varandra.

Kom ihåg att förpackningsmaterialet kan återvinnas. Lämna därför in det på auktoriserade uppsamlingsplatser i enlighet med gällande lagstiftning i ditt land.

Under transport på transportfordon måste redskapet vara säkert förankrat med lämpliga

låsordningar. Vid manuell hantering krävs det två personer för att lyfta och bära redskapet oavsett om det är upppackat eller ligger kvar i sin förpackning. I upppackat skick lyftes redskapet genom att de två personerna ställer sig på varsin sida om redskapet och placerar händerna på sidan om jordfräsens kåpa (se pilarna, Fig. 2 - 4).



- Vid transporter ska du alltid använda skyddshandskar när du hanterar jordfräsen.

## AVSNITT 2

### Allmänna säkerhetsföreskrifter



**Lägg märke till symbolen för fara i detta häfte. Den anger en potentiellt farlig situation.**

Vi rekommenderar att du noggrant läser igenom detta häfte, i synnerhet säkerhetsföreskrifterna, och visar största möjliga försiktighet i samband med potentiellt farliga arbetsmoment.



**Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador till följd av underlåtenhet att följa nedanstående säkerhetsföreskrifter och regler för förebyggande av olyckor.**

**Vidare ansvarar inte tillverkaren för skador på grund av missbruk eller obehöriga ändringar på redskapet.**

### 2.1 SÄKERHETSSKYLTAR (Fig. 6)

(Se även redskapets Bruks- och underhållsanvisning).



**Redskapet är utrustat med självhäftande skyltar som varnar operatören för olämpliga och potentiellt farliga handlingar.**

- 1) Läs bruksanvisningen noga, innan du börjar använda redskapet (denna skylt återfinns på bruksanvisningens omslag).
- 2) Stäng av motorn och slå upp bruksanvisningen, innan du utför underhållsarbeten.
- 3) Det finns risk att jordfräsen slungar iväg stora föremål. Se upp så att inte människor, husdjur, bostäder eller något annat kommer till skada.
- 4) Det finns risk att du skadar dig själv. Under

arbetets gång ska du därför ha som regel att hålla dig på säkert avstånd från de rörliga delarna. Detta är särskilt viktigt i BACKLÄGE. Kontrollera framför allt jordfräsens arbetsvidd.

## 2.2 ARBETSKLÄDER



- Undvik att använda vida klädesplagg samt Halsband, halsdukar och slipsar, som kan fastna i de roterande delarna. Fäst upp ev. långt hår.
- Använd lämpliga skor: det är förbjudet att använda redskapet barfota eller med tofflor eller sandaler.

## 2.3 MILJÖ OCH FÖRORENINGSKÄLLOR



- Håll smörjmedel oåtkomliga för barn. Läs noga anvisningarna och säkerhetsföreskrifterna på smörjmedelsbehållarna. Tvätta dig omsorgsfullt efter användning av sådana ämnen. Förbrukade smörjmedel ska omhändertaras i enlighet med gällande lagstiftning.
- Följ lagarna i ditt land som gäller användning och omhändertagande av produkter för rengöring och underhåll av redskapet.
- Vid skrotning av redskapet, följ gällande lagar i ditt land.

## 2.4 SÄKERT BRUK



- Innan du lägger jordfräsen i BACKLÄGE ska du se till att växelspaken för JORDFRÄSEN är i «N» (neutralt) läge, även om en anordning på jordbruksmaskinen blockerar backfunktionen när jordfräsen är inkopplad.
- Maskinen får endast startas och användas av operatörer som har läst och förstått innehållet i detta häfte. Maskinen får absolut inte användas av obehöriga, personer med nedsatt psykisk eller fysisk hälsa samt barn under 14 år.
- Innan du påbörjar arbetet ska du se till att jordfräsen är korrekt ansluten. Kontrollera alla anslutningsdon (skruvar, muttrar, snabbkopplingar).

Innan du startar redskapet ska du försäkra dig om att inga obehöriga befinner sig framför redskapet. Det är strängt förbjudet att uppehålla sig inom redskapets arbetsradie. Operatören hålls ansvarig för alla skador på tredje man.

- Ta bort eventuella synliga föremål från jordfräsens arbetsområde. Var uppmärksam på främmande föremål som kan ha lämnats kvar i gräset.
- Om jordfräsen skulle stöta på ett hinder under arbetet, stäng då av motorn och kontrollera den uppkomna skadan. Om driften inte är normal bör du låta kontrollera redskapet av en fackman.
- Var uppmärksam på den stora risken för hand- och fotskador vid användning av redskapet.
- Kör ytterst försiktigt vid arbete på sluttningar. Var noga med var du sätter fötterna. Hugg gräset på tvären i förhållande till sluttningen. Kör aldrig upp eller ner för en sluttning. Arbeta aldrig på branta sluttningar eftersom maskinen då kan välta.
- Undvik att parkera maskinen på sluttande underlag.
- Använd aldrig jordfräsen med defekta kåpor och skydd eller med fränkopplade eller bristfälliga säkerhetsanordningar.
- Av säkerhetsskäl får drivenheten aldrig överskrida det varvtal som anges på dess märkplåt.
- Undvik alltid att vidröra delar i rörelse eller placera dig mellan dem. Håll dig på säkert avstånd.
- Undvik att starta maskinen i otillräckligt ventilerade lokaler i samband med reparation. Avgaserna är giftiga!

## 2.5 SÄKERT UNDERHÅLL



- Kontrollera med jämna mellanrum att redskapet samt dess säkerhetsanordningar fungerar korrekt.
- Kontrollera med jämna mellanrum att skruvar, muttrar och ev. nipplar är åtdragna och täta.
- Använd endast rekommenderade oljor och smörjmedel.
- Reservdelar måste uppfylla tillverkarens konstruktionsspecifikationer. **Använd endast originalreservdelar.**
- Det är förbjudet att ändra eller ta bort maskinens säkerhetsanordningar.
- Maskinens underhåll får utföras endast av auktoriserad personal, när maskinen är avstängd. Anvisningarna i detta häfte ska följas.
- Smörjning och bstrykning med fett får ske endast när motorn är avstängd, och inte är för varm. I samband med detta är rökning förbjuden. Det är vidare förbjudet att ha öppna lågor i närheten. Torka genast bort eventuella oljefläckar, innan du startar maskinen. Förvara smörjmedlen i lämpliga lokaler, dit obehöriga inte äger tillträde. Förvara dessa ämnen oåtkomliga för barn.

## SVENSKA

- Säkerhetsskyltarna på maskinen innehåller lämpliga, kortfattade varningstexter för att förebygga olyckor. Rengör dem vid behov. Byt ut dem, om de är skadade eller har lossnat.
- Bruksanvisningen ska läsas, beaktas och förvaras tillsammans med maskinen fram till dess skrotning. Om bruksanvisningen kommer bort kan du beställa ett nytt exemplar hos timåderkaren.

## AVSNITT 3

### Användning av jordfräsen



**Underhålls-, justerings- och förberedelsearbeten måste utföras när motorn är avstängd, och när maskinen är ur funktion.**

### 3.1 MONTERING PÅ MOTORDRIVEN REDSKAPSBÄRARE

Se anvisningarna i häftet ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL under rubriken «BYTE AV UTBYTBAR UTRUSTNING».

När motorn har stängts av, eller när jordbruksmaskinen har låsts i horisontellt läge, ska du gå tillväga på följande sätt:

- Använd alltid kraftiga skyddshandskar.
- Ta alltid hjälp av någon annan när du ska lyfta maskinen. Lyft den från sidorna, men se upp så

att ni inte klämmer händerna eller skär er.

- För in muffen (1 Fig. 2 eller 2 Fig. 4) i sätet för redskapsbärandens kraftuttag. Var försiktig vid monteringen så att du inte skadar noga kraftuttaget muff. För att underlätta fastsättningen av redskapet är det lämpligt att låta det svänga lite lätt tills det är helt på plats.
- Lås jordfräsen med en fjäder eller med muttrar. Vad som ska användas beror på modellen.

### 3.2 JUSTERING AV JORDFRÄSENS ARBETSDJUP

Justera jordfräsens arbetsdjup efter omständigheterna genom att manövrera mittkniven «c» fig. 2-4. Denna har fästningshål baktill. Knivens placering varierar beroende på jordtyp och motorprestanda. Vid styva jordtyper ska den vanligen placeras i hålet i läge (2 fig. B - E). Vid mjuka och sandiga jordtyper bör den i stället fästas i läge (1 fig. B - E) så att arbetsdjupet ökar.

### 3.3 JUSTERING AV ARBETSBREDDEN

Du kan variera jordfräsens arbetsbredd genom att kombinera knivarna och anpassa kåpens bredd. Se till att du efter att ha nedmonterat knivarna återför dem i rätt läge, dvs. med eggen vänd mot framdelen. Det är lämpligt att först arbeta med en yta, och att låta knivarna vara monterade på den andra. Härigenom får du alltid en riktning att arbeta efter.

anordningens modell	Jordfräsens dimensioner (cm)	antal knivar	antal flänsar	förminskningar (cm)	antal knivar	antal flänsar		
A	50	12	4	-	-	-		
B	50	16	4	37	8	2		
B	50	16	4	40	8	2		
B - C	60	16	4	50	16*	4		
				40	8*	2		
				40	8*	2		
D	70	20	6	60	16	4		
				50	16*	4		
				60	16*	4		
D	80	24	6	70	24*	6		
				60	16	4		
				60	16*	4		
D	70	20	6	50	16*	4		
				50	16*	4		
				40	8	2		
E	80	24	6	70	24*	6		
				16	4	60	16*	4
				24	6	70	24*	6
D för liten traktor	80	24	6	60	16	4		
				60	16	4		
E för liten traktor med led	80	24	6	70	24*	4		
		16	4	60	16*	4		

\* Alla de utvändiga flänsarnas knivar är inåtvända.

### 3.4 TILLVALSHJUL

På begäran finns ett tillvalshjul tillgängligt för att underlätta transportmoment. Vid montering ska du fästa hjulet (4 fig. 3 och 5) på ett lämpligt stöd.

## AVSNITT 4

### Rutinunderhåll

Nedan beskrivs de olika underhålls- och justeringsmomenten. Maskinens hållbarhet och kostnadseffektivitet beror bl.a. på ett regelbundet och korrekt underhåll.



**Stäng alltid av motorn och lås maskinen, innan du börjar något underhålls- eller justeringsmoment eller förbereder maskinen för bruk.**

#### 4.1 UNDERHÅLL AV JORDFRÄSEN

- Stäng av motorn inför varje underhålls- och rengöringsmoment.
- Se till att alla muttrar, skruvar och bultar är ordentligt åtdragna så att du arbetar på ett säkert sätt.
- Kontrollera att knivarna har rätt form.
- Skadade eller utslitna delar måste omedelbart bytas ut (knivar, knivsektioner, belägg).
- Byt ut knivarna innan de helt har slitits ut.
- När jordfräsarbetena är klara rengör du redskapet grundligt från alla rester och avlagringar.
- Kontrollera regelbundet de fästsruvar som ansluter de olika maskindelarna.
- Använd endast originalreservdelar vid utförande av underhåll- och justeringsarbeten. På detta sätt bibehålls förutsättningarna för garanti och maskinens tekniska egenskaper förblir oförändrade.

#### 4.2 JORDFRÄSENS KUGGHJULSLÅDA

Kontrollera regelbundet oljenivån i jordfräsens kugghjulslåda. Var 500:e timme ska oljan helt bytas ut. Gör så här:

- Ta bort jordfräsen från maskinen.
- Se efter i skissen på sid. 4 för att veta vilket transmissionssystem som jordfräsen har.
- Ställ jordfräsen så att skruvtapp «T» når ner till den nedre kanten.
- Efter att ha skruvat av skruvtapp «T» ska du hålla i all använd olja i ett uppsamlingskärl.
- Placera jordfräsen så att skruvtapp «T» når upp till den övre kanten.

- Håll i den nya oljan i öppningen «T». Så här mycket olja ska du fylla på:

mod.	Vikt (kg)	Oljetyp
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Skruva på skruvtappen, och se till att du inte förstör tätningen.

#### 4.3 FÖRVARING

Om jordfräsen ska stå oanvänd en tid är det tillrådligt att följa anvisningarna så att anordningen kan förvaras i perfekt skick.

- Rengör noggrant alla komponenter.
- Kontrollera att redskapet är i perfekt skick. Byt ut eventuellt slitna eller skadade delar.
- Täck över redskapet med en presenning. Ställ det på ett ställe som är skyddat mot oväder, minusgrader och fukt.
- Om jordfräsen ska stå oanvänd en längre tid ska den bstrykas med så mycket smörjmedel att den inte angrips av rost.

#### 4.4 SKROTNING

Om redskapet ska skrotas, se då till att så många komponenter som möjligt återvinns. Övriga delar omhändertars i enlighet med gällande lagstiftning i ditt land.

#### 4.5 RESERVDELAR

Reservdelar för redskapet kan beställas hos din lokala återförsäljare.

Vänd dig till auktoriserad fackman för utförande av eventuella reparationer.



**OSA 1.** Maanjyrsimen ja sen

## ominaisuuksien kuvaus

1.1	Esipuhe .....	65
1.2	Takuu .....	65
1.2.1	Takuun rajoitukset .....	65
1.3	laitteen kuvaus .....	65
1.3.1	Tunnistetiedot .....	66
1.3.2	Maanjyrsimen mitat .....	66
1.3.3	Melutaso .....	66
1.4	Koneen käsittely .....	66

**OSA 2.** Yleiset turvallisuusmääräykset

2.1	Turvakyltit .....	66
2.2	Työvaatteet .....	67
2.3	Ympäristö ja saastuminen .....	67
2.4	Turvallinen käyttö .....	67
2.5	Turvallinen huolto .....	67

**OSA 3.** Jyrsinyksikön käyttö

3.1	Maajyrään kytkeminen .....	68
3.2	Jyrsintäsyvyyden säätö .....	68
3.3	Työstölevyyden säätö .....	68
3.4	Lisävarustepyörä .....	69

**OSA 4.** Rutiinihuolto

4.1	Maanjyrsinyksikön huolto .....	69
4.2	Jyrsintanko .....	69
4.3	Säilytys .....	69
4.4	Hävittäminen .....	69
4.5	Varaosat .....	69

**1.1 ESIPUHE**

Tämä kirjanen sisältää maanjyrsimen käyttö- ja huolto-ohjeet.

Kirjanen muodostaa olennaisen osan koneesta ja se tulee lukea ennen kuin konetta käytetään tai huolletaan (lue käyttöohjeet huolellisesti ennen kuin purat koneen pakkauksesta).

**1.2 TAKUU**

Tarkista oston yhteydessä, että kone on ehjä. Mahdolliset virheet tai puutteet pitää ilmoittaa viimeistään 8 päivän kuluessa toimituspäivästä. Maanjyrsimen takuu on voimassa 12 kuukautta toimituspäivämäärästä. Tämä takuu kattaa ainoastaan niiden osien vaihdon, jotka valmistajan tekninen palvelu katsoo virheellisiksi.

Takuu ei kata osia tai kojeita, joita laitteen valmistaja ei ole valmistanut.

Ota yhteys valmistajaan ennen kuin palautat virheellisiä osia. Lähetys pitää toimittaa vapaasti valmistajan tehtaalle.

Asiakas vastaa joka tapauksessa rahdista, voiteluaineista, liikevaihtoverosta sekä mahdollisista tullimaksuista.

Osien korjaus ja vaihto ei anna oikeutta pidennettyyn takuuajkaan. Asiakas saa esittää takuuvaatimuksia vain, mikäli kaikki toimitussopimuksen ehdot on täytetty.

**1.2.1 TAKUUN RAJOITUKSET**

Takuu on mitätön seuraavissa tapauksissa:

- Vaurio johtuu virheellisestä käsittelystä;
- Vaurio johtuu koneen puutteellisesta huollosta;
- Koneen sallittu teho on ylitetty;
- Vaurio johtuu riittämättömistä tiedoista, laiminlyönnistä tai koneen vääränlaisesta käytöstä;
- Vaurio johtuu koneeseen tehdyistä muutoksista, jotka asiakas on tehnyt luvattoman korjauksen yhteydessä tai asiakas on asentanut varaosia, jotka eivät ole alkuperäisiä.
- Tämän kirjasen ohjeita on laiminlyöty.

**1.3 LAITTEEN KUVAUS**

Tämä maanjyrsinyksikkö on suunniteltu ja valmistettu EU-konedirektiivin 89/392 liitteen I sekä siihen tehtyihin muutoksiin liittyvien turvallisuus- ja terveysvaatimusten mukaisesti.

Kukin maanjyrsinyksikkö on CE-merkitty ja kunkin

## SUOMI

laitteen mukana toimitetaan vakuutus siitä, että se noudattaa CE-vaatimuksia.

Tämä maanjyrsin on vaihdettava laite, jota voidaan käyttää tähän tarkoitukseen sopiviin maanmuokkauskoneisiin. Se on tarkoitettu yksinomaan maanpinnan rikkomiseen ja ruohon poistamiseen samanaikaisesti.

Tämän laitteen kytkeminen on kielletty laitteisiin, jotka eivät vastaa voimassa olevia turvallisuus- ja terveysvaatimuksia ja joka ei siis ole CE-merkitty.



**Valmistaja ei ota mitään vastuuta suorista tai epäsuorista vahingoista, jotka johtuvan koneen väärinlaisesta käytöstä tai koneen käyttämisestä muihin tarkoituksiin kuin mitä tässä kirjassessa on mainittu.**

### Maanjyrsinyksikkö varustettu seuraavalla:

- «CE»- merkillä;
- «CE»- vaatimustenmukaisuustodistuksella;
- Käyttö- ja huolto-oppaalla.

### 1.3.1 TUNNISTETIEDOT

Kukin laite on varustettu turvakuomun yläpuolelle sijoitetulla tunnistekytilällä («CE» kuva 1-3-5), joka sisältää seuraavat tiedot:

- A - Valmistajan logo, nimi ja osoite;**
- B - CE-merkki**
- C - Koneen mallikuvaus**
- D - Valmistusvuosi**
- E - Koneen (max.) paino kilogrammoissa.**

### 1.3.2 MAANJYRSIMEN MITAT

(katso Taul. kappale 3.3)

Maanjyrsinyksikön paino:

Malli (1) kg. min. 17 - maks. 25

Malli (2) kg. min. 37 - maks. 55

### 1.3.3 MELUTASO

Tämän laitteen kokonaismelutaso on alhainen ja riippuu työstettävästä maaperätyypistä. Käytä siihen liitettävän maanmuokkauskoneen KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASSA olevan kappaleen «MELUTASO» tietoja viitteenä käytön aikana.

## 1.4 KONEEN KÄSITTELY

Maanjyrsin toimitetaan yleensä pahvilaatikoissa. Säilytyksen yhteydessä voidaan pinota korkeintaan 5 pahvilaatikkoa toistensa päälle.

Muista, että pakkausmateriaalit voidaan käyttää uudelleen. Jätä ne sen vuoksi asuinmaasi lainsäädännön mukaiseen keräyspisteeseen.

Kuljetuksen aikana laitteen tulee olla

asianmukaisesti kiinnitettynä kuljetusajoneuvoon siihen tarkoitukseen olevilla lukitsimilla.

Kuljetuksen aikana laitteen tulee olla asianmukaisesti kiinnitettynä kuljetusajoneuvoon siihen tarkoitukseen olevilla lukitsimilla.

Käsin tapahtuva laitteen siirto, pakattuna tai pakkauksesta poistettuna, tulee suorittaa kahden henkilön voimin.

Jälkimmäisessä tapauksessa laitteeseen on tartuttava siten, että molemmat nostajat tarttuvat maanjyrsimen suojakuomun päihin (katso kuvassa 2-4 olevia viitenuolia).



- Käytä laitetta liikuttaessa aina paksuja suojahansikkaita.

## OSA 2

### Yleiset turvallisuusmääräykset



**Ota huomioon tässä kirjassessa vaaraa merkitsevät symbolit. Ne ilmaisevat mahdollisen vaaratilanteen.**

Suosittellemme että luet tämän kirjassen, erityisesti turvallisuusmääräykset, erittäin huolellisesti ja noudatat suurinta mahdollista varovaisuutta mahdollisesti vaarallisten työtehtävien yhteydessä.



**Valmistaja ei ota mitään vastuuta vahingoista, jotka johtuvat allaolevien turvallisuusmääräysten ja onnettomuuksien ehkäisemistä koskevien säännösten laiminlyönnistä.**

**Lisäksi valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat koneen väärinkäytöstä tai koneen luvattomasta muuttamisesta.**

## 2.1 TURVAKYLITIT (Kuva 6)

(Lue myös sen koneen käyttö- ja huolto-ogas, johon laite aioitaan kiinnittää).



**Laite on varustettu itsekiinnittyvillä kylteillä, jotka varoittavat käyttäjää sopimattomista ja mahdollisesti vaarallisista toimista.**

- 1) Lue käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää laitetta (tämä kyltti on käyttöohjeen sisäisivulla).
- 2) Sammuta moottori ja katso käyttöohjetta ennen kuin suoritat huoltotoimenpiteitä.
- 3) Sinkkoutuvien osien vaara. Varmista, että

## SUOMI

ihmisiä, kotieläimiä, asutusta tai muuta ei ole koneen ympärillä, sillä laitteesta ulossinkoavat osat saattavat osua niihin.

- 4) Jäsenien juuttumisen vaara. Pysy turvallisen välimatkan päässä liikkuvista osista erityisesti PERUUTUKSEN yhteydessä. Ole erityisen varovainen koneen takaosassa koko työstöpitäytymisen alueelta.

## 2.2 TYÖVAATTEET



- Älä käytä vaatteita, joissa on leveitä tai irtonaisia osia, tai kaulakoruja, kaulalinoja ja solmioita jotka voivat juuttua pyöriin osiin.
- Jos hiukseksi ovat pitkät, sido ne.
- Käytä sopivia kenkiä: laitetta ei saa käyttää avojaloin, sandaaleissa tai avokengissä.

## 2.3 YMPÄRISTÖ JA SAASTUMISLÄHTEET



- Pidä voiteluaineet lasten ulottumattomissa. Lue voiteluaineita sisältävien astioiden ohjeet ja turvallisuusmääräykset huolellisesti. Peseydy huolellisesti käytettyäsi kyseisiä aineita. Käytetyt voiteluaineet pitää hävittää voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.
- Noudata asuinmaasi lakeja, jotka koskevat laitteen puhdistuksessa ja huollossa käytettävien tuotteiden käyttöä ja kierrätystä.
- Noudata asuinmaasi lakeja, jotka koskevat laitteen hävittämistä.

## 2.4 TURVALLINEN KÄYTTÖ



- ennen kuin PERUUTAT varmista, että JYRSIN kytkinvipu on asennossa «N» (vapaa), vaikka maanmuokkauskoneessa oleva laite ei salli peruutusta jyrsimen ollessa asetettu.
- Laitteen saavat käynnistää ja sitä saavat käyttää vain ne henkilöt, jotka ovat lukeneet ja ymmärtäneet tämän kirjasen sisällön. Asiattomat henkilöt, psykkisesti tai fyysisesti sairaat henkilöt sekä alle 14-vuotiaat lapset eivät saa käyttää laitetta.
- Ennen työskentelyn aloittamista varmista, että laite on tiukasti kiinnitetty. Tarkista kaikki kytkennät (ruuvit, mutterit, kiinnittimet). Varmista ennen laitteen käynnistämistä, että asiattomia henkilöitä ei ole laitteen ympärillä. Älä koskaan oleskele laitteen työskentelysateen sisällä. Käyttäjät on vastuussa kaikista muille

henkilöille koituneista vahingoista.

- Poista mahdolliset leikkausalueella näkyvät vieraat esineet. Työskentelyn aikana varo ruohon alla piileviä vieraita esineitä. Mikäli työskentelyn aikana laite törmää johonkin esteeseen, pysäytä moottori ja tarkista aiheutuneen vahingon laatu. Mikäli laitteen toiminta poikkeaa normaalista, anna asiantuntijan tutkia laite ennen käyttöönottoa.
- Muista, että käsi- tai jalkavammojen riski on korkea laitetta käytettäessä.
- Kaltevilla pinnoilla jyrssiensäsi ole erittäin varovainen. Varo mihin laitat jalkasi. Jyrsi aina poikittain kaltevuuskulmaan nähden, älä koskaan ylös- tai alaspäin. Älä koskaan jyrsi rinteissä, jotka ovat kaltevuudeltaan sellaisia, että ne saattavat aiheuttaa laitteen kaatumisen tai ympärimenon.
- Älä pysäköi konetta kaltevalle pinnalle.
- Älä käytä laitetta, mikäli sen suojalaitteet tai suojat ovat vioittuneet tai mikäli sen turvavarusteet eivät ole paikoillaan tai ne eivät vastaa turvavaatimuksia.
- Turvallisuussyistä siivekkeiden nopeus ei saa koskaan ylittää laitteen tunnistuslaatassa osoitettua kierrosmäärää.
- Vältä ehdottomasti liikkuvien osien koskettelua tai niiden toiminnan häiritsemistä ja säilytä niihin asianmukainen turvallisuusetäisyys.
- Älä käynnistä laitetta riittämättömästi tuuletetuissa tiloissa korjausten yhteydessä. Pakokaasut ovat myrkyllisiä!

## 2.5 TURVALLINEN HUOLTO



- Tarkista säännöllisin väliajoin, että laite sekä sen turvavarusteet toimivat oikein.
- Tarkista säännöllisin väliajoin, että ruuvit, mutterit ja mahdolliset nipat ovat kiristettyinä ja tiukalla.
- Käytä ainoastaan suositeltuja öljyjä ja voiteluaineita.
- Varaosien täytyy vastata valmistajan määrittämiä rakennevaatimuksia. **Käytä sen vuoksi ainoastaan alkuperäisvaraosa.**
- Laitteen turvavarusteiden muuttaminen tai poistaminen on kielletty.
- Laitteen huollot saa suorittaa vain valtuutettu henkilökunta, silloin kun laite on sammutettu. Tässä kirjasessa olevia ohjeita on noudatettava.
- Polttoainetta ja öljyä saa lisätä ainoastaan silloin kun moottori on sammutettu, ja kun se ei ole liian lämmin. Täytön yhteydessä tupakointi on kielletty. Lisäksi avotulen teko laitteen läheisyydessä on kielletty. Kuivaa mahdolliset polttoaineroiskeet ennen kuin käynnistät laitteen. Säilytä polttoaineet ja voiteluaineet sopivissa

## SUOMI

- tiloissa, jonne asiattomilla ei ole pääsyä. Säilytä nämä aineet lasten ulottumattomissa.
- Laitteen turvallisuuskyllit sisältävät onnettomuuksien ehkäisemiseen tarkoitettuja lyhennettyjä varoitustekstejä. Vaihda ne, jos ne ovat vahingoittuneet tai irronneet.
  - Käyttöohje pitää lukea, pitää mielessä ja säilyttää laitteen yhteydessä laitteen hävittämiseen asti. Jos käyttöohje katoaa, tilaa uusi kappale valmistajalta.

## OSA 3

### Jyrsinyksikön käyttö



**Huolto-, säätö- ja työstönvalmistustoimenpiteet on suoritettava moottori sammutettuna ja kone lukittuna pakoilleen.**

### 3.1 MAAJYRSIJÄÄN KYTKEMINEN

Käytä sovellutuksiin viitteenä maanmuokauskoneen KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJEIDEN kappaletta «VAIHDETTAVIEN VARUSTEIDEN VAIHTO»

Sen jälkeen kun olet sammuttanut moottorin tai lukinnut maanmuokauskoneen vaaka-asentoon, jatka seuraavasti:

- Käytä paksuja suojahansikkaita.
- Nosta maanjyrsinyksikkö kahden henkilön voimin sivulta ja varo, ettet vahingoita tai leikkaa

käsiäsi.

- Aseta varsi (1 Kuva 2 tai 2 Kuva 4) moottori-kultivaattorin voimanottoon. Kytkennän aikana kiinnitä erityistä huomiota voimanoton jakoputkeen, jotta se ei vaurioitu. Laitteen kytkentä helpottuu, mikäli sitä heilutetaan kevyesti puolelta toiselle, kunnes se on työntynyt sisään täydellisesti.
- Lukitse maanjyrsinyksikkö paikoilleen sitä varten olevalla jousella tai muttereilla kulloinkin käytettävän maanmuokauskonetyypin mukaan.

### 3.2 JYRSINTÄSYVYYDEN SÄÄTÖ

Säädi jyrsinnän syvyyttä tarpeen mukaan keskimmäisen terän «O» avulla, kuva 2-4. Terä on varustettu takaosassa olevilla kiinnitysrei'illä. Sen asentoa voidaan vaihtaa työstettävän maaperän tai moottorin tehon mukaan. Kovan maaperän työstöä varten se kiinnitetään reikään asentoon (2 kuva B-E), kun taas hiekkaiselle tai pehmeälle maaperälle on suositeltavaa asentaa se asentoon (1 kuva B-E), niin että työstösyvyys kasvaa.

### 3.3 TYÖSTÖLEVEYDEN SÄÄTÖ

Jyrsinleveyttä voidaan säätää yhdistämällä sopivalla tavalla terät ja sovittamalla kuomun leveyttä. Ole huolellinen poistettuasi terät, aseta ne aina paikoilleen oikein. Leikkaavan osan on oltava eteenpäin. On hyvä purkaa ensin toinen puoli jättäen toisen puolen terät paikoilleen, jotta niitä voidaan käyttää viitteenä.

mallin varusteet	Maanjyrsimen mitat (cm)	kpl teriä	kpl laippoja	vähennykset (cm)	kpl teriä	kpl laippoja
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
	50	16	4	40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
	60	16	4	50	16*	4
D	80	24	6	70	24*	6
	70	20	6	60	16	4
D	70	20	6	60	16*	4
	60	16	4	50	16*	4
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D pienelle traktorille	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16	4
E niveltyllylle pienelle traktorille	80	24	6	70	24*	4
		16	4	60	16*	4

\* ulkoisten laippojen terät on kaikki käännetty sisäänpäin.

### 3.4 LISÄVARUSTEPEYÖRÄ

Pyyynnöstä voidaan toimittaa lisävarustepeyörä kuljetuksen helpottamiseksi. Asennusta varten aseta pyörä (4 kuvat 3 ja 5) tukeensa.

## OSA 4

### Rutiinihuolto

Alla kuvataan eri huolto- ja säätötoimet. Koneen käyttöikä ja taloudellisuus riippuvat mm. säännöllisestä ja asianmukaisesta huollosta.



**Sammuta moottori ja lukitse kone ennen kuin aloitat huolto- tai säätötoimia tai valmistelet konetta käyttöä varten.**

#### 4.1 MAANJYRSINYKSIKÖN HUOLTO

- Sammuta moottori jokaisen puhdistus- tai huoltotoimenpiteen yhteydessä.
- Pidä kaikki mutterit, ruuvit ja pultit hyvin kiristettyinä, jotta työskentely on turvallista.
- Tarkista maanjyrsimen terien oikea muoto.
- Vaihda tarvittaessa vaurioituneet terät (teränpidikkeet, terät, auran veitsi) uusiin.
- Vaihda terät ennen kuin ne ovat kokonaan loppuunkuluneet.
- Maanjyrsinnän päätyttyä suorita varusteiden puhdistus. Ne tulee pestä ja puhdistaa huolellisesti kaikesta niihin kertyneestä liasta.
- Tarkista määrääjain eri osat yhdistävien pulttien kiinnitys.
- Huoltotoimenpiteiden ja uudelleen kokoamisen suorittamisen yhteydessä käytä vain alkuperäisiä varaosia. Tällöin takuu ei mitätöidy ja laitteen tekniset ominaisuudet säilyvät muuttumattomina.

#### 4.2 JYRSINTANKO

Tarkista määrääjain jyrsintangon öljymäärä. Suorita joka 500 työtunti täydellinen vaihto seuraavasti:

- Poista laite jyrsinyksiköstä;
- Tunnista maanjyrsimen vaihteisto sivulla 4 olevan kaavion mukaan;
- Aseta jyrsinyksikkö niin, että korkki «T» on alaspäin;
- Sen jälkeen kun olet poistanut korkin «T», vuodata käytetty öljy astiaan.
- Aseta jyrsinyksikkö, niin että korkki «T» on ylöspäin.
- Täytä uutta öljyä reiän «T» kautta, seuraava määrä:

malli	Paino (kg.)	ÖLJYtyyppi
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Aseta korkki takaisin varoen vahingoittamasta tiivistettä.

#### 4.3 SÄILYTYS

Jos maanjyrsinyksikköä ei käytetä pitkään aikaan, suorita seuraavat toimenpiteet. Seuraavan käytön yhteydessä varusteet ovat siten erinomaisessa käyttökunnossa.

- Puhdista kaikki osat huolellisesti.
- Tarkista, että laite on moitteettomassa kunnossa. Vaihda mahdollisesti kuluneet tai vahingoittuneet osat.
- Peitä kone suojapeitteellä. Aseta se paikkaan, joka on suojassa ilmastonosuhteilta, jäätymiseltä ja kosteudelta.
- Jos maanjyrsinyksikköä ei käytetä pitkään aikaan, levitä sen päälle paksu kerros voiteluainetta ruostumisen estämiseksi.

#### 4.4 HÄVITTÄMINEN

Jos kone pitää hävittää, varmista että mahdollisimman monet osat kierrätetään. Muista osista on huolehdittava asuinmaasi voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

#### 4.5 VARAOSAT

Koneen varaosat voidaan tilata paikkakuntasi jälleenmyyjältä. Anna koulutetun henkilökunnan huolehtia laitteeseen mahdollisesti tehtävistä korjaustoista.

## AVSNITT 1. Beskrivelse av redskapet

## og dens freseren

1.1	Forord .....	70
1.2	Garanti .....	70
1.2.1	Garantiens begrensninger .....	70
1.3	Beskrivelse av redskapet .....	70
1.3.1	Identifikasjon .....	71
1.3.2	Freserens dimensjoner .....	71
1.3.3	Støynivå .....	71
1.4	Håndtering av redskapet .....	71

## AVSNITT 2. Generelle sikkerhetsbestemmelser

2.1	Sikkerhetsskilt .....	71
2.2	Arbeidsklær .....	72
2.3	Miljø og forurensingskilder .....	72
2.4	Sikker bruk .....	72
2.5	Sikkert vedlikehold .....	72

## AVSNITT 3. Bruk av redskapet

3.1	Montering på motordrevet kultivator .....	73
3.2	Innstilling av fresedybden .....	73
3.3	Innstilling av arbeidsbredden .....	73
3.4	Hjul som tilbør .....	74

## AVSNITT 4. Rutinemessig vedlikehold

4.1	Vedlikehold av freseren .....	74
4.2	Freserskaft .....	74
4.3	Lagring .....	74
4.4	Kassering .....	74
4.5	Reservedeler .....	74

## 1.1 FORORD

Dette heftet inneholder instruksjoner for bruk og vedlikehold av freseren.

Dette heftet utgjør en vesentlig del av redskapet og må leses gjennom nøye før redskapet tas i bruk, eller før det blir utført service på redskapet (les nøye gjennom bruksanvisningen før du pakker opp redskapet).

## 1.2 GARANTI

Kontroller at redskapet er helt ved innkjøp. Eventuelle feil eller mangler skal meldes senest 8 dager etter leveringsdato.

Redskapet har 12 måneders garanti fra leveringsdato. Denne garantien omfatter kun bytte av de deler som vurderes til å være feilaktige av produsentens serviceassistanse.

Garantien dekker hverken deler eller redskap som ikke er produsert av treskerens produsent.

Kontakt produsenten før du ønsker å returnere defekte deler. Forsendelsen skal skje fraktfritt til produsentens fabrikk.

Under alle omstendigheter bekoster kunden frakt, smøremiddel, moms og eventuelle tollavgifter.

Reparasjon og bytte av deler gir ikke rett til utvidet garantitid.

Kunden kan kun påberope seg garantien dersom alle villkår i kjøpsavtalen er oppfylt.

## 1.2.1 GARANTIENS BEGRENSNINGER

Garantien bortfaller i følgende situasjoner:

- Skaden er en følge av feilaktig manøvrering
- Skaden er en følge av at redskapet er for dårlig vedlikeholdt
- Redskapets tillatte effekt er overskredet
- Skaden skyldes utilstrekkelige kunnskaper, forsømmelse eller misbruk av redskapet
- Skaden skyldes endringer av redskapet som kunden har utført i forbindelse med en ikke tillatt reparasjon, eller ved montering av piratreservedeler
- Veiledningen i dette heftet er ikke fulgt.

## 1.3 BESKRIVELSE AV REDSKAPET

Denne freseren er konstruert og produsert i overensstemmelse med sikkerhets- og helsevernkravene i bilag I i EU-maskindirektiv 89/392 med etterfølgende endringer.

Hver freser er CE-merket og leveres med bekref-

## NORGE

telse av CE-overensstemmelse.

Denne freseren er et utskiftbart redskap som monteres på en motordrevet kultivator. Den er kun beregnet for å bryte jordens øverste lag og samtidig fjerne gress.

Redskapet må ikke anvendes på maskiner som ikke er i overensstemmelse med gjeldende sikkerhets- og helseverndirektivet, og derfor ikke er CE-merket.



**Produsenten fraskriver seg alt ansvar for direkte eller indirekte skader som skyldes misbruk av redskapet, eller som skyldes at redskapet er blitt brukt til andre formål enn det som er angitt i dette heftet.**

**Freseren leveres med:**

- CE-merke
- Bekreftelse av CE-overensstemmelse
- Bruks- og vedlikeholdsinstruksjon

### 1.3.1 IDENTIFIKASJON

Hvert redskap er utstyrt med et identifikasjonsskilt som er plassert under beskyttelseshetten («CE», Fig. 1-3-5). Identifikasjonsskiltet inneholder følgende opplysninger:

- A - Produsentens logo, navn og adresse;**
- B - CE-merke**
- C - Redskapets modellbenevnelse**
- D - Produksjonsår**
- E - Redskapets (maksimale) vekt i kg.**

### 1.3.2 FRESERENS DIMENSJONER

(Se tab. avsnitt 3.3)

Freserens vekt:

Mod. (1) Kg. Min. 17 - Maks. 25

Mod. (2) Kg. Min. 37 - Maks. 55

### 1.3.3 STØYNIVÅ

Redskapets støynivå har liten omfang, og avhenger av type jord som skal bearbeides. Under bruk henvises det til dataene oppført under «STØY-NIVÅ» i heftet BRUK OG VEDLIKEHOLD til den motordrevne kultivatoren som redskapet skal brukes sammen med.

## 1.4 HÅNDTERING AV REDSKAPET

Freseren levers normalt i kartonger. Ved lagring skal det maksimalt stables 6 kartonger i høyden. Husk at emballasjen er gjenvinnbar. Lever det derfor inn til et autorisert oppsamlingssted i henhold til lovverket i ditt land.

Under transport må redskapet være forankret på transportmiddelet med spesielle låseanordninger. Den manuelle flytting, lastingen og avlesingen av pakken, eller av den oppakkede freseren, må utføres av to personer. I det andre tilfellet må begge personene ta tak ytterst i freserens beskyttelseshette (se piler, Fig. 2 - 4).



- **Bruk alltid kraftige arbeidshansker ved håndtering av redskapet under transporten.**

## AVSNITT 2

Generelle sikkerhetsbestemmelser



**Legg merke til faresymbolet i dette heftet. Det angir en potensiell farlig situasjon.**

Vi anbefaler at du leser nøye gjennom dette heftet, særlig sikkerhetsbestemmelsene, og viser størst mulig forsiktighet i forbindelse med potensielt farlige arbeidsøyeblikk.



**Produsenten fraskriver seg alt ansvar for skader som er en følge av at nedenstående sikkerhetsbestemmelser, og regler for forebygging av ulykker ikke har blitt overholdt. Videre svarer ikke produsenten for skader på grunn av misbruk eller utilbørlige endringer på redskapet.**

### 2.1 SIKKERHETSSKILT (fig. 6)

(Se også maskinens Bruks- og vedlikeholdsanvisning).



**Redskapet er utstyrt med selvhæftende skilt med advarsler til operatøren for upassende og potensielt farlige handlinger.**

- 1) Les bruksanvisningen nøye før du tar redskapet i bruk (dette skilt finnes på omslaget til bruksanvisningen).
- 2) Stans motoren og slå opp i bruksanvisningen før du starter opp vedlikeholdsarbeid.
- 3) Fare for flygende deler. Kontroller at ingen personer, husdyr, boliger eller annet kan bli truffet av deler som slenges bort fra maskinen.
- 4) Fare for å skjære deg. Hold deg på sikker avstand fra bevegelige deler når redskapet i

## NORGE

RYGGEFASEN. Vær spesielt oppmerksom rundt freserens fremre del med hele dens arbeidsbredde.

## 2.2 ARBEIDSKLÆR



- Unngå bruk av vide klær, halsbånd, halstørklær og slips da de kan sette seg fast i de roterende delene.
- Flett eventuelt opp langt hår.
- Bruk passende sko: det er forbudt å bruke redskapet når du er barfot, eller med tøfler eller sandaler.

## 2.3 MILJØ OG FORURENSINGSKILDER



- Hold smøremidler utilgjengelige for barn. Les nøye henvisningene og sikkerhets-bestemmelsene som står på smøremidlenes beholdere. Vask deg nøye etter at du har brukt slike stoff. Brukte smøremidler skal håndteres i henhold til gjeldende lovverk.
- Følg lovene ditt land når det gjelder bruk og omsetning av produkter for rengjøring og vedlikehold av redskapet.
- Ved kassering av redskapet følg gjeldende lover i ditt land.

## 2.4 SIKKER BRUK



- Før du RYgger, må du forsikre deg om at koplingsspaken til FRESEREN er i posisjon «N» (nøytral), selv om en bestemt anordning på den motordrevne kultivatoren ikke tillater rygging med tilkoplet freser.
- Maskinen må kun igangsettes og brukes av operatører som har lest og forstått innholdet i dette heftet. Maskinen må ikke brukes av uegnede personer med nedsatt psykisk eller fysiske helse, eller av barn under 14 år.
- Forsikre deg om at freseren er skikkelig fastmontert før du bruker maskinen. Kontroller alle tilkoblingene (skruer, muttere, hurtigkoblinger). Når redskapet er i drift må du forhindre at uvedkommende kan nærme seg. Det er strengt forbudt å oppholde seg innenfor redskapets arbeidsradius. Operatøren holdes ansvarlig for skader på en tredje person.
- Fjern eventuelle synlige fremmedelement fra

freserens arbeidsområde. Vær oppmerksom på fremmedelementer som kan ligge i gresset.

Skulle freseren støte på et hinder under arbeid må motoren stanses, og skaden må kontrolleres. Hvis driften etterpå ikke skulle være normal må redskapet bli kontrollert av en fagmann.

- Vær oppmerksom på den store faren for hånd- og fotskader ved bruk av redskapet.
- Kjør svært forsiktig under arbeid i skråninger. Vær svøye med hvor du setter føttene. Klipp gresset på tvers i forhold til skråningen; kjør aldri oppover eller nedover. Arbeid aldri i altfor bratte skråninger da maskinen kan velte.
- Unngå å parkere maskinen i skråninger.
- Bruke aldri freseren med defekt vern og beskyttelse, eller med sikkerhetsanordninger som er frakoblet eller som ikke fungerer feilfritt.
- Av sikkerhetsmessige årsaker må drivkraften aldri overskride det omdreiningstallet som er angitt på identifikasjonsskiltet.
- Unngå å berøre deler i bevegelse eller å plasse deg mellom dem. Hold deg på sikker avstand.
- Unngå å starte eller bruke maskinen i et dårlig ventilert lokale i forbindelse med vedlikehold. Eksosen er giftig!

## 2.5 SIKKERT VEDLIKEHOLD



- Kontroller med jevne mellomrom at redskapet med sikkerhetsutstyret fungerer korrekt.
- Kontroller med jevne mellomrom at skruer, mutrer og eventuelle nipler er dratt skikkelig til, og er tette.
- Bruk kun anbefalte oljer og smøremidler.
- Reservedeler må oppfylle produsentens konstruksjonsspesifikasjoner. **Bruk følgende kun originale reservedeler.**
- Det er forbudt å endre eller fjerne maskinens sikkerhetsanordninger.
- Maskinens vedlikehold må kun gjennomføres av autorisert personell når maskinen er slått av. Henvisningene i dette heftet skal alltid følges.
- Smøring og påfylling av olje skal kun skje når motoren er slått av, og når den ikke er for varm. I denne forbindelse er røyking og bruk av åpen ild forbudt. Tørk bort eventuelle oljeflekker før du starter opp motoren. Oppbevar smøremidlene i egnede lokaler hvor uvedkommende ikke har adgang. Oppbevar disse stoffene utilgjengelige for barn.
- Sikkerhetsskiltene på maskinen inneholder passende og korte tekster med advarsler for å fore-



bygge ulykker. Rengjør skiltene ved behov. Bytt dem ut dersom de er skadet eller har løsnet.

- Bruksanvisningen skal leses, huskes og oppbevares sammen med maskinen til den kasseres. Skulle du miste bruksanvisningen kan du bestille et nytt eksemplar fra produsenten.

## AVSNITT 3

### Bruk av freseren



**Stans alltid motoren og lås maskinen før du starter opp med vedlikeholdsarbeid, foretar justeringer eller klargjør maskinen til bruk.**

### 3.1 MONTERING PÅ MOTORDREVET KULTIVATOR

For bruk henvises det til heftet BRUK OG VEDLIKEHOLD til den motordrevne kultivatoren under «UTSKIFTNING AV UTSKIFTBART REDSKAP». Etter eventuelt å ha stanset motoren, eller låst fast den motordrevne kultivatoren i horisontal posisjon, går du frem på følgende måte:

- Bruk kraftige beskyttelseshansker.
- To personer må løfte freseren. Ta tak i endene og vær oppmerksom på å ikke klemme hendene eller å skjære dere.

- Sett muffen (1 Fig. 2 eller 2 Fig. 4) inn i kultivatorens kraftuttak. Vær forsiktig med monteringen slik at du ikke skader noe av kraftuttaketets muffe. For å gjøre fastsettingen av redskapet lettere anbefales det at den dreies lett helt til den er på plass.
- Lås fast freseren med den dertil bestemte sperrefjæren, eller med mutrer i henhold til den type kultivator som redskapet skal kobles til.

### 3.2 INNSTILLING AV FRESEDYBDEN

Innstill fresedybde etter behov med kniven i midten «c» som vist på fig. 2 - 4. Bak har denne kniven noen festehull. Knivens posisjon endres i forhold til jorden som skal bearbeides, og motorens kraft. Hvis det er hard jord som skal bearbeides, festes den vanligvis i hullet i posisjon (2 fig. B - E), mens for myk eller sandete jord, anbefales det å sette den i posisjon (1 fig. B - E) slik at fresedybden øker.

### 3.3 INNSTILLING AV ARBEIDSBREDDEN

Fresebredden kan varieres ved å kombinere knivene med hettebredden. Etter at du har demontert knivene, må du være oppmerksom slik at de monteres riktig med den skjærende delen vendt mot den fremste delen. Det er en god regel å først arbeide fra en del og la knivene være montert på den andre siden. Slik vil det alltid være en referansemargin.

redskapets modell	Freserens dimensjoner (cm)	antall kniver	antall flenser	reduseringer (cm)	antall kniver	antall flenser
A	50	12	4	-	-	-
B	50	16	4	37	8	2
B	50	16	4	40	8	2
B - C	60	16	4	50	16*	4
	50	16	4	40	8*	2
D	70	20	6	60	16	4
	60	16	4	50	16*	4
D	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
D	70	20	6	60	16*	4
				50	16*	4
D	60	16	4	50	16*	4
				40	8	2
E	80	24	6	70	24*	6
		16	4	60	16*	4
D for traktor	80	24	6	70	24*	6
				60	16	4
E for leddelt traktor	80	24	6	70	24*	4
		16	4	60	16*	4

\* Knivene til de eksterne flensene er alle dreid innover.

### 3.4 HJUL SOM TILBEHØR

På forespørsel kan det leveres et hjul som gjør transporten lettere. Hjulet (4 fig. 3 og 5) monteres ved at det settes inn i den bestemte støtten.

## AVSNITT 4

### Rutinemessig vedlikehold

Nedenfor beskrives de forskjellige vedlikeholds- og justeringspunktene. Maskinens holdbarhet og kostnadseffektivitet er blant annet avhengig av et jevnt og korrekt vedlikehold.



**Stans alltid motoren og lås maskinen før du starter opp med vedlikeholdsarbeid, foretar justeringer eller klargjør maskinen til bruk.**

#### 4.1 VEDLIKEHOLD AV FRESEREN

- Stans motoren før hver vedlikeholds- og rengjøringsmanøver.
- Alle mutrer, skruer og bolter må være satt fast ordentlig slik at du arbeider på en sikker måte.
- Kontroller at freserens kniver har den rette formen.
- Skift ut ødelagte kniver (blad, knivstøtter, plogkniven).
- Skift ut knivene før de er helt slitte.
- Når fresearbeidet er avsluttet, må du fortsette med rengjøring av redskapet og fjerne alle rester.
- Kontroller regelmessig at boltene som holder de ulike delene tilkopleet er festet godt.
- Bruk kun originale reservedeler ved utførelse av vedlikeholds- og justeringsarbeid. På denne måte opprettholdes garantiens forutsetninger og maskinens tekniske egenskaper forblir uforandret.

#### 4.2 FRESERSKAFT

Kontroller regelmessig at det er olje i freserskaftet. Hver 500. time må all olje skiftes ut på følgende måte:

- Fjern freseren fra maskinen.
- Identifiser hvilken type freseoverføring som er levert etter skjemaet på side 4.
- Plasser freseren slik at pluggen «T» er vendt nedover.
- Ta av pluggen «T» og la oljen renne ned i et kar som samler opp all brukt olje.
- Plasser freseren slik at pluggen «T» er vendt oppover.

- Hell på ny olje gjennom hullet «T» med følgende mengder:

mod.	Vekt (Kg)	Oljetype
A	0.150	EP 320
B - C	0.200	EP 320
D - E	0.250	EP 320
F	0.500	EP 320

- Sett tilbake pluggen. Vær forsiktig, slik at pakningen ikke skades.

#### 4.3 LAGRING

Hvis freseren ikke skal brukes over en kort periode, anbefales det å følge de råd som følger for at redskapet skal være i god stand når det skal brukes igjen.

- Rengjør nøye alle komponenter.
- Kontroller at redskapet er i perfekt stand. Bytt ut eventuelle slitne eller skadde deler.
- Legg en presenning over maskinen. Sett den på en plass som er beskyttet mot uvær, minusgrader og fuktighet.
- Hvis freseren ikke skal brukes over en lengre periode, anbefales det å smøre den godt inn med smøremiddel slik at den ikke rustet.

#### 4.4 KASSERING

Skal redskapet kasseres må det ses til at så mange som mulig av komponentene gjenvinnes. De øvrige delene må håndteres i henhold til gjeldende lovverk i ditt land.

#### 4.5 RESERVEDELER

Redskapetets reservedeler kan bestilles hos din lokale forhandler.

Henvend deg til en autorisert fagmann for utførelse av eventuelle reparasjoner.